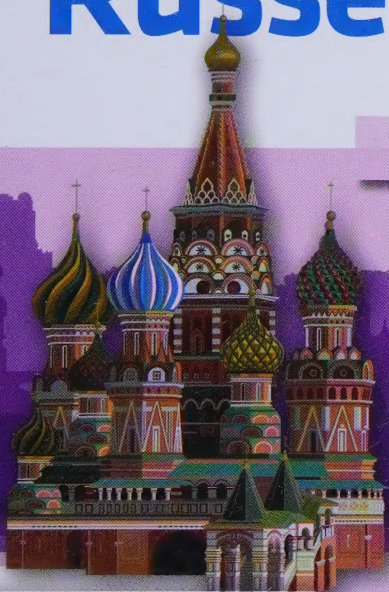




ASSiMiL[®]
Guide de conversation

Russe



Здесь можно разбить палатку?
Est-il possible de camper ici ?

Что, простите?
Je vous demande pardon ?!

Inclus : 21 leçons de langue

➤ **Compter en russe**

0	ноль	11	одиннадцать
1	один, одна, одно	12	двенадцать
2	два, две	13	тринадцать
3	три	14	четырнадцать
4	четыре	15	пятнадцать
5	пять	16	шестнадцать
6	шесть	17	семнадцать
7	семь	18	восемнадцать
8	восемь	19	девятнадцать
9	девять	20	двадцать
10	десять	21	двадцать один

30	тридцать	200	двести
40	сорок	300	триста
50	пятьдесят	400	четыреста
60	шестьдесят	500	пятьсот
70	семьдесят	600	шестьсот
80	восемьдесят	700	семьсот
90	девяносто	800	восемьсот
100	сто	900	девятьсот
101	сто один	1000	тысяча

2000	две тысячи
10000	десять тысяч
1000000	миллион



Digitized by the Internet Archive
in 2024

Russe

Victoria Melnikova-Suchet



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
La Fédération de Russie : faits et chiffres	10
Un peu d'histoire	11
La langue russe	13

Partie II

INITIATION AU RUSSE

15

1 ^{er} jour au 21 ^e jour	15
Tableau des déclinaisons	57
Tableau des conjugaisons	59

Partie III

CONVERSATION

63

Premiers contacts	63
Salutations	63
Souhaits	64
Accord, désaccord	64
Questions / Réponses	65
Langage du corps	67
Langues et compréhension	68
Rencontre et présentation	69
Se rencontrer	69
Se présenter ou présenter quelqu'un	70
Dire d'où l'on vient	71
Dire son âge	72
Famille	73
Emploi, études	75
Religion, traditions	76

Le temps qu'il fait	78
Sentiments et opinions	79
Invitation, visite	80
Un rendez-vous ?	81
L'amour	82
Temps, dates et fêtes	83
Dire l'heure	83
Dire une date	86
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons	87
Jours fériés	89
Appel à l'aide	91
Urgences	91
Sur la route	92
Écriture, panneaux et sigles	92
Écriture	92
Abréviations courantes	92
Voyager	93
Contrôle de passeport et douane	93
Change	94
En avion	95
En autocar et en train	96
En bateau	98
En taxi	99
Les deux-roues	100
Location de voiture	101
Circuler en voiture	102
Mots utiles	104
En ville	105
Pour trouver son chemin	105

Méto et bus	107
Visite d'expositions, de musées,	
de sites touristiques	109
Autres curiosités	110
À la poste	110
Au téléphone	111
Internet	113
L'administration	115
À la banque	116
Sorties au cinéma, au théâtre, au concert et autres	117
Chez le coiffeur	118
À la campagne, à la plage, à la montagne	118
À la campagne	118
Sports de loisir	119
Baignade	120
Camper et camping	121
Arbres et plantes sauvages	122
Animaux	123
Insectes	124
Hébergement	124
Réservation d'hôtel	124
À la réception	125
Vocabulaire des services et du petit-déjeuner	126
En cas de petit problème... ..	127
Régler la note	128
Nourriture	128
Au café, au restaurant	129
Spécialités et plats traditionnels	132
Vocabulaire des mets et produits	132

Façons de préparer et sauces	133
Boissons alcoolisées	135
Autres boissons	136
Achats et souvenirs	138
Magasins et services	138
Livres, revues, journaux, musique	138
Blanchisserie - teinturerie	139
Vêtements et chaussures	140
Bureau de tabac	142
Photo	143
Provisions	143
Souvenirs	144
Rendez-vous professionnels	145
Fixer un rendez-vous	145
Visiter l'entreprise	146
Vocabulaire de l'entreprise	146
Salons et expositions	147
Santé	147
Chez le médecin, aux urgences	148
Symptômes	149
Douleur et parties du corps	150
Santé de la femme	152
Soins médicaux	152
Chez le dentiste	153
Chez l'ophtalmologue / chez l'opticien	154
À la pharmacie	154

Partie IV

Introduction

Comment utiliser ce guide ?

La partie “Initiation”

Son fonctionnement est simple : les 21 leçons que nous vous proposons sont là pour vous présenter les règles essentielles de la langue russe. Il ne s'agit pas de les apprendre par coeur mais plutôt d'essayer de bien les comprendre en lisant attentivement la leçon.

Même s'il n'est pas aussi difficile qu'il y paraît d'apprendre à déchiffrer le cyrillique (mais si, puisqu'on vous le dit !), nous accompagnerons systématiquement les mots et phrases en russe de leur prononciation figurée : celle-ci est conçue exprès pour que vous puissiez lire tout naturellement le mot afin d'obtenir la prononciation la plus correcte possible. Pour cette raison, certains mots comportent des traits d'union : ils vous indiquent qu'il faut prononcer les lettres distinctement et non pas comme un seul son.

Le russe est une langue qui possède un accent tonique. Pour vous aider à vous y retrouver, nous matérialisons en gras dans la prononciation figurée la voyelle à accentuer (elle est soulignée dans les tableaux où il n'y a que du texte en russe). Prononcez-la avec davantage de force, comme si vous vous attardiez un peu dessus. L'accent tonique est très important et peut parfois changer le sens du mot. Un exemple typique : le mot **myka** accentué sur la première syllabe – [mouka], signifie *torture*, mais *farine* si l'accent tonique tombe à la fin – [mouka]...

La partie "Conversation"

Vous y trouverez non seulement tout le vocabulaire utile et actuel pour être à l'aise dans n'importe quelle situation en Russie mais également des informations culturelles. Les mots sont souvent proposés dans des phrases toutes prêtes à l'emploi. Pour mieux comprendre la structure de la phrase russe nous vous indiquons également une traduction "mot à mot" (lorsque celle-ci est différente de la phrase française) : ne vous étonnez pas si les mots y sont présentés sans article, c'est tout à fait normal puisque les articles n'existent pas en russe. Quant aux traits d'union qui relient certains mots, ils signalent que pour plusieurs mots en français, il n'y a qu'un seul mot en russe.

À la fin de ce chapitre, vous trouverez des tableaux de déclinaisons et de conjugaisons pour vous donner la possibilité d'approfondir votre apprentissage si vous le souhaitez.

La Fédération de Russie : faits et chiffres

Superficie	plus de 17 millions de km ²
Population	143 millions d'habitants
Nombre de fuseaux horaires	9
Capitale	Moscou (11,5 millions d'habitants)
Régime politique	République fédérale
Langue officielle	le russe
Monnaie	le rouble
Fête nationale	12 juin
Littoral	37 653 km ²
Principales religions	55 % d'orthodoxes 15% de musulmans

Un peu d'histoire

Russie kiévienne et Russie moscovite

La formation de l'État de l'Ancienne Russie date du IX^e siècle, l'Église orthodoxe russe faisant remonter son origine au baptême du prince Vladimir I^{er} de Kiev, en 988. Vers le milieu du XII^e siècle, la Russie kiévienne se désintégra en plusieurs principautés isolées dont certaines prétendaient au rôle de capitale. C'est l'époque du joug mongol qui perdura pendant presque 250 ans et ralentit considérablement le développement du pays.

À partir du XIV^e siècle, la réunification des principautés autour de celle de Moscou s'opéra et les républiques libres furent annexées à cette dernière. L'État indépendant de Russie, ou Rus', fut formé. On lui donne également le nom de Russie Moscovite.

XVI^e-XIX^e siècles, la Russie des tsars

Le premier prince désigné sous le titre de "tsar de toutes les Russies" fut Ivan Vassiliévitch IV, plus connu sous le nom d'Ivan le Terrible, qui accéda au pouvoir en 1547. Sous son règne, l'État de Russie n'eut de cesse de grandir grâce à l'annexion de diverses principautés. Des lois promurent la mise en place du servage. Ivan le Terrible fut également à l'origine de la formation des troupes de "opritchnik" – des soldats armés fidèles au tsar qui assuraient la sécurité du régime et de son représentant, célèbres pour leur violence et la terreur qu'elles inspiraient.

Au début du XVII^e siècle commença la période appelée "Temps des Troubles" qui aboutit à un coup d'État. Le pouvoir était alors entre les mains de boyards moscovites qui souhaitaient voir sur le trône un représentant du royaume de Pologne. Après d'illustres batailles, les envahisseurs polonais furent chassés de Moscou et, lors du Congrès de la Terre russe de 1613, Mikhaïl Fiedorovitch

Romanov fut élu. Avec lui s'imposa au pouvoir la dynastie des Romanov qui allait se maintenir jusqu'à la Révolution de 1917. En 1721, Pierre 1^{er}, dit Pierre le Grand, substitua au titre de tsar le titre d'empereur. Le jeune empereur (il avait été mis au pouvoir dès l'âge de 10 ans), se démarqua de ses prédécesseurs par des idées novatrices, nourries de son intérêt pour la science et pour le mode de vie européen, qui lui inspirèrent de nombreuses réformes visant à moderniser le pays. Malgré un mode de gouvernance autoritaire et tyrannique, le règne de Pierre le Grand a fortement marqué la Russie. On lui doit notamment la ville de Saint-Pétersbourg.

Au fil des siècles et des velléités d'expansion des différents souverains, l'État de Russie devint multinational et prit le nom d'Empire Russe. La Russie sortit victorieuse de la guerre nationale de 1812. Ce n'est qu'en 1861 que le servage fut enfin aboli, bien après qu'il ne le fût dans les autres pays occidentaux.

XIX^e-XX^e siècles, de la chute de l'Empire à la naissance de la Fédération de Russie

À la fin du XIX^e siècle, des partis politiques commencèrent à se former. La défaite contre le Japon installa une atmosphère explosive dans le pays et conduisit à la Révolution de 1905-1907. Après la révolution, un climat trouble s'instaura : des pogroms, des insurrections armées essaimèrent dans le pays et les assassinats politiques ne furent pas rares. La Révolution de février 1917 entraîna l'abdication de l'empereur Nicolas II et celle d'octobre, l'accession au pouvoir des bolchéviques, à la tête desquels se trouvait Vladimir Oulianov, connu sous le pseudonyme de Lénine. Créée en 1922, l'Union des républiques socialistes soviétiques perdura pendant près de 70 ans. Son dernier dirigeant fut le premier et unique Président de l'URSS : Mikhaïl Sergueïevitch

Gorbatchev. Il fut remplacé en 1991 par le premier Président de la Fédération de Russie qui adopta le drapeau d'avant la révolution et les armoiries avec l'image d'un aigle à deux têtes. Après la désagrégation de l'Union Soviétique, la Communauté des États indépendants (CEI) fut créée.

La langue russe

Étonnante homogénéité

Le russe appartient à la famille des langues indo-européennes. Il est parlé par 200 millions de personnes dans le monde. Malgré l'étendue du territoire russe, la langue est comprise partout de la même manière. En dehors des différences de prononciation et de certains mots propres aux différents dialectes régionaux, le russe conserve son unité, sous l'influence de la langue écrite qui est partout la même, mais aussi de la télévision et de la radio.

Les mots russes que vous connaissez

Nous parions que vous connaissez déjà plein de mots russes sans le savoir ! Pour vous en convaincre, voici quelques exemples, passés dans le langage courant : blini, perestroïka, pogrom, spoutnik, steppe, toundra, tsar, vodka...

L'alphabet russe

Le russe utilise l'alphabet cyrillique comme de nombreuses langues slaves (le biélorusse, l'ukrainien, le bulgare par exemple). L'alphabet compte 33 lettres parmi lesquelles vous trouverez des lettres ressemblant à celles de l'alphabet latin (A, C, K, M, O) mais aussi de faux amis (B, P). Reportez-vous aux rabats pour y découvrir l'alphabet russe et la transcription "à la française" des lettres.

Prononciation particulière :

- **ы** , **и** : après **ж** et **ш** : pour prononcer ce son qui n'existe pas en français, il faut dire "ou" en étirant les lèvres comme pour un "i".
- Notez que deux lettres sont transcrites en majuscule, **Г** et **Ж**, pour vous rappeler qu'elles sont prononcées d'une manière particulière.

Voici une liste des consonnes sonores et sourdes :

Consonnes sonores	г, б, з, д, в, ж
Consonnes sourdes	к, п, с, т, ф, ш

Initiation

1^{er} jour

Семья La famille

1 мама / папа / дочь / сын

mama / papa / doch / syn

maman / papa / fille / fils

2 брат / сестра

bRat / sistRa

frère / soeur

3 Это дядя Ваня. / Это тётя Рита.

ê^{te} diadia vania / ê^{te} tiotia Rita

C'est l'oncle Vania. / C'est la tante Rita.

4 он / она / оно / это они

on / ana / ano / ê^{te} ani

il / elle / il (neutre) / ce sont eux

Notes de grammaire

Genre des mots : il y en a 3 en russe, masculin (m.), féminin (f.) et neutre (n.). L'article n'existant pas, c'est la terminaison – “dure” ou “molle” – du mot qui nous renseigne sur le genre (et le nombre) du mot.

	terminaison des noms “durs”	terminaison des noms “mous”
masculin	consonne	й, ь
féminin	а	я, ья
neutre	о	е, ие, ё

Comme les masculins et les féminins peuvent se terminer par un signe mou, **ь**, il faut apprendre le genre par cœur car il n'est pas déductible de la terminaison.

Les masculins peuvent se terminer par **а** ou **я** quand on désigne une personne du genre masculin (**папа** [papa], *papa* ; **дядя** [diadia], *oncle*) et pour les diminutifs des prénoms (le diminutif d'Alexandre est *Vania*, **Ваня** [vania]). Rajoutons simplement un groupe de noms en **мя** qui est neutre : **время** [vRiémia], *temps*.

Pronoms personnels : aux trois genres correspondent les pronoms personnels **он**, **она** et **оно**. **оно** est difficilement traduisible en français car s'agit d'un pronom qui remplace un nom au neutre.

Prononciation : Remarquez que chaque lettre se prononce en russe (une lettre est égale à un son).

Le verbe "être" : il est sous-entendu au présent. Ainsi, **это** [ê^{ts}], *cela*, peut se traduire par *c'est* ou *ce sont*. Ce mot sert aussi à présenter quelqu'un.

Entraînement - Traduisez les mots suivants et donnez leur genre

1. sœur (f.)
2. fille (f.) / fils (m.)
3. **дядя**
4. **оно**

Solutions

1. **сестра**
2. **дочь / сын**
3. oncle (m.)
4. il (n.)

Кто? Что? Где? Qui ? Quoi ? Où ?

1 Это мой новый свитер и моя новая юбка.

ê^t moï novyĭ svitêR ma-ia nova-ia ioupka

cela mon nouveau pull et ma nouvelle jupe

Ce sont mon nouveau pull et ma nouvelle jupe.

2 Это твои новые книги.

ê^t t-va-i novy-ié knigu-i

cela tes nouveaux livres

Ce sont tes nouveaux livres.

3 Это твой новый учитель.

ê^t t-voï novyĭ outchitil

cela ton nouveau instituteur

C'est ton nouvel instituteur.

4 Вот наш большой номер, а вот ваши номера.

vot nach balchoï nomiR a vot vachy namiRa

voici notre grand numéro et voici vos numéros

Voici notre grande chambre d'hôtel et voici vos chambres.

Notes de grammaire

Noms animés et inanimés : le russe distingue les noms qui désignent un être vivant de ceux qui désignent des objets. Ainsi, **учитель** est un nom animé tandis que **юбка**, **море** et **номер** sont inanimés.

Malgré quelques exceptions formant un pluriel irrégulier : **дочь** [dotch], fille → **дочери** [dotchiRi], filles ; **сын** [syn], fils (sg.) → **сыновья** [synavia], fils (pl.), le pluriel des noms est très simple :

	durs	mous
masculin	ы ou а	и ou я
féminin	ы	и
neutre	а	я

Les adjectifs s'accordent avec les noms en genre et en nombre et se placent devant. Ils se divisent en adjectifs durs et mous.

	adjectifs durs		adjectifs mous	
	sg.	pl.	sg.	pl.
masculin	ый (si accentué) / ой	ые	ий	ие
féminin	ая	ые	яя	ие
neutre	ое	ые	ее	ие

Les pronoms possessifs s'accordent avec les noms en genre et en nombre. Féminin : **моя** ; masculin : **мой** ; pluriel pour tous les genres : **мои**.

Bonne nouvelle, les possessifs n'ont qu'une forme pour nos *mon* et *le mien* ainsi que *notre* et *le nôtre* : **мой, наш**, etc.

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. – Qui est-ce ? – C'est notre instituteur.
2. – Qu'est-ce que c'est ? – C'est ton pull.
3. **Вот наш номер.**
4. **Где моя книга?**

Solutions

1. – **Кто это?** – **Это наш учитель.**
2. – **Что это?** – **Это твой свитер.**
3. Voici notre chambre.
4. Où est mon livre ?

3^e jour

Кто что делает? *Qui fait quoi ?*

1 Эта девочка смотрит телевизор.

ê^{tə} diévatchka smotRit tilivizaR

cette fille regarde télévision

Cette fille regarde la télé.

2 Этот мальчик читает книгу

ê^{tət} maltchik tchita^{ët} knigou

ce garçon lit livre

Ce garçon lit un livre.

3 Поставь бутылку на стол.

pasta^f boutyLkou nastoL

mets-verticalement bouteille sur table

Mets la bouteille sur la table.

4 Положи книгу на диван.

paLajy knigou nadivan

mets-horizontalement livre sur canapé

Mets le livre sur le canapé.

5 Два человека стоят у стола.

dva tchiLaviéka sta-iat oustaLa

deux personnes sont-debout à-côté de-la-table

Deux personnes sont à côté de la table.

Notes de grammaire

Le russe est une langue à déclinaison, c'est-à-dire que la terminaison des mots change selon leur fonction dans la phrase. Certains mots, faisant exception, se transforment même entièrement.

Nominatif : C'est le cas du sujet. Il répond à la question *qui ?*, **кто?** [kto] (animés) ou *qu'est-ce qui ?*, **что?** [cto] (inanimés). Les mots du dictionnaire sont indiqués au nominatif.

Toutes les classes de mots ou presque se déclinent : les noms, adjectifs, pronoms, démonstratifs, et même les chiffres !

Autres cas : il existe en tout six cas dont vous pouvez consulter les terminaisons en vous reportant aux **tableaux des déclinaisons** à la fin de la partie **Initiation**. Sachez qu'à l'oral, les Russes "avalent" souvent la fin du mot. Pas d'inquiétude donc : même si vous confondez deux terminaisons, on vous comprendra !

Position des objets dans l'espace : la langue russe est très précise pour décrire cela. Ainsi, existe-il un verbe pour dire *poser verticalement* : **поставить** [pastavit^s], ou *poser horizontalement* : **положить** [polajyt^s].

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Mets la bouteille sur la table.
2. Elle regarde la télé.
3. Положи эту расчёску на диван.
4. Мальчик и девочка стоят у стола.

Solutions

1. Поставь бутылку на стол.
2. Она смотрит телевизор.
3. Mets ce peigne sur le canapé.
4. Le garçon et la fille sont à côté de la table.

7 4^e jour

Чьё это? À qui est-ce ?

1 Эта книга мамы, а у вас есть книги?

ê^t kniga mamy aouvass iést^s knigu-i

ce livre de-maman et chez vous il-y-a livres

C'est le livre de maman, et vous, avez-vous des livres ?

2 У девочки нет воды. А у её брата?

oudiévatchki niét vady. aouyi-io bRata

chez petite-fille non eau. et chez son frère

La petite fille n'a pas d'eau. Et son frère ?

3 Дайте мне немного соли и вина.

daï^té mnié nimnog^s soli ivina

donnez à-moi un-peu de-sel et du-vin

Donnez-moi un peu de sel et du vin.

4 Я иду из музея.

ia idou izmouzié-ia

je marche du musée

Je rentre du musée.

Notes de grammaire

Le génitif : c'est le cas du complément du nom, de la négation, de l'absence, de la quantité et de la provenance.

Génitif	durs	mous
masculin, neutre	а	я
féminin	ы	и

Notons tout de suite une petite incohérence possible : **книга** [kniga], livre, se termine par un **а** et pourtant son génitif est en **и** (**книги**)... Il s'agit de la règle de l'incompatibilité orthographique que vous rencontrerez assez souvent : on n'écrit jamais **ы** après **г, ж, к, х, ч, ш** et **щ**.

Les mots qui suivent les indicateurs de quantité se mettent au génitif : **немного соли** [nimnog^a soli], un peu de sel.

Un génitif peut se traduire par le partitif français *du, de la*, etc.

Par exemple : **воды** [vady], de l'eau ; **вина** [vina], du vin.

Pour dire *il y a*, le mot **есть** [iést^s] suffit. Pratique, n'est-ce pas ?!

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. À qui est ce livre ? À maman ou à papa ?
2. Il y a du sel et un peu de vin.
3. **У нас нет воды.**
4. **Это книги из музея.**

Solutions

1. **Чья это книга? Мамы или папы?**
2. **Есть соль и немного вина.**
3. Nous n'avons pas d'eau.
4. Ce sont les livres du musée.

7 5^e jour

Кому - тебе или мне?
À qui ? À toi ou à moi ?

1 Мне хочется пить.

mnié Hotchitsa pit^s

à-moi se-veut boire

J'ai soif.

2 Сколько тебе лет?

skolk^a tibié liét

combien à-toi années

Quel âge as-tu ?

3 Дай мне твой номер телефона.

daï mnié t-voï nomiR tilifona

donne à-moi ton numéro du-téléphone

Donne-moi ton numéro de téléphone.

4 Пойдём к нам! Детям у нас весело.

païdiom k nam. Diétiam ounass viéssil^a

allons-à-pied chez nous ! aux-enfants chez nous gaiement

Allons chez nous ! Les enfants s'amuse^{nt} chez nous.

5 Папе надо на работу.

pap^é nad^a naRabotou

à-papa il-faut sur travail

Il faut que papa aille au travail.

Notes de grammaire

Le datif: c'est le cas de l'attribution. On l'utilise notamment après certaines prépositions, comme **к** et **по**.

Datif	durs	mous
masculin, neutre singulier	у	ю
féminin singulier	е	и
pluriel de tous les genres	ам	ям

La structure impersonnelle, construite avec le sujet de l'action au datif (S.A.D.), se forme de trois façons différentes :

(S.A.D.) + надо	мне надо	<i>j'ai besoin</i>
(S.A.D.) + verbe pronominal conjugué хочется + verbe à l'infinitif	мне хочется пить	<i>j'ai soif</i>
(S.A.D.) + adjectif court au neutre	мне (было / будет) весело	<i>je m'amuse (m'amusais / m'amuserai)</i>

Notez que le verbe "être", qui est sous-entendu au présent, est accordé au passé au neutre et prend la terminaison de la 3^e pers. du singulier au futur.

Positionnement dans l'espace : les expressions **у нас** et **к нам** se traduisent toutes les deux par *chez nous* mais **у нас**, le génitif du pronom personnel **мы** [*my*], *nous*, traduit la position sans mouvement alors que **к нам**, le datif de **мы**, prévoit un déplacement (vers "chez nous").

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. As-tu soif ?
2. Allons au travail.
3. - **Сколько тебе лет? - А вам?**
4. **Дай мне номер телефона мамы.**

Solutions

1. Тебе хочется пить?
2. Пойдём на работу.
3. - Quel âge as-tu ? - Et vous ?
4. Donne-moi le numéro de téléphone de maman.

➤ 6^e jour

Кого ты видишь? *Qui vois-tu ?*

1 Я вижу маму, тётю и брата.

ia vijou mamou tiotiou i bRata

je vois maman tante et frère

Je vois maman, ma tante et mon frère.

2 Девочки видят окно, море и стол.

diévatchki vidiat akno moR⁶ i stoL

filles voient fenêtre mer et table

Les filles voient la fenêtre, la mer et la table.

3 - Где он? - Здесь.

gdie on ? zdiés

où-sans-mouvement il ? ici

– Où est-il ? – Ici.

4 - Куда ты? - Я сюда. - А вы? - Мы туда.

kouda ty ? ia siouda. a vy ? my touda

où-avec-mouvement tu ? je ici. et vous ? nous là-bas

– Où vas-tu ? – Je viens ici. – Et vous ? – Nous allons là-bas.

5 - Я в театр. А ты? - Я на рынок.

ia ffiatR. a ty ? ia naRynak

je dans théâtre. et tu ? je sur marché

– Je vais au théâtre. Et toi ? – Je vais au marché.

Notes de grammaire

L'accusatif: c'est le cas du complément d'objet direct. Nous vous indiquons ici ses terminaisons (le pluriel des masculin et neutre sera vu plus tard).

	singulier	pluriel
masculin	animés : Gén. inanimés : Nomin.	
féminin	у ou ю	animés : Gén. inanimés : Nomin.
neutre	= Nomin.	

Postionnement dans l'espace : nous avons déjà évoqué cette notion importante en russe. *Où ?* a deux traductions : **где?** [*gdjé*] (l'endroit où l'on se trouve) et **куда?** [*kouda*] (l'endroit vers lequel on se dirige). *Ici* et *là-bas* ont eux aussi deux traductions : **здесь** [*zdiéssi*] / **там** [*tam*] (l'endroit où l'on se trouve) et **сюда** [*siouda*] / **туда** [*touda*] (l'endroit vers lequel on se dirige).

S'il y a un mouvement, on utilise les prépositons **в** et **на** suivies de l'accusatif.

L'ordre des mots dans la phrase est libre en russe. La question est transmise par le point d'interrogation à l'écrit et l'intonation à l'oral : **Куда ты?** [*kouda ty*], ou bien **Ты куда?** [*ty kouda*], *Où vas-tu ?*

Le verbe "aller" : comme "être", il peut être omis au présent.

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. – Où est la petite fille ? – Elle est ici.
2. Je vois le théâtre.
3. – **Ты куда?** – **На рынок.**
4. **Мальчик читает книгу.**

Solutions

1. – **Где девочка?** – **Она здесь.**
2. **Я вижу театр.**
3. – Tu vas où ? – Au marché.
4. Le garçon lit un livre.

7^e jour

Чем богаты, тем и рады
On se contente de ce que l'on a

1 Я пишу карандашом, а ты пишешь ручкой.

ia pichou kaRandachom a ty pich^éch Routchkai

j'écris par-crayon et tu écris par-stylo

J'écris avec un crayon et toi, tu écris avec un stylo.

2 – Кем ты работаешь? – Врачом.

kiém ty Rabota^{ié}ch ? vRatchom

par-qui tu travailles ? par-médecin

– Qu'est-ce que tu fais comme travail ? – Je suis médecin.

3 Когда ты станешь взрослым?

kagda ty stanich vzRoslym

quand tu deviendras adulte

Quand deviendras-tu adulte ?

4 Говорят, он никогда не был богатым.

gavaRiat on nikagda niébyL bagatym

ils-disent il jamais ne était riche

On dit qu'il n'a jamais été riche.

Notes de grammaire

L'instrumental : c'est le cas du complément circonstanciel de moyen. Il transmet aussi une idée d'accompagnement.

Instrumental	durs	mous
masculin, neutre singulier	ом /	ем
féminin singulier	ой	ей
pluriel de tous les genres	ами	ями

Certains verbes régissent l'instrumental, tels que **быть** à l'infinitif, au passé et au futur : **стать** [stat*], *devenir*.

Le mot désignant la profession après le verbe **работать** [Rabotat*], *travailler*, se met également à l'instrumental.

La structure impersonnelle avec le verbe à la 3^e pers. pl. est très répandue en russe. On la traduit en français par le "on" impersonnel : **говорят** [gavaRiat], *on dit que...*

Modification orthographique : en se conjuguant, certains verbes changent de lettre dans leur racine. Ici, **писать** [pissat*], *écrire* change **с** en **ш** et conserve cette lettre à toutes les personnes au présent : **я пишу** [ia pichou], *j'écris*.

Les mots courts : ils se lient à l'oral avec d'autres mots plus longs et plus importants qui sont accentués. Seule exception : la particule négative **не** précédant le verbe **быть** au passé à tous les genres : **не был** [niébyL], *il n'était pas*.

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Que fais-tu comme travail ?
2. On dit que tu étais journaliste.
3. Он никогда не был у нас.
4. - Чем ты пишешь? - Ручкой.

Solutions

1. - Кем ты работаешь?
2. Говорят, ты был журналистом.
3. Il n'a jamais été chez nous.
4. - Avec quoi écris-tu ? - Avec un stylo.

8^e jour

Мы здесь.
Nous sommes ici.

1 - О чём они говорят? - О её детях.

atchiom ani gavaRiat ? ayi-io diétiaH

de quoi ils parlent ? de ses-à-elle enfants

– *De quoi parlent-ils ? – De ses enfants.*

2 Расскажи мне о его жизни.

Raskajy mnié aïivo jyzni

raconte à-moi de sa vie

Raconte-moi sa vie.

3 Человек в чёрном костюме уже в аэропорту.

tchiLaviék ftchioRnam kastioum^{ie} oujê va-êRapaRtou

personne dans noir costume déjà dans aéroport

L'homme en costume noir est déjà à l'aéroport.

4 Я уже слышала об этом аэропорте.

ia oujê sLychaLa abêtam a-êRapoRt^{ie}

je déjà entendais-au-féminin de cet aéroport

J'ai déjà entendu parler de cet aéroport.

Notes de grammaire

Le locatif : on l'appelle aussi parfois prépositionnel ; en effet, c'est le cas qui s'utilise après les prépositons **в**, **на** et **о**. Alors pourquoi ce nom de "locatif" ? Quand les prépositions **в** [v] et **на** [na] sont suivies d'un nom qui situe l'objet dans l'espace sans mouvement, le nom se met au locatif.

Locatif	durs	mous
masculin, féminin, neutre singulier		е
masculins en ий , féminins en ия , neutres en ие		ии
féminins en ь		и
pluriel de tous les genres	ах	ях

Certains masculins forment leur locatif en **у** (qui est accentué dans ce cas-là) : **в аэропорту** [va-êRapaRtou], à l'aéroport. Attention, les mêmes mots ont leur locatif en **е** après la préposition **о** : **говорю об аэропорте** [gavaRiou aba-êRapoRte], je parle de l'aéroport.

La préposition **о** se transforme en **об** devant un mot qui commence par une voyelle.

Les pronoms possessifs : à la 3^e personne, ils s'accordent avec le possesseur de l'objet et non, comme en français, avec le genre du mot possédé. Si le possesseur est un nom féminin, on utilise **её** [yi-io]; s'il s'agit d'un masculin, on utilise **его** [iivo].

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Nous sommes déjà à l'aéroport.
2. – Où est-il ? – Là-bas, en costume noir.
3. **Я много слышала об этом человеке.**
4. **О чём они говорят?**

Solutions

1. **Мы уже в аэропорту.**
2. – **Где он? – Там, в чёрном костюме.**
3. J'ai beaucoup entendu parler de cet homme.
4. De quoi parlent-ils ?

7 9^e jour

Говорите громче, я плохо слышу!
Parlez plus fort, j'entends mal !

1 Я читаю, вы поёте, а они рисуют.

ia tchita-iou vy pa-iot⁶ aani Rissou-iout

je lis vous chantez et ils dessinent

Je lis, vous chantez et eux, ils dessinent.

2 Ты слышишь, что я тебе говорю?

ty sLychych chto ia tibié gavaRiou

tu entends que je à-toi dis

Tu entends ce que je te dis ?

3 Я не умею плавать, а ты умеешь?

ia ni-oumié-iou pLavats a ty oumié-⁶ch

je ne sais-faire nager et toi sais-faire ?

Je ne sais pas nager, et toi ?

4 Я могу сделать это во вторник или в среду.

ia magou sdiéLat⁶ êt⁶ vaftoRnik ili fsRiédou

je peux faire cela dans mardi ou dans mercredi

Je peux faire cela mardi ou mercredi.

Notes de grammaire

En russe, il n'existe que trois temps : passé, présent et futur. En revanche, cela se complique un peu avec la notion de l'aspect des verbes : imperfectif et perfectif.

L'aspect des verbes : au présent, vous utiliserez forcément un imperfectif, sa première caractéristique étant de décrire l'action et son déroulement. Les perfectifs, eux, n'ont pas de présent car ils insistent plutôt sur le résultat de l'action.

On distingue deux groupes de verbes qui ont des terminaisons similaires mais une différence – leur voyelle de base. Bonne nouvelle : même pour les verbes irréguliers qui changent leur base au cours de la conjugaison, les terminaisons seront les mêmes que pour les verbes réguliers. Pour y voir plus clair, consultez le **tableau des conjugaisons**.

Exprimer le fait de savoir faire quelque chose : pour ce faire, le russe utilise tout simplement le verbe **уметь** *oumiéts*, qui signifie *savoir faire*, suivi d'un infinitif imperfectif.

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Tu entends ce qu'ils disent ?
2. Il parle doucement et je ne l'entends pas.
3. **Они могут сделать это во вторник.**
4. **Я умею плавать, а ты не умеешь.**

Solutions

1. **Ты слышишь, что они говорят?**
2. **Он говорит тихо и я его не слышу.**
3. Ils peuvent le faire mardi.
4. Je sais nager et toi non.

10^e jour

Рано или поздно, всё получится!
Tôt ou tard, tout s'arrangera !

1 Если будешь рядом с нашим домом, заходи!

iésli boudich Riad^m s nachym domam zaHadi

si tu-seras à-côté avec notre maison entre

Si tu es dans les environs, viens nous voir !

2 - Во сколько вы закроетесь? - Все магазины закроются в пять.

vaskolk^a vy zakRo-it^ess' ? fsié magaziny zakRo-ioutsa fpiat^s

dans combien vous fermerez-vous ? tous magasins se-fermeront dans cinq

- À quelle heure fermerez-vous ? - Tous les magasins fermeront à cinq heures.

3 - Это он? - Не знаю, по-моему, не он.

ét^e on ? nizna-iou pam^o-imou ni on

cela il ? ne je-sais selon-mien ne il

- C'est lui ? - Je ne sais pas, selon moi, ce n'est pas lui.

4 - Когда они придут? - На следующей неделе.

kagda ani pRidout ? na sliédouschiéi nidiél^e

quand ils viendront ? sur prochaine semaine

- Quand viendront-ils ? - La semaine prochaine.

Notes de grammaire

Expression de la possibilité et de l'hypothèse : après *si*, **если** [*iésli*], le russe utilise le futur : **если будешь** [*iésli boudich*], *si tu es...*

La **négation** est très simple en russe : la particule **не** se place directement devant le mot qu'on nie (qu'il s'agisse d'un verbe, d'un chiffre, d'un adjectif, d'un nom, etc.) : **не завтра** [nizaftrə], *pas demain* ; **не они** [ni-ani], *pas eux* ; **я не иду** [ja ni-idou], *je ne vais pas*.

Le futur : Réjouissez-vous, les terminaisons des verbes au futur sont les mêmes que celles du présent (voir la leçon 9) !

Situer dans le temps : pour situer un événement avec le mot **неделя** [nidiélia], *semaine*, il faut utiliser la préposition **на** suivi du locatif, ce qui est assez logique car on situe un événement "sans mouvement" ! (Voir ph. 4.)

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Vous ne savez pas où il est ?
2. Selon moi, ce ne sont pas eux.
3. **Я позвоню вам на следующей неделе.**
4. **Ты будешь рядом с нашим домом завтра?**

Solutions

1. **Вы не знаете, где он?**
2. **По-моему, это не они.**
3. Je vous téléphonerai la semaine prochaine.
4. Tu seras dans les environs demain ?

11^e jour

Сколько людей, столько и мнений.
Autant d'hommes, autant d'avis.

1 - Будешь чай? - Буду.

boudich tchaï ? boudou

tu-seras un-thé ? je-serai

– Prendras-tu un thé ? – Oui, merci, j'en prendrai un.

2 - Я больше не увижу этих денег... - Не будь пессимистом!

ia bolch^e ni-ouvijou êtiH diéniék... nibout^s pissimistam

je plus ne verrai cet argent... ne sois pessimiste

– Je ne verrai plus cet argent... – Ne sois pas pessimiste !

3 Будьте здоровы!

boutt^e zdaRovy

soyez sains

À vos souhaits !

4 Купите много помидоров, яблок и пару дынь.

koupit^e mnog^a pamidoRaf iabLak i paRou dygne

achetez beaucoup de-tomates de-pommes et une-paire de-melons

Achetez beaucoup de tomates, de pommes, et deux melons.

Notes de grammaire

L'impératif : быть donne **будь** [bouts], *sois*. En général, pour former le pluriel, il suffit de rajouter **те** : **будьте** [boutt^e], *soyez*.

La proposition : elle se construit avec le verbe **быть** au futur. Cette structure est très courante dans la langue parlée. La réponse se fait en reprenant le verbe : – **Будешь чай ?** [boudich tchaï],

Prendras-tu un thé ? – **Буду** [boudou], Oui, j'en prendrai un, ou bien : – **Нет спасибо, не буду** [niét spassib^a niboudou], Non, merci, je n'en prendrai pas.

En se déclinant, **быть** change sa base qui devient **буд-**. Au futur il prend les terminaisons de la conjugaison générale du présent en **е** : **буду** [boudou], **будешь** [boudich], etc. ; au passé, il est régulier.

Le génitif pluriel (voir le *tableau des déclinaisons*) est un cas riche en exceptions. Par exemple, le mot **человек** [tchiLaviék], *homme, personne*, forme le pluriel irrégulier **люди** [lioudi], *gens*, et le génitif pluriel **людей** : **много людей** [mnog^a liou-dié], *beaucoup de gens*. Mais lorsqu'il est placé après un chiffre, il forme son génitif (sg. et pl.) avec le mot **человек** : **пять человек** [piat^s tchiLaviék], *cinq personnes*.

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. – Prendras-tu un thé ? – Non, merci, je n'en prendrai pas.
2. Achète quelques tomates et quelques pommes.
3. **Не будь пессимистом!**
4. **Сколько здесь людей!**

Solutions

1. – **Будешь чай?** – Нет, спасибо, не буду.
2. **Купи немного помидоров и яблок.**
3. Ne sois pas pessimiste !
4. Il y a tellement de gens ici !

12^e jour

Будь, что будет!
Advienne que pourra !

1 Мы будем петь вместе.

my boudim piéts vmiést^e

nous serons chanter ensemble

Nous allons chanter ensemble.

2 Кажется, завтра он будет разговаривать с ними.

kaj^{tsa} zaftRa on boudit RazgavaRivat^s s nimi

il-semble demain il sera parler avec eux

Il semble que demain, il leur parlera.

3 Не переживай, скоро он поговорит с ними.

a nipiRijyvaï skoR^a on pagavaRit s nimi

ne t'inquiète bientôt il parlera avec eux

Ne t'inquiète pas, bientôt, il leur parlera.

4 Они познакомились год назад.

ani paznakomilissi got nazat

ils se-sont-fait-connaissance an derrière-avec-mouvement

Ils ont fait connaissance il y a un an.

Notes de grammaire

Les verbes imperfectifs forment un futur composé à l'aide du verbe **быть** au futur suivi de l'infinitif du verbe imperfectif.

Si l'on est intéressé par la description de l'action et non par son résultat, on utilisera l'imperfectif avec le futur composé (voir ph. 2).

Mais si c'est le résultat qui prime, on emploiera le futur du verbe perfectif, sans que cela ne change la traduction française.

La tournure impersonnelle “il y a” pour indiquer le temps passé se traduit par le mot **назад** [nazat], qui se met après l’indicateur temporel à l’accusatif. Au masculin et au neutre la forme ne change pas, au féminin, elle prend la terminaison en **у** (pour les durs) et **ю** (pour les mous) : **час / неделю назад** [tchass / nidiéliou nazat], *il y a une heure / une semaine.*

кажется [kaʒʲtsa], *il semble que, il semblerait que.* Pour introduire l’agent de l’action, il faut ajouter le datif du nom ou du pronom personnel : **мне кажется** [mnié kaʒʲtsa], *il me semble que.*

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Il semblerait que vous allez chanter ensemble.
2. Il ne te parlera pas !
3. **Мне кажется, они познакомились год назад.**
4. **У тебя никогда не было денег.**

Solutions

1. **Кажется, вы будете петь вместе.**
2. **Он не будет с тобой разговаривать!**
3. Il me semble qu’ils ont fait connaissance il y a un an.
4. Tu n’as jamais eu d’argent.

13^e jour

Если бы я знал... *Si j'avais su...*

1 Если бы я знала, то я бы не пришла!

iésli by iaznaLa to ia by nípRichLa

si particule-du-conditionnel je savais-au-féminin alors je particule-du-conditionnel ne venais-à-pied

Si j'avais su je ne serais pas venue !

2 Не могла бы ты закрыть окно?

nimagLaby ty zakRyt^s akno

ne pouvais-au-féminin particule-du-conditionnel tu fermer fenêtre

Pourrais-tu fermer la fenêtre, s'il te plaît ?

3 - Вы уже были в Москве? - Нет, но хотела бы туда поехать.

vy oujê byli vmaskvié ? niét noHatiéLa by touda pa-iéHat^s

vous déjà étiez dans Moscou ? non mais voulais particule-du-conditionnel là-bas-avec-mouvement aller-au-moyen-de-locomotion

– Vous êtes déjà allés à Moscou ? – Non, mais je voudrais y aller.

4 Они сказали, что прилетят завтра.

ani skazali chto pRilitiat zaftRa

ils ont-dit que arriveront demain

Ils ont dit qu'ils viendraient demain.

Notes de grammaire

Le passé russe est très simple. À la base du verbe viennent s'ajouter 4 terminaisons : **л** au masculin, **ла** au féminin, **ло** au neutre et **ли** au pluriel pour tous les genres.

Certains verbes changent leur base mais quasiment toutes les terminaisons restent les mêmes : **мочь** [motch], pouvoir : **мог** [mok], **могла** [magLa], **могли** [magli].

Exprimer le déplacement : en russe, on précise par quel moyen le sujet de l'action se déplace –en voiture, à pied, à la nage... Ces informations sont contenues dans le verbe.

Conditionnel présent et passé (identiques) : il se construit en employant la particule **бы** placée indifféremment avant ou après le verbe au passé. Dans une phrase complexe, les deux propositions contiennent la particule (ph. 1). **Pour formuler une question polie** : on utilise une phrase négative avec le verbe au passé, suivi de la particule **бы** (voir ph. 2).

La concordance des temps n'existe pas en russe. Quel que soit le temps de l'action principale, si l'action dans la deuxième partie de la phrase concerne le temps présent, elle restera au présent, si elle concerne le futur, elle restera au futur : **Он сказал, что прилетит завтра**, *Il a dit qu'il viendrait demain.*

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Quand arriveront-ils ?
2. Si elle savait...
3. **Не могли бы вы закрыть окно?**
4. **Они уже были в Москве.**

Solutions

1. **Когда они прилетят?**
2. **Если бы она знала...**
3. Pourriez-vous fermer la fenêtre ?
4. Ils sont déjà allés à Moscou.

14^e jour

Мир тесен! *Le monde est petit !*

1 Мальчик читал книгу весь вечер.

maltchik tchitaL knigou viéss' viétchiR

garçon lisait livre toute soirée

Le garçon lisait toute la soirée.

2 Мальчик прочитал книгу за вечер.

maltchik pRatchitaL knigou zaviétchiR

garçon a-lu livre derrière soirée

Le garçon a lu son livre en une soirée.

3 О чём он так нервно говорил?

atchiom on tak niéRvn^o gavaRiL

de quoi il si nerveusement parlait

De quoi parlait-il de façon si nerveuse ?

4 Ты слышала, что он сказал?

ty sLychaLa chto on skazaL

tu as-entendu que il a-dit

Tu as entendu ce qu'il a dit ?

Notes de grammaire

Verbes perfectifs / imperfectifs : le plus souvent, au sein d'une "paire" perfectif / imperfectif, les verbes se ressemblent beaucoup, seul le préfixe les différencie : **читать** [tchita^s], lire (imperf.) / **прочитать** [pRatchita^s] (perf.). D'autres verbes ont une forme perfective complètement différente : **говорить** [gavaRit^s], parler (imperf.) / **сказать** [skaza^s] (perfectif.), dire.

Le plus souvent, l'imperfectif sera traduit par l'imparfait, et le perfectif par un passé composé.

Imperfectif : sert à décrire une action, une habitude.

Perfectif : sert à décrire une action ponctuelle et circonstanciée ou une action ayant un résultat concret.

Comme beaucoup d'autres verbes, le verbe perfectif **сказать** [skazatʲs], dire, change de consonne – **з** en **ж** – dans la base au cours de la conjugaison au futur : **я скажу** [ja skajou], je dirai.

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Il parlait toute la soirée.
2. Vous avez entendu ce qu'elle a dit ?
3. **Я прочитал эту книгу за вечер.**
4. **Я говорю, мир тесен!**

Solutions

1. Он говорил весь вечер.
2. Вы слышали, что она сказала?
3. J'ai lu ce livre en une soirée.
4. Je dis, le monde est petit !

➤ 15^e jour

Давно не виделись! *Ça faisait longtemps !*

1 - Чем занимаешься? - Ничем не занимаюсь.

tchiém zanima-ichsia ? nitchiém nizanima-iouss'

de-quoi t'occupes ? de-rien ne m'occupe

– *Que fais-tu ? – Rien.*

2 - Вам надо вернуться до пяти. - Вернемся, не переживай!

vam nad° viRnoutsa da-piti. viRniomsia nipiRijyvaï

à-vous il-faut se-revenir jusqu'à cinq. reviendrons ne t'inquiète

– *Vous devez revenir avant cinq heures. – OK, ne t'inquiète pas !*

3 - Где он учится? - Даже не знаю, мы давно не виделись.

gdî on ouchitsa ? dajê nizna-iou my davno nividiliss'

où-sans-mouvement il s'étudie ? même ne sais nous depuis-longtemps
ne nous-voyaient

– *Où étudie-t-il ? – Je ne sais même pas, on ne s'est pas vus depuis longtemps.*

4 - В метро так грязно... Не забудь помыть руки!

vmitRo tak gRiazna... nizabout° pamy° Rouki

dans métro si sale... ne oublie laver mains

– *C'est si sale dans le métro... N'oublie pas de te laver les mains !*

Notes de grammaire

Les verbes pronominaux russes ne se traduisent pas forcément par des pronominaux en français (**вернуться** [viRnoutsa],

revenir) ou alors, ils sont pronominaux en français mais pas en russe (**помыть руки** [pamyt's Rouki], se laver les mains).

Parfois le sens du verbe change s'il prend la terminaison pronominale : **занимать** [zanimat's], emprunter / **заниматься** [zanimatsa], s'occuper de. Attention, tous les verbes ne peuvent pas devenir pronominaux. Un mot entier peut aussi se rajouter pour former une structure équivalente au pronom réfléchi "se" en français : *Il s'aime beaucoup...*, **Он очень себя любит...** [on otchigne sibia lioubit].

Pour former un verbe réfléchi : on ajoute à la forme du verbe (passé, présent ou futur) les terminaisons **ся** (si le verbe se termine par une consonne) ou **сь** (s'il se termine par une voyelle). Enfin, n'est-ce pas ?

Mots d'emprunt : bonne nouvelle, ces mots-là ne se déclinent pas. Cela veut dire que des mots comme *métro*, **метро** [mitRo], et *manteau*, **пальто** [palto], restent inchangés quel que soit le cas, y compris après une préposition.

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Où vous êtes-vous rencontrés ?
2. – Que fais-tu ? – Je lis.
4. **Ты помыл руки?**
3. **Мы вернёмся до пяти.**

Solutions

1. **Где вы встретились?**
2. – **Чем занимаешься? – Читаю.**
4. Tu t'es lavé les mains ?
3. Nous reviendrons avant cinq heures.

16^e jour

Поживём – увидим.
Qui vivra verra.

1 – Почему ты ничего не ешь? – Я не хочу есть.

*patchimou ty nitchivo ni-iéch ? ia niHatchou iést**

pourquoi tu rien ne manges ? je ne veux manger

– *Pourquoi tu ne manges rien ? – Je n'ai pas faim.*

2 – Что ты пьёшь? – Я пью лимонад.

chto ty pioch ? ia piou limanat

que tu bois ? je bois limonade

– *Qu'est-ce que tu bois ? – Je bois de la limonade.*

3 Никогда никому не рассказывай об этом!

nikagda nikamou niRaskazyvaï abêtam

jamais à-personne ne raconte de cela

Ne le dis jamais à personne !

4 Никто не может мне помочь.

nikto nimoj^{ët} mnié pamotch

personne ne peut à-moi aider

Personne ne peut m'aider.

Notes de grammaire

Verbes irréguliers : retenez ces quelques exemples :

Infinitif	пить [pit ^é], boire	есть [iést ^é], manger
я [ia], je	пью [piou]	ем [ém]
ты [ty], tu	пьёшь [pioch]	ешь [iéch]
он [on], il	пьёт [piot]	ест [iést]
мы [my], nous	пьём [piom]	едим [yidim]

вы [vy], vous	пьёте [piot ^é]	едите [yidit ^é]
они [ani], ils	пьют [piout]	едят [yidiat]

мочь [motch], *pouvoir* : malgré le fait qu'il soit irrégulier, ce verbe a les terminaisons régulières du 1^{er} groupe (verbes en **е**).

хотеть [Hatiét^s], *vouloir* : ce verbe suit la conjugaison du 1^{er} groupe au singulier (en **е**) et du 2^e groupe au pluriel (en **и**).

infinitif	мочь [motch], <i>pouvoir</i>	хотеть [Hatiét ^s], <i>vouloir</i>
я	могу [magou]	хочу [Hatchou]
ты	можешь [mojych ⁱ]	хочешь [Hotchich]
он	может [moj st t]	хочет [Hotchit]
мы	можем [moj ^m m]	хотим [Hatim]
вы	можете [moj st t ^é]	хотите [Hatit ^é]
они	могут [mogout]	хотят [Hatiat]

Les constructions du type “j’ai faim/soif”, etc. : elles sont formées en russe avec le verbe “vouloir” suivi de l’infinitif.

Négation : la négation avec les mots **никогда** [nikagda], *jamais*, **ничего** [nitchivo], *rien*, et **никто** [nikto], *personne*, nécessite la particule négative **не**.

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. – **Кто может мне помочь? – Никто.**
2. **Я не хочу пить.**
3. – Que buvez-vous ? – Je bois un thé.
4. Qui vivra verra.

Solutions

1. – Qui peut m’aider ? – Personne.
2. Je n’ai pas soif.
3. – **Что вы пьёте? – Я пью чай.**
4. **Поживём – увидим.**

7 17^e jour

Каждому своё! À chacun son truc !

- 1 -Ты давал свою машину её брату? - Нет, я даю её только своему!

ty oujê davaL s-va-iou machynou yi-io bRatou ? niet ia da-iou yi-io tolk^a s-va-imou

tu donnais sa voiture à-elle frère ? non je donne la seulement à-sien
– Tu as déjà prêté ta voiture à son frère ? – Non, je ne la prête qu’au mien !

- 2 Честно говоря, я ей не завидую.

tchiésn^a gavaRia ia iéï nizavidou-iou

honnêtement en-parlant je à-elle ne envie
À vrai dire, je ne l’envie pas.

- 3 Они очень хорошо танцуют.

ani otchigne HaRacho tantsou-iout

ils très bien dansent
Ils dansent très bien.

- 4 Не знаешь, продал ли он свою машину?

nizna^éch pRadaL li on s-va-iou machynou

ne sais a-vendu particule-de-la-question-indirecte il sa voiture
Tu ne sais pas s’il a vendu sa voiture ?

Notes de grammaire

Terminaison des verbes : les verbes se terminant par **овать** et **евать**, ont pour particularité qu’au présent, **овать** et **евать** disparaissent et sont remplacés par les terminaisons habituelles.

Infinitif	завидовать [zavidavatʰ], envier	танцевать [tantsyvatʰ], danser
я	завидую [zavidou-iou]	танцую [tantsou-iou]
ты	завидуешь [zavidou-iéch]	танцуешь [tantsou-iéch]
они	завидуют [zavidou-iout]	танцуют [tantsou-iout]

Remarquez qu'au passé, les suffixes **ава**, **ова** et **ева** sont conservés : **танцевал** [tantsyvaL], **давал** [davaL].

Le possessif **свой** [s-voï] (m.), **своя** [s-va-ia] (f.), **своё** [s-va-io] (n.), **свои** [s-va-i] (pl. de tous les genres) indique l'appartenance à toutes les personnes (1^{re}, 2^e et 3^e) et s'utilise quand l'objet possédé appartient au sujet de l'action et qu'il est décliné (jamais quand ce dernier est au nominatif).

Interrogation indirecte : **ли** est la particule de l'interrogation indirecte, traduite en français par *si*. Elle se met tout de suite après le mot sur lequel porte la question (voir phrase 4).

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Il a vendu sa voiture à son frère ?
2. Tu sais, ils dansent bien.
3. **Не знаете, продала ли она свою машину?**
4. **Ты ей просто завидуешь!**

Solutions

1. Он продал свою машину её брату?
2. Ты знаешь, они хорошо танцуют.
3. Vous ne savez pas si elle a vendu sa voiture ?
4. Tu l'envies tout simplement !

18^e jour

От судьбы не уйдёшь.
On n'échappe pas à son destin !

1 - Вы едете с нами? - Нет, мы с ними.

vy iédit^é s nami ? niét my s nimi

vous allez-au-moyen-de-locomotion avec nous ? non nous avec eux

– Vous venez avec nous ? – Non, nous allons avec eux.

2 - Я веду детей в школу. - А я везу своих в бассейн.

ia vidou ditiéi fchkoLou. a ia vizou sva-iH vbassêin

j'emmène-à-pied enfants dans école. et je emmène-au-moyen-de-

locomotion siens dans piscine

– J'emmène les enfants à l'école. – Et moi, j'emmène les miens à la piscine.

3 - Куда бежишь? - В библиотеку. Везде опаздываю вот и бегаю всё время...

kouda bijych ? vbibli-atiékou. vizdié apazdyva-iou vot i biéga-iou

fsio vRiémia

où-avec-mouvement tu-cours ? dans bibliothèque. partout je-suis-en-retard voilà et je-cours tout temps

– Où cours-tu ? – À la bibliothèque. Je suis en retard à tous mes rendez-vous, c'est pour ça que je cours tout le temps.

4 - О ком вы говорите? - О тебе, о нём и о них.

akom vy gavaRit^é ? atibié aniom i aniH

de qui vous parlez ? de toi de lui et de eux

– De qui parlez-vous ? – De toi, de lui et d'eux.

Notes de grammaire

Pronoms personnels : Rappelez-vous qu'ils se déclinent. Un **н** s'ajoute à la troisième personne des pronoms personnels déclinaés s'ils suivent une préposition (voir phrases 1 et 4).

Les verbes de mouvement constituent 14 paires de verbes imperfectifs. Dans chaque paire, un des verbes exprime que l'action est menée dans une direction précise, tandis que l'autre exprime une action dite "multidirectionnelle". Dans la phrase 3, comparez le premier verbe **бежишь**, indiquant une direction précise et le verbe **бегаю**, qui met l'accent sur l'action elle-même plutôt que sur la direction. Chaque verbe précise le moyen de déplacement (comparez les traductions littérales des deux verbes *emmener* de la phrase 2).

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. – Où cours-tu ? – À la bibliothèque.
2. Tu emmènes les enfants à la piscine ?
3. **Ты всё время бегаешь!**
4. – **Куда ты ведёшь детей?**

Solutions

1. – **Куда бежишь? – В библиотеку.**
2. **Ты везёшь детей в бассейн?**
3. Tu cours tout le temps !
4. Où emmènes-tu les enfants ?

19^e jour

Жизнь прожить - не поле перейти...
La vie n'est pas un fleuve tranquille...

1 - Когда он должен прийти? - Он уже пришёл.

kagda on doLjⁿ priiti ? on oujê pRichoL

quand il doit-au-masculin arriver-à-pied ? il déjà est-arrivé-à-pied

– *Quand doit-il venir ? – Il est déjà arrivé.*

2 Она должна была уйти раньше, а ушла только что.

ana daLjna byL^a ouïti Ragnch^é a ouchLa tolk^a chto

elle doit-au-féminin était-au-féminin partir-à-pied plus-tôt mais
est-partie-à-pied seulement que

Elle devait partir plus tôt mais elle vient seulement de partir.

3 - Они должны будут уехать до обеда. - Они ещё вчера были готовы.

*ani boudout daLjny ouïéHat^s da-abiéda. aniischio ftchiRa byli
gatovy*

ils obligés seront partir-au-moyen-de-locomotion jusqu'à déjeuner. ils
encore hier étaient prêts

– *Ils devront partir avant midi. – Ils étaient déjà prêts hier.*

4 - Я зашёл на минутку. - Мы очень рады!

ia zachoL naminoutkou. my otchigne Rady

je suis-arrivé-à-pied sur petite-minute. nous très contents

– *Je suis passé pour une petite minute. – Nous sommes très
contents !*

Notes de grammaire

Verbe “être” + adjectif court : pour dire être prêt et devoir / être
obligé de en russe, on utilise respectivement les adjectifs courts

готов, -а, -о, -ы et **должен** (m.) / **должна** (f.) / **должны** (pl.) qui forment une entité avec le verbe "être". Au présent, ce dernier est sous-entendu (voir ph. 1 et 4), mais il apparaît au futur et au passé (voir ph. 2 et 3).

Formes courte et longue des adjectifs : Remarquez que **рад** [Rat], ne s'utilise que dans sa forme courte, tandis que l'on peut trouver la forme longue des autres adjectifs, par exemple : **готов** [gatof], *prêt* → **готовый** [gatovyï].

Les préfixes : ils peuvent s'ajouter aux verbes pour modifier leur sens – **идти** [itti], *aller*, et **перейти** [piRiiti], *traverser (à pied)* ; **уйти** [ouiti], *partir (à pied)*, et **прийти** [pRitti], *arriver (à pied)*.

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Elle est déjà partie.
2. Je suis contente que tu sois venu.
3. **Когда он пришёл?**
4. **Они должны будут уехать до обеда.**

Solutions

1. **Она уже ушла.**
2. **Я рада, что ты приехал.**
3. Quand est-il arrivé ?
4. Ils devront partir avant midi.

20^e jour

Просто как дважды два!
C'est simple comme bonjour !

- 1 У меня есть два банана, одно яблоко и пять апельсинов.**

ouminia iésts^s dva banana adno iabLak^s i piats^sapilsinaf
chez moi il-y-a deux bananes une pomme et cinq oranges
J'ai deux bananes, une pomme et cinq oranges.

- 2 - Сколько купить воды ? - Пятьдесят литров.**

skolk^s koupits^s vady ? piddissiat litRaf
combien acheter de-l'eau ? cinquante litres
- Combien d'eau faut-il acheter ? - Cinquante litres.

- 3 Она купила две бутылки водки и двадцать один стакан!**

ana koupiLa dvié boutyLki votki i dvatsats^sadin stakan
elle a-acheté deux-au-féminin bouteilles de-vodka et vingt un verre
Elle a acheté deux bouteilles de vodka et vingt-et-un verres !

- 4 - Сколько тебе лет? - Четыре года, а моей сестре один год.**

skolk^s tibié liét ? tchityR^s goda ama-iéi sistRié adin got
combien à-toi ans ? quatre ans et ma soeur un an
- Quel âge as-tu ? - Quatre ans, et ma sœur a un an.

Notes de grammaire

Le cardinal **один**, *un*, s'accorde avec le nom en genre et en nombre : **один банан** [*adin banan*] ; **одна книга** [*adna kniga*] ; **одно яблоко** [*adno iabLak^s*]. Même si cela peut paraître étrange, il peut aussi s'accorder au pluriel. Dans ce cas, il se traduira un

peu différemment : **они одни** [ani adni], ils sont seuls. Ce cardinal se décline et son accent est toujours final.

nombre	cas
один et tous les nombres se terminant par один	nominatif singulier
2, 3 et 4 et tous les chiffres qui se terminent par 2, 3 et 4	génitif singulier
les chiffres de 5 à 20, toutes les dizaines et les nombres se terminant par un chiffre de 5 à 9	génitif pluriel

Réponse à la question “combien ?” : après cette question, les noms concrets se mettent au génitif pluriel tandis que les noms abstraits ou indénombrables se mettent au génitif singulier : **сколько стульев?** [skolk^a stouliéf], combien de chaises ? ; **сколько воды?** [skolk^a vady], combien d'eau ?

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. J'ai quatre ans. Et toi ?
2. Ils ont déjà deux bouteilles d'eau.
3. **Я купил одно яблоко и два банана.**
4. **Сколько у тебя бананов?**

Solutions

1. **Мне четыре года. А тебе?**
2. **У них уже есть две бутылки воды.**
3. J'ai acheté une pomme et deux bananes.
4. Combien de bananes as-tu ?

Удачи!
Bonne chance !

- 1 На улице идёт дождь и транспорт больше не ходит.**

na-oulits^e idiot docht^e i tRanspaRt bolch^e niHodit
sur rue va-à-pied pluie et transport plus ne va-à-pied
Il pleut dehors et les transports en commun ne circulent plus.

- 2 - Какой автобус идёт до центра? - Не знаю, но туда ходит маршрутка.**

kakoï aftobouss idiot datsêntRa ? nizna-iou no touda Hodit
maRchRoutka
quel autobus va-à-pied jusqu'à centre ? ne sais mais là-bas va-à-pied
taxi-à-itinéraire-fixe
– *Quel autobus va jusqu'au centre ? – Je ne sais pas, mais il y a un taxi à itinéraire fixe qui y va.*

- 3 Идёт снег, но светит солнце, поэтому погода хорошая.**

idiot snié^k no sviétit sontsê paêtamou pagoda Harocha-ia
va-à-pied neige mais brille soleil c'est-pourquoi temps bon
Il neige mais il y a du soleil, donc on peut dire qu'il fait beau.

- 4 - Ты не знаешь их. - Нет, знаю!**

ty nizna-ich iH. niét znaiou
tu ne connais les. non connais
– *Tu ne les connais pas. – Si !*

Notes de grammaire

Attribut : quand l'adjectif a le rôle de l'attribut dans la phrase, il se place après le nom (voir ph. 4).

Le "si" français de contradiction : il se traduit par **нет**. Observez la réponse à la phrase 4 et remarquez que que la deuxième partie de la phrase russe ne se traduit pas.

Les verbes : il y a des verbes vraiment étonnants en russe ! C'est le cas des verbes de mouvement imperfectifs **идти** [itti] et **ходить** [Hadi^s], *aller à pied*. On les utilise pour parler de la neige, de la pluie et on les applique aussi, plus curieusement, aux véhicules, même si cela donne lieu à une incohérence : le véhicule se déplace "à pied" !

Ainsi, avons-nous : **идёт дождь** [idiot docht^s], *il pleut* ; **идёт снег** [idiot snié^k], *il neige* ; **идёт автобус** [idiot aftobouss], *le bus roule* ; **ходит маршрутка** [Hodit maRchRoutka], *le taxi à itinéraire fixe circule*.

Entraînement - Traduisez les phrases suivantes

1. Les transports en commun ne circulent plus.
2. Il neige mais il y a du soleil.
3. **Какой автобус идёт до центра?**
4. - **Ты не знаешь.** - **Нет знаю!**

Solutions

1. **Транспорт больше не ходит.**
2. **Идёт снег, но светит солнце.**
3. Quel autobus va jusqu'au centre ?
4. - Tu ne sais pas. - Si !

Tableau des déclinaisons

Noms

Singulier

	masculin (dur / mou)	neutre (dur / mou)	féminin (dur / mou)
N	consonne / й, ь	о / е, ё	а / я, ь
С	а / я	а / я	ы / ь / ей
D	у / ю		е / и (les féminins en ь)
A	animés : Гén. inanimés : Nomin.	= Nomin.	у / ю
I	ом / ем		ой / ей / ью (les féminins en ь)
L	е / и / exceptions en у	е / и	

Pluriel

	masculin (dur / mou)	neutre (dur / mou)	féminin (dur / mou)
N	ы ou а / и ou я	а / я ou ии	ы / и
С	ов / ев / ей	ø / ей	ø / е
D		ам / ям	
A	animés : Гén. inanimés : Nomin.	= Nomin.	animés : Гén. inanimés : Nomin.
I		ами / ями	
L		ах / ях	

Adjectifs

	singulier			pluriel
	masculin (dur / mou)	neutre (dur / mou)	féminin (dur / mou)	tous les genres (dur / mou)
N	ый (ой) / ий	ое / ее	ая / яя	ые / ие
С	ого / еро	ой / ей		ых / их
D	ому / ему	ой / ей		ым / им

A	animés : Гén. inanimés : Nomin.	= Nomin.	ую / юю	animés : Гén. inanimés : Nomin.
I	ым / им		ой / ей	ыми / ими
L	ом / ем		ой / ей	ых / их

Pronoms personnels

	première personne		deuxième personne		troisième personne	
	singulier	pluriel	singulier	pluriel	singulier	pluriel
N	я	мы	ты	вы	он, оно, она (н)*	они
G, A	меня	нас	тебя	вас	его, (н) её	(н) их
D	мне	нам	тебе	вам	(н) ему, (н) ей	(н) им
I	мною	тобою	тобой	вами	(н) им, (н) ей	(н) ими
L	(обо) мне	(о) нас	(о) тебе	(о) вас	(о) нём, ней	(о) них

*Le **н** s'ajoute aux pronoms de la troisième personne s'ils suivent une préposition.

Pronoms / adjectifs possessifs

Les possessifs **мой**, *mon* ; **твой**, *ton* ; **свой**, *son*, se déclinent de la même façon :

	masculin, neutre	féminin	pluriel
N	мой, моё	моя	мои
G	моего	моей	моих
D	моему	моей	моим
A	Nomin. ou Гén.	мою	Nomin. ou Гén.
I	моим	моей	моими
L	моём	моей	моих

Les possessifs pluriels, **наш**, *notre*, et **ваш**, *votre*, ont également la même déclinaison :

	masculin, neutre	féminin	pluriel
N	наш, <u>наше</u>	наша	наши
G	на <u>шего</u>	на <u>шей</u>	на <u>ших</u>
D	на <u>шему</u>	на <u>шей</u>	на <u>шим</u>
A	Nomin. ou Gén.	на <u>шу</u>	Nomin. ou Gén.
I	на <u>шим</u>	на <u>шей</u>	на <u>шими</u>
L	на <u>шем</u>	на <u>шей</u>	на <u>ших</u>

Pronoms / adjectifs démonstratifs

	masculin, neutre	féminin	pluriel
N	э <u>тот</u> , э <u>то</u> / то <u>т</u> , то	э <u>та</u> / та	э <u>ти</u> / те
G	э <u>того</u> / то <u>го</u>	э <u>той</u> / то <u>й</u>	э <u>тих</u> / те <u>х</u>
D	э <u>тому</u> / то <u>му</u>	э <u>той</u> / то <u>й</u>	э <u>тим</u> / те <u>м</u>
A	Nomin. ou Gén.	э <u>ту</u> / ту	Nomin. ou Gén.
I	э <u>тим</u> / те <u>м</u>	э <u>той</u> / то <u>й</u>	э <u>timi</u> / те <u>ми</u>
L	э <u>том</u> / то <u>м</u>	э <u>той</u> / то <u>й</u>	э <u>тих</u> / те <u>х</u>

Tableau des conjugaisons

1^{re} conjugaison

Дела - ть, *faire* : дела + les terminaisons ; **Ид - ти**, *aller* (à pied) : ид + les terminaisons

я	дела + <u>ю</u>	ид + <u>у</u>
ты	дела + <u>ешь</u>	ид + <u>ёшь</u>

он, она, оно	дела + ет	ид + ёт
мы	дела + ем	ид + ём
вы	дела + ете	ид + ёте
они	дела + ют	ид + ут

2^e conjugaison

Слыша - ть, *entendre* : **слыш** + les terminaisons ; **Говор - ить**, *parler* : **говор** + les terminaisons

я	слыш + у	говор + ю
ты	слыш + ишь	говор + ишь
он, она, оно	слыш + ит	говор + ит
мы	слыш + им	говор + им
вы	слыш + ите	говор + ите
они	слыш + ат	говор + ят

Verbes irréguliers

Nous vous proposons les trois formes essentielles pour les verbes irrégulier : **я, je** ; **ты, tu** ; **они, ils/elles**. Les autres formes suivent la même logique sauf pour les verbes irréguliers dans toutes leurs formes (dans ce cas-là, nous vous proposons toute la déclinaison au présent).

бежать, *courir* : **бегу, бежишь, бегут**

брать, *prendre* : **беру, берёшь, берут**

видеть, *voir* : **вижу, видишь, видят**

дать, *donner* : **даю, даёшь, дают**

есть, *manger* : **ем, ешь, ест, едим, едите, едят**

ехать, *aller (au moyen de locomotion)* : **еду, едешь, едут**

ждать, *attendre* : **жду, ждёшь, ждут**

жить, vivre : живу, живёшь, живут

звать, appeler : зову, зовёшь, зовут

Les dérivés de **идти, aller à pied** : -йду, -йдёшь, -йдут (пойти : пойду, пойдёшь, пойдут)

любить, aimer : люблю, любишь, любят

мочь, pouvoir : могу, можешь, может, можем, можете, могут

пить, boire : пью, пьёшь, пьют

писать, écrire : пишу, пишешь, пишут

платить, payer : плачу, платишь, платят

стать, devenir et ses composés : стану, станешь, станут

спать, dormir : сплю, спишь, спят

хотеть, vouloir : хочу, хочешь, хочет, хотим,

хотите, хотят

Conversation

Premiers contacts

L'aspect peu avenant des Russes quand on les croise dans la rue se dément dès que l'on franchit leur seuil car, une fois le contact engagé, vous découvrirez des visages éclairés de bonté et de gentillesse. Surtout, n'hésitez pas à demander de l'aide si vous êtes perdu ou avez besoin d'un renseignement. Et si vous avez l'occasion de sortir de la ville avec des Russes, de vous rendre à la campagne, à la datcha ou dans une bania, foncez ! L'expérience sera unique et inoubliable.

Remarque : Dorénavant, nous n'indiquerons plus le mot à mot que lorsqu'il présente un décalage avec la traduction française.

Salutations

Здравствуй! [*zdRastvouï*], littéralement "sois / soyez-en-bonne-santé" : les Russes emploient cette salutation générique qui équivaut à notre *Bonjour !* à toute heure de la journée. Rappelez-vous d'ajouter **те** à la fin du mot si vous vouvoyez votre interlocuteur ou si vous vous adressez à plusieurs personnes : **Здравствуйте!** [*zdRastvouï^{te}*].

Pour les autres expressions il n'y a pas de distinction entre vouvoiement, tutoiement ou bien genre et nombre des personnes auxquelles vous vous adressez. En revanche, leur emploi dépend du moment de la journée :

<i>Bonjour ! (du lever jusqu'à midi)</i>	Доброе утро!	<i>dobRa^o outR^o</i>
<i>Bonjour ! (tout au long de la journée)</i>	Добрый день!	<i>dobRyĩ diégne</i>

Bonsoir ! (à partir de 17h)	Добрый вечер!	<i>dobRyĭ viétchiR</i>
Bonne nuit !	Спокойной ночи!	<i>spakoĭnaiĭ notchi</i>
Au revoir.	До свидания.	<i>das-vidania</i>

Attention, il existe deux salutations dans la langue parlée qui se traduisent par le même mot en français, il faut distinguer : **Привет!** [*pRiviét*], Salut ! (bonjour) et **Пока!** [*paka*], Salut ! (au revoir).

Souhais

Les Russes adorent envoyer des cartes postales à toutes les fêtes et grandes occasions. Loin de se contenter d'un simple "félicitations !" ou de vœux succints, ils écrivent parfois une liste détaillée de tout ce qui est souhaité au destinataire !

Joyeux Noël !	С Рождеством!	<i>sRajdist-vom</i>
Bonne année !	С Новым Годом!	<i>s-novym god^mm</i>
Meilleurs vœux !	Всего хорошего!	<i>fsivo HaRoChyva</i>
Bon anniversaire !	С Днём рождения!	<i>zdniom Rajdiénia</i>
Bonne chance !	Удачи!	<i>oudatchi</i>
Félicitations !	Поздравляю! / поздравляем!	<i>pazdRavlia-iou / pazdRavlia-iém</i>

Je te / vous souhaite (nous te / vous souhaitons) du bonheur, de la santé et du succès !

Желаю (желаем) счастья, здоровья и успехов!

jyLa-iou (jyLa-iém) schiastia zdaRovia i ouspiéHaf

Accord, désaccord

Tu as tort.	Ты неправ (m.) / неправа (f.).	<i>ty nipRaf / nipRava</i>
Je suis d'accord.	Я согласен (m.) / согласна (f.).	<i>ia sagLassién / sagLasna</i>

<i>D'accord, entendu !</i>	Хорошо, договорились!	<i>HaRacho, dagavaRilis'</i>
<i>Avec plaisir !</i>	С удовольствием!	<i>soudavoIst-vi-iém</i>
<i>Bien sûr !</i>	конечно!	<i>kaniéchn°</i>
<i>Exact !</i>	точно!	<i>totchn°</i>
<i>Ce n'est pas vrai !</i>	это неправда!	<i>êtn° nipRavda</i>

Il y a deux façons d'accepter une proposition ou de la décliner. La première utilise le verbe "être" au futur. Il s'agit d'une réponse à la question avec le verbe au singulier **будешь** ou, au pluriel, **будете**. Ainsi, à la question **Будешь чай** [*boudich tchaï*], *Tu veux un thé ?* (littéralement "tu-seras un-thé"), vous répondrez :

Oui, je veux bien.

Буду.

boudou

je-serai

Non merci, je n'en veux pas.

Не буду.

niboudou

ne je-serai

La deuxième option utilise le verbe **давать**, *donner*, quand la question est posée avec ce verbe à l'impératif singulier, ou pluriel (en ajoutant **те** à la fin du mot) :

Jouons ensemble !

Давай / давайте играть вместе!

davaï / davaït^{ts} igRat^{ts} vmiést^{ts}

donne / donnez jouer ensemble

Questions / Réponses

Avant toute chose, si vous voulez demander quelque chose à un passant ou une personne que vous ne connaissez pas bien, n'oubliez pas d'utiliser une des formules de politesse suivantes :

Pardonnez-moi...	Простите, пожалуйста...	<i>pRastit^{te} pajaLousta</i>
Excusez-moi...	Извините, пожалуйста...	<i>izvinit^{te} pajaLousta</i>
Dites-moi, s'il vous plaît...	Скажите, пожалуйста...	<i>skajyt^{te} pajaLousta</i>

Notez que les Russes n'utilisent pas beaucoup les formules de politesse avec leurs proches et amis.

Quelques questions incontournables :

Puis-je... (également).	Можно...	<i>mojna</i>
entrer ?	войти?	<i>vaïti</i>
fumer ?	закурить?	<i>zakouRit^s</i>
m'asseoir ?	присесть?	<i>pRissiést^s</i>
te / vous parler ?	тебя / вас?	<i>tibia / vass</i>
téléphoner ?	позвонить?	<i>pazvanit^s</i>

Pour remercier quelqu'un, vous répondrez :

Merci !

Спасибо!

spassib^a

Merci beaucoup !

Спасибо большое! /

Большое спасибо!

spassib^a balcho^é / balcho^é spassib^a

... Et lorsque c'est votre interlocuteur qui vous remercie :

Je t'en prie ! / Je vous en prie !

Пожалуйста!

pajaLousta

Remarquez que ce mot est très utile : non seulement, il ne fait pas la distinction entre le vouvoiement et le tutoiement, ni entre le singulier et le pluriel, mais il signifie également *s'il te/vous plaît !*

Ou bien...

De rien !

Не за что!

niézacht^a

Attention à cette phrase, une petite erreur de prononciation et son sens devient :

Jamais de la vie !

Ни за что!

nizachto

Langage du corps

Les mots **да** [*da*], *oui*, et **нет** [*niét*], *non*, sont accompagnés des mêmes mouvements de tête que chez nous. Même chose pour le pouce dressé en guise de vive approbation équivalent à **класс!** [*kLass*], *super !*

En revanche, un geste très particulier consiste à serrer le poing en passant le pouce entre l'index et le majeur repliés, le bras tendu. Souvent le geste est accompagné des mots **фига тебе!** [*figa tibié*] ou **фигушки!** [*figouchki*]. Il signifie qu'on n'obtiendra rien. Attention, ce geste est assez familier.

Pour arrêter un taxi ou une voiture (voire le chapitre **Voyager en taxi**) dans la rue, tendez le bras, paume de la main vers le sol.

Enfin, une chiquenaude donnée sur le côté de la gorge signifie que quelqu'un est ivre, mais ce peut être aussi une invitation à boire !

Langues et compréhension

	Вы говорите...	<i>vy gavaRit^{ts}</i>
<i>français ?</i>	по-французски?	<i>paF Rantsouski</i>
<i>anglais ?</i>	по-английски?	<i>paangliski</i>
<i>espagnol ?</i>	по-испански?	<i>pa-ispanski</i>
<i>allemand ?</i>	по-немецки?	<i>panimiétski</i>
<i>italien ?</i>	по-итальянски?	<i>pa-italianski</i>

Non, je ne parle que russe.

Нет, я говорю только по-русски.

niét ia gavaRiou tolk^s paRouski

non je parle seulement en-russe

Je parle très peu mais je comprends bien.

Я говорю совсем чуть-чуть, но хорошо понимаю.

ia gavaRiou savsiém tchoutchout^s no HaRacho panima-iou

je parle complètement peu-peu mais bien comprends

Excusez-moi, je n'ai pas compris.

Простите, я не понял (m.) / не поняла (f.).

pRastit^{ts} ia nipon^{ts} L / nipaniLa

Parlez plus lentement, s'il vous plaît.

Пожалуйста, говорите медленнее.

pajaLousta gavaRit^{ts} miédlini^{ts}

Parlez plus fort.

Говорите громче.

gavaRit⁶ gRomtch⁶

Je vous demande pardon ?

Что, простите?

chto pRastitié

Pouvez-vous répéter s'il vous plaît ?

Повторите, пожалуйста.

paftaRit⁶ pajaLousta

Vous êtes étranger ?

Вы иностранец?

vy inastRaniéts

Je suis étrangère moi aussi.

Я тоже иностранка.

ia toj⁶ inastRanka

➤ Rencontre et présentation

En Russie, le vouvoiement s'utilise lorsque l'on s'adresse à une personne inconnue ou plus âgée. Il est généralement accompagné par le prénom suivi du nom de famille.

Se rencontrer

Après s'être salué :

Bonjour ! / Hello !	Как дела?	<i>kak diLa</i>
<i>Ça va.</i>	Ничего.	<i>nitchivo</i>
<i>Super !</i>	Отлично.	<i>atlitchn⁹</i>
<i>Pas mal.</i>	Нормально.	<i>naRmaln⁹</i>
<i>Comme-ci comme ça.</i>	Так себе.	<i>taksibié</i>
<i>... Et toi ?</i>	А у тебя?	<i>a-outibia</i>

Au moment de prendre congé :

<i>À tout à l'heure !</i>	До скорого.	<i>da skoRava</i>
---------------------------	--------------------	-------------------

À demain !	До завтра.	da zaftRa
Je repasserai bientôt.	Я ещё зайду.	ia ischio zaïdou
Je te téléphone !	Я тебе позвоню.	ia tibié pazvaniou
J'espère te / vous revoir.	Надеюсь, ещё увидимся.	nadié-iouss' ischio ouvidimsia

Se présenter ou présenter quelqu'un

La phrase *Faisons connaissance !*, **Давай / давайте познакомимся!** [*davaï / davaït^e paznakomimsia*] est différente selon que vous tutoyez ou vouvoyez votre interlocuteur (n'oubliez pas de toujours ajouter **-te** à la fin du mot pour le vouvoiement ou le pluriel).

Comment t'appelles-tu ? / vous appelez-vous ?

Как тебя / вас зовут?

kak tibia / vass zavout

comment te / vous ils-appellent

Je m'appelle... ; elle/il s'appelle...

Меня зовут... ; её зовут / его зовут...

minia zavout ; yi-io zavout / yivo zavout

me / la / le ils-appellent

Mon ami s'appelle...

Моего друга зовут...

ma-yivo dRouga zavout

mon ami ils appellent

Je suis Oleg, et voici mon amie Anastasia.

Я Олег, а это моя подруга Анастасия.

ia aliék a êt^e ma-ia padRouga anastassi-ia

Enchanté(e) !

Очень приятно!

otchigne pRi-iatn^e

très agréablement

Moi aussi / nous aussi.

Мне тоже / нам тоже.

mnié toj^e / nam toj^e

En plus du prénom et du nom de famille, les Russes ont un nom patronymique. Ce dernier reprend le nom du père de la personne et s'accorde en genre. Si un Russe se présente en utilisant son patronyme, cela montre qu'il installe une distance avec son interlocuteur, il vaudra mieux employer le vouvoiement.

Je suis Tatiana Vladimirovna Zaïtsieva. Et vous ?

Я - Татьяна Владимировна Зайцева. А вы?

ia tatiana vLadimiRavna zaïtsyva. a vy

Et moi, je m'appelle Tikhon Vladimirovitch Zaïtsêf.

А меня зовут Тихон Владимирович Зайцев.

a minia zavout tiHan vLadimiRavitch zaïtsêf

Dire d'où l'on vient

Une fois les présentations faites et la discussion engagée, on vous demandera sûrement :

Откуда ты / откуда вы? [*atkouda ty / vy*], d'où viens-tu / venez-vous ?

	Я из...	<i>ia is</i>
<i>Belgique.</i>	Бельгии.	<i>biélgui-i</i>
<i>France.</i>	Франции.	<i>fRantsi-i</i>
<i>Suisse.</i>	Швейцарии.	<i>chvitsaRi-i</i>
<i>Canada.</i>	Канады.	<i>kanady</i>
<i>Maroc.</i>	Марокко.	<i>maRok^e</i>

... ou bien :

	я...	ia
belge.	бельгиец (m.) / бельгика (f.).	bilgui- ^{ets} / bilgui-ika
canadien/-ne.	канадец (m.) / канадка (f.).	kanad ^{ets} / kanatka
français/-e.	француз (m.) / француженка (f.).	fRantsous / fRantsoujynka
marocain/-e.	марокканец (m.) / марокканка (f.).	maRakan ^{ets} / maRakanka
suisse.	швейцарец (m.) / швейцарка (f.).	chvitsaR ^{ets} / chvitsaRka

Dire son âge

Pour donner leur âge, les Russes disent littéralement “à moi tant d’années”. Il vous faudra donc mémoriser le datif de quelque pronoms personnels et retenir quelques astuces de la déclinaison du mot irrégulier “an”. Sur ce sujet, nous vous renvoyons vers la 20^e leçon de la rubrique précédente de ce guide.

Si l’âge se termine par le chiffre 1 (1, 21, 31, 91, 101, etc.) vous ajouterez le mot **год**, *an* :

J’ai trente et un an.

Мне тридцать один год.

mnié tRitsat^s adin got

Si l’âge se termine par 2, 3 ou 4, on utilisera la forme **года** :

J’ai quarante-quatre ans.

Мне сорок четыре года.

mnié soRak tchityR^{ts} goda

Il / elle a trois ans.

Ему / ей три года.

iémou / iéi tRi goda

Pour tous les nombres se terminant par un chiffre de 5 à 20 et toutes les dizaines (30, 40, 50, 100), le mot se transformera en **лет** (méconnaissable, n'est-ce pas ?!):

J'ai vingt-cinq ans.

Мне двадцать пять лет.

mnîé dvatsat^e piat^e liét

Vous avez cinquante ans.

Вам пятьдесят лет.

vam piddissiat liét

Famille

En Russie, il n'est pas rare que parents et enfants cohabitent pendant longtemps, pour des raisons essentiellement économiques. Les grands-mères sont couramment sollicitées pour s'occuper de leurs petits-enfants et elles gardent souvent les plus jeunes à temps plein, étant donné que la crèche ne commence qu'à deux ans et demi.

Parmi le vocabulaire indispensable, reprenez :

<i>famille</i>	семья	<i>simia</i>
<i>mari / femme</i>	муж / жена	<i>mouch / jyna</i>
<i>époux / épouse</i>	супруг / супруга	<i>soupRouk / soupRouga</i>
<i>parents</i>	родители	<i>Raditili</i>
<i>père / mère</i>	отец / мать	<i>atiéts / mat^e</i>
<i>fil / fille</i>	сын / дочь	<i>syn / dotch'</i>
<i>frère / soeur</i>	брат / сестра	<i>bRat / sistRa</i>
<i>grand-père /</i>	дедушка /	<i>diédouchka /</i>
<i>grand-mère</i>	бабушка	<i>babouchka</i>
<i>petit-fils / petite-fille</i>	внук / внучка	<i>vnouk / vnoutchka</i>
<i>oncle / tante</i>	дядя / тётя	<i>diadia / tiotia</i>
<i>neveu / nièce</i>	племянник / племянница	<i>plimianik / plimianitsa</i>
<i>cousin / cousine</i>	двоюродный брат / двоюродная сестра	<i>dvaïouRadnyï bRat / dvaïouRadna-ia sistRa</i>

Remarque : nous n'avons pas précisé le genre des mots russes dans ce tableau puisque il se déduit assez logiquement et qu'il n'y a pas de différence avec le français. Dans le cas contraire, nous indiquerons (m.) pour "masculin", (f.) pour "féminin" et (n.) pour "neutre" à côté du mot.

Si l'on vous demande :

Avez-vous des enfants ?

У вас есть дети?

ouvass iéss^s diéti

chez vous il-y-a des-enfants

vous pourrez répondre :

Nous avons un enfant. / Nous avons deux / trois enfants.

У нас один ребёнок. / Ч нас двое / трое детей.

ounass adin Ribionak / ounass dvoïé / tRo^e ditiéï

chez nous un enfant. / Chez nous deux / trois enfants

Garçon ou fille ?

Мальчик или девочка?

maltchik ili diévatchka

Deux garçons et deux filles.

Два мальчика и две девочки.

dva maltchika i dvié diévatchki

On peut être :

fiancé/-e

**обручён /
обручена**

*abRoutchion /
abRoutchina*

<i>marié/-e</i>	женат / замужем	<i>jynat / zamoujêm</i>
<i>célibataire</i>	холост (m.) / незамужем (f.)	<i>HoLast / nizamoujêm</i>
<i>divorcé/-e</i>	разведён / разведена	<i>Razvidion / Razvidina</i>
<i>veuf / veuve</i>	вдовец / вдова	<i>vdaviêts / vdava</i>

Pour se marier, on ne dira pas la même chose de l'homme et de la femme...

<i>se marier (pour un homme ou générique)</i>	жениться	<i>jynitsa</i>
<i>se marier (pour une femme)</i>	выходить замуж	<i>vyHadit^s zamouch</i>

Emploi, études

Ne vous étonnez pas si, au détour d'une conversation, des Russes vous posent mille et une questions sur votre travail (y compris sur votre salaire !), ils sont plutôt curieux et ne se gênent pas pour poser les questions les plus inattendues !

À la première d'entre elles :

Quel est votre métier ?

Кем вы работаете?

kiém vy Rabota-it^é

vous répondrez par exemple :

	Я...	<i>ia</i>
<i>architecte.</i>	архитектор.	<i>aRHitiéktaR</i>
<i>comptable.</i>	бухгалтер.	<i>bougaLtiR</i>
<i>électricien.</i>	электрик.	<i>iliéktrik</i>

<i>avocat.</i>	адвокат.	<i>advakat</i>
<i>fonctionnaire.</i>	чиновник.	<i>tchinovnik</i>
<i>homme d'affaires.</i>	бизнесмен.	<i>biznêsmiën</i>
<i>médecin.</i>	врач.	<i>vRatch</i>
<i>ouvrier/-ère.</i>	рабочий / ая.	<i>Rabotchii / i-ia</i>
<i>professeur.</i>	преподаватель (m.) / -ница (f.).	<i>pRipadavatil / pRipadavatilnitsa</i>
<i>policier.</i>	полицейский.	<i>palitsêïskïï</i>
<i>plombier.</i>	водопроводчик.	<i>vadapRavotchik</i>
<i>secrétaire.</i>	секретарь (m.) / секретарша (f.).	<i>sikRitaR / sikRitaRcha</i>
<i>étudiant/-e.</i>	студент / -ка.	<i>stoudiënt / stoudiëntka</i>
<i>retraité/-e.</i>	пенсионер / -ка.	<i>pinsi-aniér / ka</i>
<i>directeur.</i>	директор.	<i>diRiéktaR</i>
<i>entrepreneur.</i>	предприниматель.	<i>pRitpRinimatil</i>
<i>chômeur/-se.</i>	безработный / -ная.	<i>bizRabotnyi / na-ia</i>

Vous avez sûrement remarqué que nous ne vous avons pas proposé tous les noms de métier au féminin : c'est qu'en Russie, certaines professions ne sont pas ou rarement exercées par les femmes et par conséquent, le mot n'est quasiment pas utilisé ou n'existe tout bonnement pas au féminin !

Religion, traditions

La Russie est un état laïc mais la religion, prohibée pendant l'ère soviétique, est revenue sur l'avant-scène de la société depuis la chute de l'URSS. Dans les villes, on trouve au moins une église dans chaque quartier. Le Patriarche est un habitué du Kremlin : il assiste aux grandes cérémonies et fêtes laïques ; les dirigeants du pays, quant à eux, ne manquent pas non plus les messes données lors des grandes fêtes.

Quelques mots et phrases utiles :

<i>religion</i>	религия	<i>Riligui-ia</i>
<i>prêtre</i>	священник	<i>s-vischiénik</i>
<i>pape</i>	папа римский	<i>papa Rimskiï</i>
<i>pope (prêtre orthodoxe)</i>	поп	<i>pop</i>
<i>cathédrale</i>	собор (m.)	<i>saboR</i>
<i>église</i>	церковь	<i>tsêRkaf</i>
<i>mosquée</i>	мечеть	<i>mitschiét*</i>
<i>synagogue</i>	синагога	<i>sinagoga</i>
<i>temple</i>	храм	<i>HRam</i>

La messe est à dix heures.

Служба в десять.

*sLoujba vdiéssit**

Aujourd'hui, on célèbre la fête de Pâques / la fête de Noël.

Сегодня Пасха / Рождество.

sivodnia pasHa / Rajdist-vo

La religion ne relevant pas vraiment d'un sujet tabou dans les conversations, vous pourrez échanger avec des Russes sur ce thème sans craindre de les mettre mal à l'aise.

Êtes-vous croyant	Вы верующий?	<i>vy viéRou-iouchiï</i>
<i>Non, je suis athée.</i>	Нет, я атеист.	<i>niét ia atéist</i>
<i>Oui, je suis...</i>	Да, я...	<i>da ia</i>
<i>baptiste.</i>	баптист.	<i>baptist</i>
<i>bouddhiste.</i>	буддист.	<i>boudist</i>
<i>catholique.</i>	католик.	<i>katolik</i>

<i>juif.</i>	иудей.	<i>i-oudeiï</i>
<i>musulman.</i>	мусульманин.	<i>moussoulmanin</i>
<i>orthodoxe.</i>	православный.	<i>pRavasLavnyi</i>
<i>protestant.</i>	протестант.	<i>pRatistant</i>

Les Russes ont beaucoup de traditions très intéressantes. Si vous avez la chance de prendre part à une fête russe, vous assisterez à des spectacles surprenants, comme le vol de la mariée ou de sa chaussure lors d'un mariage, ou la mise à feu de Maslenitsa lors de la fête folklorique du même nom.

Le temps qu'il fait

Quel temps fait-il (aujourd'hui) ?

Какая (сегодня) погода?

kaka-ia sivodnia pagoda

Il fait...

<i>chaud.</i>	Жарко.	<i>jaRk^a</i>
<i>froid.</i>	Холодно.	<i>HoLadn^a</i>
<i>frais.</i>	Свежо.	<i>svijo</i>
<i>humide.</i>	Влажно.	<i>vLajn^a</i>
<i>doux.</i>	Тепло.	<i>tipLo</i>
<i>beau / mauvais.</i>	Хорошая / Плохая погода.	<i>HaRochy^{na} pagoda / pLaHa-ia pagoda</i>

<i>Il neige.</i>	Идёт снег.	<i>idiot sniéK</i>
<i>Il pleut.</i>	Идёт дождь.	<i>idiot docht^a</i>
<i>Il fait du vent.</i>	Ветренно.	<i>vietRin^a</i>
<i>Il y a de l'orage.</i>	Гроза.	<i>gRaza</i>
<i>Il y a du verglas.</i>	Гололёд.	<i>gaLaliot</i>
<i>Il y a du brouillard.</i>	Туман.	<i>touman</i>

Sentiments et opinions

D'aspect plutôt réservé, les Russes s'ouvrent facilement une fois le premier contact établi. Ils sont très spontanés, peuvent vous dire qu'ils vous adorent après un dîner (surtout s'il est bien arrosé) et vous raconter leurs menus secrets. Même s'ils peuvent s'emporter très facilement et se fâcher pour de bon, ils sont généralement peu rancuniers.

Pour exprimer un sentiment, vous direz :

<i>J'ai peur.</i>	Я боюсь.	<i>ia baïouss'</i>
<i>Je suis de bonne humeur / de mauvaise humeur.</i>	У меня хорошее настроение / плохое настроение.	<i>ouminia HaRochy® nastRa-iénié® / pLaHo® nastRa-iénié®</i>
<i>J'ai honte.</i>	Мне стыдно.	<i>mnié stydn®</i>
<i>Je suis triste.</i>	Мне грустно.	<i>mnié gRousn®</i>
<i>Je suis en colère.</i>	Я в гневe.	<i>ia vgniév®</i>
<i>Je suis content/-e.</i>	Я доволен / Я довольна.	<i>ia davolin / ia davolna</i>

... et pour exprimer une opinion :

<i>Je crois que... / je ne crois pas que...</i>	Я считаю, что... / не думаю, что...	<i>ia schita-iou chto / nidouma-iou chto ia sagLassin /</i>
<i>Je suis d'accord (je ne suis pas d'accord).</i>	Я (не) согласен (m.) / Я согласна (f.).	<i>ia nissagLassin / ia sagLasna / ia nissaglasna</i>
<i>À mon avis...</i>	По-моему,	<i>pamo®mou</i>
<i>Il me semble que...</i>	Мне кажется, что...	<i>mnié kajytsa chto</i>
<i>Je suis pour... / je suis contre...</i>	Я за... / я против...	<i>ia za / ia pRotif</i>
<i>Ça m'est égal.</i>	Мне всё равно.	<i>mnié fsio Ravno</i>

L'expression *Ј'аиме beaucoup...* est très utile. Mais attention ! Si la chose désignée est au singulier, vous direz : **Мне очень нравится...** [*mníé otchigne nRavitsa*] et vous ajouterez le nom au singulier, sans changer la forme de ce dernier. En revanche, si c'est au pluriel, le verbe sera modifié : **Мне очень нравятся...** [*mníé otchigne nRaviatsa*] et le nom qui suit se mettra au pluriel. Pour exprimer une volonté, vous utiliserez le conditionnel. N'oubliez pas que le verbe marque souvent la différence de genre. Vous choisirez entre ces deux formes selon que vous êtes une femme ou un homme :

Је voudrais...

Я хотел бы (m.)... / **Я хотела бы** (f.)...

ia HatiéL by / ia HatiéLa by

Invitation, visite

Pour souhaiter la bienvenue indépendamment du genre et du nombre, il n'existe qu'une formule :

Soyez le bienvenu / la bienvenue ! / les bienvenus !

Добро пожаловать!

dabRo pagaLavats

le-bien venir

Entrez !

Входите!

fHadi^{té}

Asseyez-vous !

Садитесь!

saditiéss

Fais / Faites comme chez vous !

Чувствуй /-те себя как дома!

tchoustvouï /-t^{ié} sibia kak doma

sens /sentez se comme à-la-maison

C'est très gentil de ta / de votre part.

Это очень мило с твоей стороны / Это очень мило с вашей стороны.

ê^{te} otchigne miL^a st-vaiéï staRany / ê^{te} otchigne miL^a s-vachêï staRany

Viens chez nous ! / Venez chez nous !

Приходи к нам в гости! / Приходите к нам в гости!

pRiHadï knam vgosti / pRiHadï^{te} knam vgosti

viens... / venez chez nous en invités

Malheureusement, je suis occupé/e.

К сожалению, я занят / К сожалению, я занята.

ksajyliéni-ou ia zaniat / ksajyliéni-ou ia zanita

avec regret je occupé / ... je occupée

Un rendez-vous ?

Vous dansez ?

Вы танцуете?

vy tantsou^{te}fté

Vous avez du feu ?

У вас не найдётся зажигалки?

ouvass ninaïdiotsa zajygaLki

chez-vous ne se-trouvera de-briquet

Cette place est libre ?

Здесь свободно?

zdiéss' svabodn^a

ici libre

Vous attendez quelqu'un ?

Вы кого-то ждёте?

vy kavot^a jdiot^{te}

Peut-on se voir demain ?

Мы можем встретиться завтра?

my mojêm fstRiétitsa zaftRa

Je peux t'inviter à dîner ? / à prendre un verre ?

Могу я пригласить тебя на ужин? / выпить по стаканчику?

magou ia pRigLassits tibia na oujyn / vypit^s pastakantchikou

puis je inviter te sur dîner / boire selon petit-verre

L'amour

Généralement, les Russes sont très romantiques et galants, même si ce n'est pas toujours l'image qu'ils donnent dans la rue... Si vous allez à un RDV, achetez des fleurs, si vous êtes une femme, faites-vous belle, cela sera apprécié !

<i>amour</i>	любовь (f.)	<i>lioubof</i>
<i>amoureux</i>	влюблённый	<i>vlioublionyï</i>
<i>amour fou</i>	безумная любовь (f.)	<i>bizoumna-ia lioubof</i>
<i>draguer</i>	заигрывать	<i>za-igRyvat^s</i>
<i>séduire</i>	соблазнять	<i>sabLazniat^s</i>
<i>tromper</i>	изменять	<i>izminiat^s</i>
<i>plaquer</i>	бросить	<i>bRossit^s</i>
<i>un / une ex</i>	бывший (m.) / бывшая (f.)	<i>byfshyï / byfcha-ia</i>
<i>un baiser</i>	поцелуй	<i>patsyloui</i>
<i>caresser</i>	ласкать	<i>Laskat^s</i>

Tu as un ticket avec lui / elle.

Ты ему нравишься / Ты ей нравишься.

ty iémou nRavichsia / ty iéï nRavichsia

tu lui plais

J'ai eu le coup de foudre !

Я влюбился (m.) с первого взгляда. /

Я влюбилась (f.) с первого взгляда.

ia vlioubiLsia spiéRvava vzgliada / ia vlioubiLass^s spiéRvava vzgliada

je suis-tombé-amoureux avec premier regard / je suis-tombée-amoureuse

avec premier regard

Je suis fou / folle de toi !

Я без ума от тебя!

ia bizouma attibia

Embrasse-moi !

Поцелуй меня!

patsylouï minia

Il est jaloux. / Elle est jalouse.

Он ревнивый. / Она ревнивая.

on Rivnivyï / ana Rivniva-ia

Enfin, retenez cette anecdote amusante : pour dire que l'on est fou amoureux de quelqu'un en russe, on dit que l'on est... "amoureux jusqu'aux oreilles"!

Il est fou amoureux d'elle. / Elle est folle amoureuse de lui.

Он влюбился в неё по уши. / Она влюбилась в него по уши.

on vlioubiLsia v ni-io po-ouchy / ona vlioubiLass^s vnivo po-ouchy

il est-tombé-amoureux dans elle jusqu'aux oreilles / elle est-tombée-amoureuse dans lui jusqu'aux oreilles

Temps, dates et fêtes

Dire l'heure

Pour dire l'heure d'une manière simple il vous suffira de prononcer les chiffres suivis du mot "heure". Sachez que si ce mot

vous paraît trop compliqué, vous pouvez simplement l'omettre !
Mais vous allez voir que c'est à votre portée.

Pour dire "il est 1 h" et "il est 21 h" (comme en France, il est possible de donner l'heure avec le système de 0 à 24 h), vous ajouterez le mot **час** [tchass], heure :

Il est 1 h.	Один час.	<i>adin tchass</i>
Il est 21 h.	Двадцать один час.	<i>dvatsat^e adin tchass</i>

Si l'heure se termine par 2, 3 ou 4, on utilisera la forme **часа** [tchissa] :

Il est 2 h / 3 h / 4 h / 22 h.	Два / три / четыре / двадцать два часа.	<i>dva / tRi / tchityR^e / dvatsat^e dva tchissa</i>
--------------------------------	--	--

Pour toutes les heures se situant entre 5 h et 20 h, le mot se transformera en **часов** [tchissof] :

Il est 5 h / 10 h / 11 h.	Пять / десять / одиннадцать часов.	<i>piat^e / diéssit^e / adinatsat^e tchissof</i>
---------------------------	---	--

Dans la pratique :

Quelle heure est-il ?

Который час?

katoRyï tchass

Quelle heure est-il, s'il vous plaît ? (plus respectueux)

Вы не подскажете, который час?

vy nipatskajyt^e katoRyï tchass

Il est tôt. / Il est tard.

Рано. / Поздно.

Ran^a / pozn^a

À quelle heure arrives-tu / arrivez-vous ?

Во сколько ты прибываешь / Во сколько вы прибываете?

vaskolk^a ty pRibyvai^{té}ch / vaskolk^a vy pRibyvai^{té}té

À 11 h 05.

В одиннадцать ноль пять.

vadinatsat^s nol piat^s

10 h (du matin)

десять (утра)

diéssit^s outR^a

3 h 05

три ноль пять

tRi nolpiat^s

trois zéro cinq

12 h 15, midi et quart

двенадцать пятнадцать

dvinatsat^s pitnatsat^s

douze quinze

13 h 25, une heure vingt-cinq

час двадцать пять

tchass dvatsat^s piat^s

heure vingt cinq

14 h 30, deux heures et demie

половина третьего / два тридцать

paLavina tRié^{té}va / dva tRitsat^s

demi du-troisième / deux trente

Remarque : nous vous indiquons parfois deux façons de dire la même heure, choisissez celle qui vous paraît la plus facile à prononcer !

15 h 35, trois heures trente cinq

три тридцать пять

tRi tRitsat^s piat^s

trois trente cinq

18 h 45, sept heures moins le quart

без четверти семь / шесть сорок пять

bistchiétviRti siém' / chêst^s soRak piat^s

sans quart sept / six quarante cinq

19 h 50, huit heures moins dix

без десяти восемь / семь пятьдесят

bizdissiti vossim' / siém^s piddissiat

sans dix huit / sept cinquante

20 h 55, neuf heures moins cinq

без пяти девять / восемь пятьдесят пять

bispiti diévit^s / vossim' piddissiat piat^s

sans cinq neuf / huit cinquante cinq

À quelle heure ? À huit heures.

Во сколько? В восемь часов.

vaskolk^a ? vvosim' tchissof

dans combien dans huit heures

Dire une date

Pour dire une date, le russe utilise les cardinaux (voir rabat) et le nom du mois qui prend un **я** final sauf pour **март** [*maRt*] et **август** [*avgoust*] qui prennent un **а** final (voir section suivante pour la liste des noms de mois).

Quelle est la date d'aujourd'hui ?

Какое сегодня число?

kako^é sivodnia tchisLo

quel aujourd'hui nombre

Quel jour ? / Quand ?

Какого числа? / Когда?

kakova tchissLa / kagda

quel nombre / quand

Nous sommes le 1^{er} janvier.

Сегодня первое января.

sivodnia piéRva^é i-invaRia

aujourd'hui premier janvier

Le mot *date* se dit **число** (n.) [*tchisLo*] ; enfin, vous reconnaîtrez facilement à sa prononciation le mot **календарь** [*kalin-daRi*], *calendrier*.

Vocabulaire du temps, des jours et des saisons

<i>matin / le matin, dans la matinée</i>	утро (n.) / утром	<i>outR^a / outR^am</i>
<i>jour, journée / dans la journée, pendant la journée</i>	день (m.) / днём	<i>diégne / dniom</i>
<i>après-midi / l'après-midi, dans l'après-midi</i>	после обеда	<i>posl^é abiéda</i>
<i>soir, soirée / le soir, dans la soirée</i>	вечер (m.) / вечером	<i>viétchiR / viétchiR^am</i>
<i>nuît / dans la nuit, pendant la nuit</i>	ночь (f.) / ночью	<i>notch / notchiou</i>
<i>à midi</i>	в полдень	<i>fpoLdiégne</i>
<i>à minuit</i>	в полночь	<i>fpoLnatch</i>
<i>ce soir</i>	сегодня вечером	<i>sivodnia viétchiR^am</i>

Pour vous projeter dans le passé ou l'avenir, vous direz :

<i>il y a deux jours / dans deux jours</i>	два дня назад / через два дня	<i>dva dnia nazat / tchiRizdva dnia</i>
<i>semaine</i>	неделя (f.)	<i>nidiélia</i>
<i>la semaine passée / la semaine prochaine</i>	на прошлой неделе / на следующей неделе	<i>napRochLaï nidiélé / nasliédou^{ou}sch^éi nidiélé^o</i>
<i>week-end</i>	выходные	<i>vyHadny-ié</i>
<i>le week-end passé / le week-end prochain</i>	на прошлых выходных / на следующих выходных	<i>napRochLyH vyHadnyH / nasliédou^{ou}schⁱH vyHadnyH</i>
<i>mois</i>	месяц (m.)	<i>miéssits</i>
<i>le mois passé / le mois prochain</i>	в прошлом месяце / в следующем месяце	<i>fpRochLam miéssits^é / fslíédou^{ou}sch^{ié}m miéssits^é</i>
<i>année</i>	год (m.)	<i>got</i>
<i>l'année passée / l'année prochaine</i>	в прошлом году / в следующем году	<i>fpRochLam gadou / fslíédou^{ou}sch^{ié}m gadou</i>
<i>deux, trois, quatre mois</i>	два, три, четыре месяца	<i>dva, tRi, tchityR^é miéssitsa</i>
<i>cinq, neuf mois</i>	пять, девять месяцев	<i>piats, diévits miéssits^éf</i>
<i>deux, trois, quatre ans</i>	два, три, четыре года	<i>dva, tRi, tchityR^é goda</i>
<i>cinq, neuf ans</i>	пять, девять лет	<i>piats, diévits liét</i>

Les jours de la semaine, **дни недели** [dni nidiéli] :

<i>lundi</i>	понедельник	<i>paniaíélnik</i>
<i>mardi</i>	вторник	<i>ftoRnik</i>
<i>mercredi</i>	среда	<i>sRida</i>

<i>jeudi</i>	четверг	<i>tchitviéRk</i>
<i>vendredi</i>	пятница	<i>piatnitsa</i>
<i>samedi</i>	суббота	<i>soubota</i>
<i>dimanche</i>	воскресенье	<i>vaskRissiégnié</i>

... les mois de l'année, **месяцы** [*miéssitsy*] :

<i>janvier</i>	январь	<i>yinvaR'</i>
<i>février</i>	февраль	<i>fivRaI</i>
<i>mars</i>	март	<i>maRt</i>
<i>avril</i>	апрель	<i>apRiéI</i>
<i>mai</i>	май	<i>maï</i>
<i>juin</i>	июнь	<i>i-iougne</i>
<i>juillet</i>	июль	<i>i-ioul</i>
<i>août</i>	август	<i>avgoust</i>
<i>septembre</i>	сентябрь	<i>sintiabR'</i>
<i>octobre</i>	октябрь	<i>aktiabR'</i>
<i>novembre</i>	ноябрь	<i>na-iabR'</i>
<i>décembre</i>	декабрь	<i>dikabR'</i>

... et les saisons, **времена года** [*vRimina goda*] :

<i>printemps / au printemps</i>	весна (f.) / весной	<i>visna / visnoï</i>
<i>été / en été</i>	лето (n.) / летом	<i>liét^a / liét^am</i>
<i>automne / en automne</i>	осень (f.) / осенью	<i>ossigne / ossigniou</i>
<i>hiver / en hiver</i>	зима (f.) / зимой	<i>zima / zimoï</i>

Jours fériés

1 janvier : **Новый год** [*novyi got*], *Jour de l'An*.

7 janvier : **Рождество (Христово)** [*Rajdistvo (Hristov^e)*], Noël orthodoxe. Un peu oubliée durant l'ère soviétique, la fête est revenue avec le retour de l'Église dans la vie des gens.

23 février : **День защитника Отечества** [*diégne zaschitnika atiétchistva*], Jour du Défenseur de la Patrie. C'est l'équivalent de notre fête des pères. Tous les hommes reçoivent des cadeaux.

8 mars : **Международный женский день** [*mijdounaRodnyï jênskiï diégne*], Journée internationale de la femme. Cette journée est l'équivalent de nos fêtes des mères et des grand-mères. Il faut absolument offrir quelque chose, ne serait-ce qu'une petite fleur, aux femmes que vous connaissez ! Au lycée, les garçons offrent des fleurs à leurs professeurs et de petits cadeaux à leurs camarades, et, en grandissant, ils perpétuent cette tradition dans leur entreprise en offrant des cadeaux ou des fleurs à leurs collègues féminines.

1 mai : **Праздник весны и труда** [*pRaznik visny i tRouda*], Fête du printemps et du travail.

9 mai : **День Победы** [*diégne pabiédy*], Jour de la Victoire. Eh oui, ce n'est pas le 8 mai que les Russes fêtent la fin de la seconde guerre mondiale. Cette fête est célébrée en Russie en grande pompe.

12 juin : **День России** [*diégne Rassi-i*], Jour de la Russie.

4 novembre : **День народного единства** [*diégne naRodnava yidinstva*], Jour de l'unité nationale.

Ajoutons à cette liste deux dates non fériées mais très importantes pour les Russes.

1 septembre : **День знаний** [*diégne znaniï*], Journée des connaissances. Tous les cours, de l'école élémentaire à la faculté, commencent le 1^{er} septembre.

14 janvier : **Старый Новый год** [*staRyi' novyi' got*], *Nouvel An du calendrier julien*. Cette fête est apparue suite au changement de calendriers (julien-grégorien). Ainsi, deux semaines après le Jour de l'An, la nuit du 13 au 14 janvier, les Russes se retrouvent pour célébrer cette fête ancienne. À cette occasion, les jeunes filles se réunissent pour se dire la bonne aventure.

■ Appel à l'aide

Nous espérons bien que votre voyage sera des plus agréables, mais retenez quand même ces quelques mots très simples pour pouvoir appeler au secours si jamais il en était besoin.

<i>Au secours !</i>	Помогите!	<i>pamaguit⁶</i>
<i>À l'aide !</i>	Спасите!	<i>spassit⁶</i>
<i>Au feu !</i>	Пожар!	<i>pajaR</i>
<i>Attention !</i>	Осторожно!	<i>astaRojn⁹</i>

Urgences

Les numéros d'urgence depuis un fixe ou une cabine téléphonique :

01 : pompiers	Пожарная охрана	<i>pajaRna-ia aHRana</i>
02 : police	Полиция	<i>palitsi-ia</i>
03 : urgences médicales	Скорая помощь	<i>skoR⁹-ia pomasch</i>

Depuis un mobile, le numéro d'appel d'urgence peut varier en fonction de l'opérateur, il vaut mieux se renseigner au préalable. Le plus souvent, il faut composer le 112 ou le 0911.

Sur la route

Nous avons eu un accident.

Мы попали в аварию.

my papaLi vavaRi-iou

nous se-sont-trouvés dans accident

Nous avons besoin d'aide.

Нам нужна помощь.

nam noujn^a pomasch

à-nous besoin aide

Écríteaux, panneaux et sigles

Écríteaux

Parmi ceux que vous rencontrerez en faisant du shopping, des visites ou en empruntant les transports :

<i>fermé</i>	закрыто	<i>zakRyt^a</i>
<i>horaires</i>	часы работы	<i>tchissy Raboty</i>
<i>soldes</i>	распродажа (f.)	<i>RaspRadaja</i>
<i>pause (fermeture momentanée d'un magasin)</i>	перерыв (m.)	<i>piRiRyf</i>
<i>fermeture / arrêt du service pour raisons techniques</i>	технический перерыв (m.)	<i>tiHnitchiskii piRiRyf</i>
<i>danger</i>	опасно	<i>opasn^a</i>
<i>libre</i>	свободно	<i>svobodn^a</i>
<i>occupé</i>	занято	<i>zanit^a</i>

Abréviations courantes

<i>service fédéral de sécurité</i>	ФСБ	<i>êf-es-bê</i>
<i>télévision</i>	ТВ	<i>tê-vê</i>
<i>situation de risque majeur</i>	ЧП	<i>tchê-pê</i>

<i>TVA</i>	НДС	<i>ên-dê-ês</i>
<i>accident routier</i>	ДТП	<i>dê-tê-pê</i>
<i>station-service</i>	АЗС	<i>a-zê-ês</i>
<i>homme / femme (sur la porte des toilettes)</i>	М / Ж	<i>êm / jê</i>
<i>etc.</i>	Т.д.	<i>tê-dê ou tak dali⁶</i>

Nous doutons fortement que vous en rencontriez lors de votre séjour, mais à tout hasard...

<i>OVNI</i>	НЛО	<i>ên-Lê-o</i> (la version correcte est <i>ên-êL-o</i>)
-------------	------------	--

Voyager

Contrôle de passeport et douane

<i>douane</i>	таможня	<i>tamojnja</i>
<i>douanier</i>	таможенник	<i>tamojênik</i>
<i>frontière</i>	граница	<i>gRanitsa</i>
<i>passeport</i>	паспорт	<i>paspaRt</i>
<i>validité</i>	срок (m.) годности документа	<i>sRok godnasti dakoumiênta</i>
<i>prénom</i>	имя (n.)	<i>imia</i>
<i>nom de famille</i>	фамилия (f.)	<i>famili-ia</i>
<i>patronyme</i>	отчество (n.)	<i>otchistv^a</i>
<i>sexe</i>	пол	<i>poL</i>
<i>date / lieu de naissance</i>	дата (f.) / место (n.) рождения	<i>data / miêst^o Rajdiêni-ia</i>
<i>nationalité</i>	национальность	<i>natsy-analnost^o</i>
<i>origine</i>	происхождение (n.)	<i>pRa-isHajdiêni^o</i>
<i>signallement / signes particuliers</i>	особые приметы (pl.)	<i>ossoby-iê pRimiétý</i>

<i>durée du séjour</i>	длительность (f.) пребывания	<i>dlitilnast^e pRibyvani-ia</i>
<i>visa</i>	виза (f.)	<i>viza</i>
<i>tampon</i>	печать (f.)	<i>pitchat^e</i>
<i>signature</i>	подпись	<i>potpiss'</i>

Au poste de douane, voici quelques phrases qu'il peut être bon de connaître :

Vos papiers, s'il vous plaît !

Ваши документы, пожалуйста!

vachy dakoumiénty pajaLousta

vos documents s'il-vous-plaît

Quel est le but de votre visite en Russie ?

Какова цель вашего визита в Россию?

kakava tsiél vashyva vizita vRassi-iou

Le tourisme.

Туризм.

touRizm

Change

Où se trouve le bureau de change le plus proche ?

Где находится ближайший обменный пункт?

gdié naHoditsa blijaïchyï abmiényï pounkt

Je voudrais changer des euros contre des roubles.

Я хочу поменять евро на рубли.

ia Hatchou paminia^t iévR^a na Roubli

Quel est votre cours de change / votre commission ?

Какой у вас курс обмена / Какой у вас комиссионный сбор?

kakoï ou vass kouRs abmiéna / kakoï ou vass kamissi-onyï sboR

En avion

Sachez que les vols nationaux ne sont pas très chers et que l'avion est assez pratique si vous ne disposez pas de beaucoup de temps et que vous allez loin, ce qui est souvent le cas, vu les distances.

<i>aéroport</i>	аэропорт	<i>a-êRapoRt</i>
<i>avion</i>	самолёт	<i>samaliot</i>
<i>vol</i>	полёт	<i>paliot</i>
<i>compagnie aérienne</i>	авиакомпания	<i>aviakampani-ia</i>
<i>décollage</i>	взлёт	<i>vzliot</i>
<i>atterrissage</i>	приземление (n.)	<i>pRizimliéni*</i>
<i>enregistrement</i>	регистрация (f.)	<i>RiguistRatsy-ia</i>
<i>embarquement</i>	посадка (f.)	<i>passatka</i>
<i>carte d'embarquement</i>	посадочный талон (m.)	<i>passadatchnyi taLon</i>
<i>porte d'embarquement</i>	выход (m.)	<i>vyHat</i>
<i>numéro du vol</i>	номер (m.) рейса	<i>nomiR Riéïsa</i>
<i>siège</i>	место (n.)	<i>miést*</i>
<i>hublot</i>	иллюминатор	<i>iliouminataR</i>
<i>règles de sécurité</i>	правила (pl.) техники безопасности	<i>pRaviLa tieHniki bizapasnasti</i>

Où puis-je peser ma valise ?

Где я могу взвесить свой чемодан?

gdîé ia magou vzviéssit svoï tchimadan*

En autocar et en train

Le train est le moyen le plus simple et probablement le plus agréable pour se déplacer en Russie. Les trains ne roulent pas vite et s'arrêtent fréquemment mais cela permet d'admirer les paysages et de rencontrer de vrais Russes. Un chef de wagon s'occupera de vous lors du voyage. Le plus souvent, il s'agit d'une femme ; elle vous apportera du thé ou du café (généralement facturé quelques roubles en plus) et répondra à vos questions.

<i>bus / car</i>	автобус	<i>aftobouss</i>
<i>chemin de fer</i>	железная дорога (f.)	<i>jylíézna-ia daRoga</i>
<i>train</i>	поезд	<i>po-iést</i>
<i>gare</i>	вокзал (m.)	<i>vagzaL</i>
<i>guichet</i>	касса (f.)	<i>kassa</i>
<i>quai</i>	платформа (f.)	<i>pLatfoRma</i>
<i>station</i>	станция (f.)	<i>stantsy-ia</i>
<i>arrêt</i>	остановка (f.)	<i>astanofka</i>
<i>correspondance</i>	пересадка	<i>piRissatka</i>
<i>voie</i>	путь (m.)	<i>pout^s</i>
<i>wagon</i>	вагон	<i>vagon</i>
<i>wagon restaurant</i>	вагон-ресторан	<i>vagon RistaRan</i>
<i>chef de wagon</i>	проводник (m.) / проводница (f.)	<i>pRavadnik / pRavadnitsa</i>
<i>contrôleur</i>	контролёр (m.) / -ша (f.)	<i>kantRaliOR / -cha</i>
<i>compartiment</i>	купе (n.)	<i>koupé</i>
<i>wagon-couchettes</i>	спальный вагон (m.)	<i>spalnyï vagon</i>
<i>couchette inférieure / supérieure</i>	нижняя / верхняя полка	<i>nijni-ia / viéRHni-ia poLka</i>

Les trains qui parcourent de longues distances roulent souvent de nuit. Ils comportent des wagons de première, seconde et troisième classe. Le wagon de première classe, **СВ** [êsvê], a des compartiments à deux couchettes. En seconde, **купе** [koupê], on trouve des compartiments à quatre couchettes, deux de chaque côté, pratiques pour les voyages en famille. Le wagon de troisième classe, **плацкарта** [pLatskaRta], est divisé en compartiments sans portes avec deux couchettes de chaque côté, plus deux couchettes alignées perpendiculairement dans le couloir. Nous vous le déconseillons toutefois vivement.

Un aller en deuxième classe pour Voronej, s'il vous plaît.

Одно купе до Воронежа, пожалуйста.

adno koupê da vaRonija pajaLousta

un coupé jusque Voronej, s'il vous plaît

Un billet aller-retour pour Moscou.

Один плацкартный билет до Москвы и обратно.

adin pLatskaRtnyî biliét damaskvy i abRatn^a

un de-place-carte billet jusqu'à Moscou et retour

Est-ce qu'il y a un tarif réduit pour les étudiants ?

У вас есть льготные билеты для студентов?

ou vass iést^s lgotnyié biliéty dlia stoudiéntaf

chez vous il-y-a de-réduit billets pour étudiants

À quelle heure le train arrive-t-il à Vladivostok ?

Когда поезд прибывает во Владивосток?

kagda po-iést pRibyva^{et} vavLadivastok

quand train arrive dans Vladivostok

Est-ce que c'est un train direct ou y a-t-il une correspondance pour Samara ?

Это прямой поезд до Самары или нужно делать пересадку?

ê^{té} pRimoï po-iést da samaRy ili noujn^a diéLat^s piRissatkou
cela direct train jusque Samara ou il-faut faire changement

Où se trouve la gare, s'il vous plaît ?

Скажите, пожалуйста, где вокзал?

skajy^{té} pajaLousta gdié vagzaL

dites s'il-vous-plaît où-sans-mouvement gare

Pour les voyages un peu moins longs, il existe également le *wagon commun*, **общий вагон** [*opschiï vagon*], un train sans compartiments qui comporte uniquement des places assises. Et si vous voulez passer plusieurs jours dans un train, c'est possible : empruntez le *Transsibérien*, **Транссибирская магистраль** [*tRanssibiRska-ia maguistRal*], cette ligne de chemin de fer qui traverse quasiment toute la Russie. Le voyage de Moscou jusqu'à Vladivostok prend presque une semaine !

En bateau

à bord	на борту	nabaRtou
bouée de sauvetage	спасательный круг (m.)	spassatilnyi krouk
cabine	каюта (f.)	ka-iouta
gilet de sauvetage	спасательный жилет (m.)	spassatilnyi jylîét
canot de sauvetage	спасательная шлюпка (f.)	spassatilna-ia chlioupka
croisière	круиз (m.)	kRou-is
mal de mer	морская болезнь (f.)	maRska-ia baliézgne

port	порт (m.)	poRt
tempête	шторм (m.)	chtoRm
yacht	яхта (f.)	iaHta

Pour acheter votre billet, vous direz par exemple :

Nous souhaiterions réserver une cabine en première classe.

Мы хотели бы зарезервировать каюту первого класса.

my Hatiéliby zaRiziRviRavat^s ka-ioutou piéRvava kLassa

En taxi

En Russie il existe les taxis des compagnies officielles et également les particuliers qui font taxi occasionnellement, **частник** [tchasnik]. C'est d'ailleurs assez surprenant pour un étranger de voir une voiture sans aucun signallement particulier de taxi s'arrêter lorsqu'il lève la main...

taxi	такси	taksi
chauffeur	водитель	vaditiél
passager	пассажир	passajyR
embouteillage	пробка (f.)	pRopka

Où puis-je trouver un taxi ?

Где я могу найти такси?

gdie ia magou naïti taksi

Pouvez-vous nous emmener au musée de l'Ermitage ?

К музею Эрмитаж, пожалуйста!

kmouzié-iou iRmitach pajaLousta

vers musée Ermitage s'il-vous-plaît

Quel est le prix de la course ?

Сколько с меня?

skolk^a s-minia

combien avec me

Puis-je avoir un reçu, s'il vous plaît ?

Мне нужна квитанция для отчётности.

mnié noujn^a kvitantsy-ia dlia atchiotnasti

à-moi il-faut reçu pour comptabilité

Les taxis que vous trouverez à la sortie des aéroports ou des gares font souvent varier leurs prix à la tête du client alors n'hésitez pas à marchander !

Je vais à...

Мне надо на...

mnié nad^a na

à-moi il-faut sur...

Quel sera le prix de la course ? (à la différence de la phrase vue plus haut, celle-ci sous-entend que vous voulez marchander le prix).

Сколько это будет стоить?

skolk^a êt^a boudit sto-it^a

combien cela sera coûter

Les deux-roues

Les deux roues sont surtout répandus à la campagne. Quant au vélo, personne ne l'utilise non plus pour se rendre au travail. Non seulement les distances à parcourir sont très importantes, mais rouler à vélo s'avère généralement dangereux à cause du manque d'aménagements adaptés pour les cyclistes.

<i>Je roule à / en...</i>	Я еду / езжу на...	<i>ia iédou / iéjzou na</i>
<i>vélo.</i>	велосипеде.	<i>viLassipiéd^é</i>
<i>mobylette.</i>	мопедe.	<i>mapié^{dé}</i>
<i>moto.</i>	мотоцикле.	<i>matatsykl^é</i>
<i>scooter.</i>	скутере.	<i>skoutéRié</i>
<i>trottinette.</i>	самокате.	<i>samakat^é</i>

Location de voiture

Il n'est pas courant de louer une voiture en Russie, néanmoins, le service existe. Il vous faudra la même panoplie de documents que chez nous : votre permis de conduire (renseignez-vous auprès de la préfecture avant de partir, vous pouvez obtenir un permis international en l'échangeant contre votre permis français) et une carte de crédit (voir la rubrique suivante pour la façon dont on vous demandera de donner votre permis en russe).

Je voudrais louer une voiture pour un week-end / pour une semaine.

Я хотел бы взять машину напрокат на выходные / на неделю.

ia HatiéL by vziat^s machynou napRakat navyHadnyié / nanidiéliou

Combien coûte la location pour deux jours ?

Сколько стоит прокат машины на два дня?

skolk^a sto-it pRakat machyny na dva dnia

Combien de kilomètres puis-je faire ?

Сколько километров я могу проехать?

skolk^a kiLamiétRaf ia magou pRa-iéHat^s

Vérifiez, s'il vous plaît : il n'y a pas le plein.

Проверьте, пожалуйста, там не полный бак.

pRaviéR^{tt}é pajaLousta tam nipoLnyĩ bak

Circuler en voiture

Conduire une voiture en Russie relève parfois d'une mission délicate. Vous serez probablement étonné de découvrir des routes très mal entretenues, notamment aux abords des petites villes, et parfois même de constater l'absence de route au sens strict du terme... Quant aux Russes, ils ne respectent pas toujours les règles de la circulation, surtout quand il s'agit de la limitation de vitesse... Par ailleurs, il est assez rare qu'un Russe attache sa ceinture par souci de sécurité, c'est plutôt la peur d'une amende qui lui fait faire ce geste. Sachez également que, si vous roulez avec une plaque étrangère, vous avez beaucoup plus de chance de vous faire arrêter par la police.

voiture	машина	<i>machyna</i>
autoroute	автострада / автомагистраль	<i>aftastRada / aftamaguistRal</i>
périphérique	окружная дорога (f.)	<i>akRoujna-ia daRoga</i>
essence	бензин (m.)	<i>binzin</i>
trottoir	тротуар	<i>tRatouaR</i>
passage clouté	пешеходный переход	<i>pichyHodnyĩ piRiHot</i>
diesel	дизельное топливо (n.)	<i>dizilna-ié topliv^a</i>
feu tricolore	светофор	<i>svitafoR</i>
limitation de vitesse	ограничение (n.) скорости	<i>agRanitchiéni^a skoRasti</i>
péage	транзитная плата (f.)	<i>tRanzitna-ia pLata</i>

<i>frein</i>	тормоз	<i>toRmass</i>
<i>freiner</i>	тормозить	<i>taRmazit^e</i>
<i>stationnement / parking</i>	стоянка (f.)	<i>sta-ianka</i>
<i>contravention</i>	штраф (m.)	<i>chtRaf</i>
<i>service de dépannage</i>	аварийная служба (f.)	<i>avaRiina-ia sLoujba</i>

Il y a plusieurs mots pour dire *station-service*, le dernier appartenant à la langue parlée : **бензоколонка (f.)** [*binzakaLonka*] / **автозаправочная станция (f.)** [*aftazapRavatchna-ia stant-sy-ia*] / **заправка (f.)** [*zapRafka*].

Au volant, les phrases suivantes peuvent vous être utiles :

C'est bien la route de Rostov ?

Это дорога на Ростов?

ê^e daRoga naRastof

cela chemin sur Rostov

Où y a-t-il une station-service, s'il vous plaît ?

(Скажите, пожалуйста,) где находится автозаправка?

(skajyt^e pajaLousta) gdié naHoditsa aftazapRavka

Où est-ce que je peux garer ma voiture ?

Где я могу поставить машину?

gdié ia magou pastavit^e machynou

Ma voiture est en panne.

У меня сломалась машина.

ou minia sLamaLass' machyna

chez moi s'est-cassée voiture

Pourriez-vous réparer ma voiture ?

Не могли бы Вы починить мою машину?

nimaglĭ by vy patchinĭt^{ts} ma-iou machynou

ne pouviez particule-du-conditionnel vous réparer ma voiture

Pourriez-vous vérifier le niveau d'huile ?

Проверьте, пожалуйста, масло.

pRaviéR^{ts} pajaLoustā masL^o

vérifiez s'il-vous-plaît huile

Notez aussi qu'il y a deux manières de désigner le permis de conduire. Ainsi, pourra-t-on vous demander :

Votre permis, s'il vous plaît !

Ваши права! / Ваше водительское удостоверение!

vachy pRava / vach^e vadĭtĭlska^e oudastaviRiéni^{ts}

Le plein, s'il vous plaît ! (Dans de nombreuses stations-service russes, le personnel vient remplir le réservoir de votre véhicule à votre place.)

Полный бак, пожалуйста!

poLnyĭ bak pajaLoustā

Mots utiles

<i>séjour</i>	пребывание (n.)	<i>pRibyvani^e</i>
<i>départ</i>	отъезд (m.) / отправление (n.)	<i>at-iést / atpRavliéni^{ts}</i>
<i>arrivée</i>	прибытие (n.)	<i>pRibyti^{ts}</i>
<i>destination</i>	направление (n.)	<i>napRavliéni^e</i>
<i>moyen de transport</i>	вид транспорта	<i>vit tRanspaRta</i>
<i>file d'attente</i>	очередь	<i>otchiRit</i>
<i>billet</i>	билет	<i>biliét</i>

<i>supplément</i>	дополнительная плата (f.)	<i>dapaLnítılna-ia pLata</i>
<i>bagages</i>	багаж (m.)	<i>bagach</i>
<i>consigne</i>	камера хранения	<i>kamiRa Hraniéni-ia</i>
<i>excédent de poids</i>	перевес	<i>piRiviess</i>
<i>entrée</i>	вход (m.)	<i>fHot</i>
<i>sortie</i>	выход (m.)	<i>vyHat</i>
<i>sortie de secours</i>	аварийный выход (m.)	<i>avaRiinyĩ vyHat</i>

7 En ville

Quelques mots à connaître :

<i>ville</i>	город (m.)	<i>goRat</i>
<i>centre-ville</i>	центр города	<i>tsêntR goRada</i>
<i>banlieue</i>	пригород (m.)	<i>pRigaRat</i>
<i>arrondissement</i>	район	<i>Ra-ïon</i>

Pour trouver son chemin

Comment rejoindre...	Как попасть...	<i>kak papast*</i>
<i>l'avenue de la Révolution ?</i>	на проспект Революции?	<i>napRaspiékt Rivalioutsyy</i>
<i>la rue de la Paix ?</i>	на улицу Мира?	<i>naoulitsou miRa</i>
<i>la place Lénine ?</i>	на площадь Ленина?	<i>napLoschit* liénina</i>

Le bâtiment se trouve...	Здание находится...	<i>zdani-ié naHoditsa</i>
<i>derrière le cimetière.</i>	за кладбищем.	<i>zakLadbisch*m</i>
<i>dans la cour.</i>	во дворе.	<i>vadvaRié</i>
<i>sur le quai.</i>	на набережной.	<i>nanabiRijnai</i>

Au carrefour, c'est à droite / à gauche.

На перекрёстке - направо / налево.

na piRikRiostkié napRav^a / naliév^a

Allez tout droit.

Идите прямо.

idit^é pRiam^a

Je cherche un plan de la ville.

Я ищу план города.

ia ischiou plan goRada

Est-ce que c'est loin d'ici ?

Это далеко?

êt^a daliko

cela loin

Peut-on y aller à pied ?

Туда можно дойти пешком?

touda mojn^a daïti pichkom

là-bas on-peut arriver-à-pied à-pied

Est-ce qu'il vaut mieux prendre le bus / le métro ?

лучше поехать на автобусе / на метро?

Loutch^é païé Hat^a na aftoboussié / namitRo

mieux aller sur bus / sur métro

Où puis-je trouver des toilettes publiques ?

Где находится общественный туалет?

gdié naHoditsa apschiestviénnyï toualiét

où se-trouve publique toilette

Il n'est pas toujours évident de trouver les toilettes en ville. Les toilettes publiques sont souvent plutôt décevantes (vieilles et d'une propreté parfois douteuse) et la plupart du temps, leur utilisation est payante, de même que dans les gares. Souvent,

une dame d'un certain âge campe à l'entrée, parfois vêtue d'une blouse blanche : vous devrez vous acquitter auprès d'elle d'un modique droit de passage. Un conseil : regardez bien si un rouleau de papier toilette est posé à côté d'elle. Si c'est le cas, vous pouvez vous en servir... cela signifie qu'il n'y en a pas dans les toilettes.

Méto et bus

En dehors du méto et du bus, le réseau des taxis à itinéraire fixe est bien développé dans les villes russes. Il s'agit de mini-bus ou bus privés qui sillonnent la ville en doublant l'itinéraire des transports publics, mais ils sont évidemment beaucoup plus rapides et desservent des destinations plus éloignées.

<i>méto</i>	метро (n.)	<i>mitRo</i>
<i>plan de méto</i>	схема (f.) метро	<i>sHiéma mitRo</i>
<i>station</i>	станция	<i>stantsy-ia</i>
<i>ligne</i>	линия	<i>lini-ia</i>
<i>horaire</i>	расписание (n.)	<i>Raspissani[®]</i>
<i>itinéraire</i>	маршрут (m.)	<i>maRchRout</i>
<i>station (de méto)</i>	станция (f.)	<i>stantsy-ia</i>
<i>arrêt (de bus)</i>	остановка (f.)	<i>astanofka</i>
<i>terminus</i>	конечная станция (f.)	<i>kaniétchna-ia stantsy-ia</i>

Дайте мне, пожалуйста, где находится... остановка автобуса номер...?	Скажите, пожалуйста, где находится... остановка автобуса номер...?	<i>skajyt^{le} pajaLoustá gdié naHoditsa</i>
<i>l'arrêt du bus numéro...?</i>	остановка	<i>astanofka aftoboussa</i>
<i>l'arrêt de tram ?</i>	остановка трамвая?	<i>astanofka tRamva-ia</i>
<i>l'arrêt de taxi à itinéraire fixe ?</i>	остановка маршрутки?	<i>astanofka maRchRoutki</i>

Je cherche la bouche de métro.

Я ищу вход в метро.

ia ischiou fHot vmitRo

je cherche entrée dans métro

Un ticket de deux voyages, s'il vous plaît.

Один билет на две поездки.

adin biliét na dvié pa-iéstki

un billet sur deux voyages

Deux allers simples.

Два билета по одной поездке.

dva biliéta pa adnoï pa-iéstkié

deux billets selon un voyage

Quel bus va jusqu'à l'avenue de la Révolution ?

Какой автобус идёт до проспекта Революции?

kakoï aftobouss idiot dapRaspiékta Rivaliouts-i

Où est-ce que je dois descendre ?

Где мне выходить?

gdié mnié vyHadit^s

où-sans-mouvement à-moi sortir

Où est-ce que je dois changer ?

Где мне надо сделать пересадку?

gdié mnié nad^a sdiéLat^s piRissatkou

où-sans-mouvement à-moi il-faut faire changement

Visite d'expositions, de musées, de sites touristiques

Les Russes aiment beaucoup les musées et il y en a beaucoup en Russie. Attention : généralement, il y a un tarif applicable aux Russes et un autre aux étrangers, ce dernier pouvant être jusqu'à dix fois plus cher !

Est-ce qu'on peut visiter... ?

Можно ли посетить...?

mojn^a li passitit^s

on-peut particule-interrogative visiter

Où se trouve l'office de tourisme ?

Где находится офис туристической информации?

gdié naHoditsa ofiss touRistitchiskai infaRmatsi-i^s

où-sans-mouvement se-trouve bureau de-touristique information

Est-ce qu'il y a une visite guidée ?

У вас есть экскурсии с гидом?

ou vass iést^s ikskouRsi-i zguidam

chez vous il-y-a des-excursions avec guide

Où se trouve l'arrêt de bus pour les visites de la ville ?

Где остановка автобуса для экскурсий по городу?

gdié astanofka aftoboussa dlia ikskouRsi-ï pagoRadou

Est-ce qu'il y a un tarif réduit ?

У Вас есть льготные билеты?

ou vass iést^s lgotny-ié biliéty

chez vous il-y-a de-faveur billets

Y'a-t-il un audioguide en français ?

У вас есть аудиогид на французском?

ou vass iést^s a-oudi-o-guit nafRantsouskam

Autres curiosités

<i>monastère</i>	монастырь	<i>manastyR'</i>
<i>parc</i>	парк	<i>paRk</i>
<i>réserve naturelle</i>	заповедник	<i>zapaviédnik</i>
<i>square</i>	сквер	<i>skviéR</i>
<i>étang</i>	пруд	<i>pRout</i>
<i>fontaine</i>	фонтан	<i>fantan</i>

À la poste

	Я хочу отправить...	<i>ia Hatchou atpRavit^s</i>
<i>une carte postale.</i>	открытку.	<i>atkRytkou</i>
<i>une lettre.</i>	письмо.	<i>pissmo</i>
<i>une lettre en express.</i>	срочное письмо.	<i>sRotchna-ié pissmo</i>
<i>une lettre recommandée avec accusé de réception.</i>	заказное письмо с уведомлением о вручении.	<i>zakazno-ié pissmo souvidamliéni-iém avRoutchiéni-i</i>
<i>un colis.</i>	посылку.	<i>passyLkou</i>

Où se trouve le bureau de poste le plus proche ?

Где ближайшая почта?

gdié blijaïcha-ia potchta

où la-plus-proche poste

Y'a-t-il une boîte aux lettres dans les environs ?

Где поблизости есть почтовый ящик?

gdié pablizasti iést^s patchtovyï iaschik

où prêt il-y-a postale boîte

Je voudrais deux timbres pour envoyer une lettre en France.

Дайте, пожалуйста, две марки для письма во Францию.

daït^{te} pajaLoustà dvié maRki dlia piss'ma vafRantsy-iou

donnez s'il-vous-plaît deux timbres pour lettre en France

Où peut-on peser les colis ?

Где можно взвесить посылку?

gdié mojn^a vzviéssit^s passyLkou

Au guichet numéro cinq.

В пятом окне.

fpiatam aknié

dans cinquième fenêtre

Où dois-je indiquer le destinataire et l'adresse ?

Где указывать адресата и адрес?

gdié oukazyvat^s adRissata i adRiss

Pouvez-vous me donner s'il vous plaît un récépissé ? / une enveloppe ?

Дайте, пожалуйста, квитанцию / конверт.

daït^{te} pajaLoustà kvitantsy-iou / kanviéRt

donnez s'il-vous-plaît reçu / enveloppe

Au téléphone

Vous pouvez vous procurer une carte SIM pour votre téléphone portable en vous rendant dans l'une des boutiques des opérateurs téléphoniques qui vendent abonnements et équipements: on vous demandera simplement de présenter votre passeport au moment de l'achat. Il est plus intéressant de changer de carte SIM quand on change de ville. Un exemple : si vous êtes à Voronej, il vous coûtera

moins cher de téléphoner avec une carte SIM du même opérateur achetée sur place qu'avec celle que vous aurez achetée à Moscou !

Pour joindre quelqu'un :

Je cherche une cabine téléphonique.

Я ищу телефонный автомат.

ia ischou tilifonyï aftamat

Si'il vous plaît, j'ai besoin...	Мне надо...	<i>mnié nad^o</i>
<i>d'acheter une carte SIM pour mon portable.</i>	купить SIM-карту.	<i>koupit^s simkaRtou</i>
<i>d'acheter une carte téléphonique vers l'international.</i>	купить карточку, чтобы звонить за границу.	<i>koupit^s kaRtatchkou chtoby zvanit^s</i>
<i>de passer un appel vers le Canada.</i>	позвонить в Канаду.	<i>zagRanitsou pazvanit^s fkanadou</i>

Je n'ai besoin que de la connexion dans Moscou.

Мне нужна только городская связь по Москве.

mnié noujn^a tolk^a gaRatska-ia s-viass^a pamaskvié

à-moi est-nécessaire seulement de-ville liaison selon Moscou

Quel est l'indicatif pour appeler vers la Belgique ?

Какой номер набирать для звонка в Бельгию?

kakoï nomiR nabiRat^s dlia zvanka vbiélgui-iou

quel numéro composer pour appel en Belgique

Pendant la communication :

Allô ? Puis-je parler à Oleg ?

Алло? Могу я поговорить с Олегом?

aLo ? magou ia pagavaRit^s saliégam

La même phrase, mais d'un registre plus soutenu :

Pourrais-je parler à Irina / Ivan ?

Пригласите, пожалуйста, Ирину / Ивана.

pRigLassit⁶ pajaLoust^a iRinou / ivana

invitez s'il-vous-plaît Irina / Ivan

Oui, c'est moi.

Да, это я.

da êt⁶ ia

Elle / il n'est pas là, rappelez dans une heure.

Её / его нет, перезвоните через час.

yi-io / yi-vo niét piRizvanit⁶ tchiRisstchass

elle / lui non rappelez dans heure

Ne quittez pas !

(Одну) минуту.

adnou minoutou

une minute

Internet

Un ordinateur se dit **компьютер** (m.) [*kamp-iout⁶R*] et un ordinateur portable **ноутбук** (m.) [*no-outbouk*], mais on entend parfois aussi **портативный компьютер** (m.) [*paRtativnyi kamp-iout⁶R*].

Quant au courrier électronique ou courriel, plusieurs expressions lui sont associées : **электронная почта** (f.) [*iliktRona-ia potchta*] ; **электронное письмо** (n.) [*iliktRona⁶ piss'mo*] et **e-mail** (f.), écrit en alphabet latin et prononcé comme en français.

ADSL	высокоскоростной Интернет (m.)	vysokaskaRasnoï int ^é Rnêt
arobase	собачка (f.) / собака (f.)	sabatchka / sabaka
site web	интернет-сайт (m.)	int ^é Rnêtsaït
page d'accueil	главная (f.)	gLavna-ia

Il y a deux vraiantes pour *lien Internet* : **ссылка** (f.) [ssyLka] et la version américanisée : **линк** (m.) [link].

Avez-vous une adresse mail ?

У вас есть электронная почта?

ou vass iést^s iliktRona-ia potchta

chez vous il-y-a électronique poste

Est-ce que vous êtes sur les réseaux sociaux ?

Вы есть в какой-нибудь социальной сети?

vy iést^s fkakoïnibout^s satsy-alnaï siti

vous il-y-a dans un social réseau

Envoyez-moi un e-mail.

Пришлите мне e-mail.

pRichlit^é mnié imêïL

Où est-ce que je peux me connecter à Internet ?

Где я могу подключиться к Интернету?

gdíé ia magou patklioutchitsa kint^éRnêtou

Où est-ce qu'il y a un cyber-café ?

Где находится интернет-кафе?

gdíé naHoditsa int^éRnêtkafê

Combien coûte la connexion ?

Сколько стоят ваши интернет услуги?

skolk^a sto-iat vachy int^éRnê tous Lougu-i

combien coûtent vos Internet services

L'administration

La Russie ne fait pas exception aux poncifs sur l'administration. Pour prendre d'assaut ses bastions, préparez-vous à attendre longtemps, à ne pas comprendre pourquoi vous attendez aussi longtemps et à revenir si jamais un papier vous manque. En somme, rien de bien différent de ce que l'on connaît déjà, n'est-ce pas ?

consultation...	приём... (m.)	<i>pRi-ïom</i>
d'après l'ordre de la file.	в порядке живой очереди.	<i>fpaRiatk^e jyvoï otchiéRidi</i>
sur RDV.	по записи.	<i>pazapissi</i>

Quels sont les horaires d'ouverture, s'il vous plaît ?

Какие у вас часы приёма?

kaki^é ouvass tschissy pRi-ïoma

quelles chez vous heures de-consultation

Il faut que vous alliez dans le bureau d'à côté.

Вам надо в соседний кабинет.

vam nada fsassiédniï kabiniét

à-vous il-faut dans de-voisin bureau

C'est juste pour un renseignement.

Мне только спросить.

mnié tolk^a spRassit^s

à-moi seulement demander

À la banque

Les services proposés par les banques russes sont généralement très étendus : en plus d'ouvrir un compte et de retirer de l'argent, on peut y payer son loyer, ses factures d'électricité, de gaz, de téléphone fixe et même ses contraventions ! Ces dernières opérations pouvant également être effectuées à la poste.

Les chèques n'existent pas en Russie, en revanche, il existe différentes cartes de paiement. Et même si un Russe vous dit qu'il paie par "plastic" **плачу пластиком** [*pLatchou pLastikam*] ce qui signifie qu'il paie par *carte bleue*, il ne s'agit pas forcément d'une carte de crédit. À la banque, on propose des cartes de débit, de crédit et des "cartes sociales". Ces dernières permettent de recevoir sa retraite, des bourses ou des allocations.

Où se trouve la banque la plus proche ?

Где ближайший банк?

gdié blijaïchyï bank

Pourriez-vous m'échanger ce billet contre de la monnaie ?

Вы не разменяете мне купюру?

vy niRazminia-it⁶ mnié koupiouRou

vous ne changerez-en-monnaie à-moi billet

Ce billet est déchiré, pourriez-vous le remplacer, s'il vous plaît ?

Эта купюра порвана, замените её, пожалуйста.

ê⁶ koupiouRa poRvana zaminit⁶ yi-io pajaLousta

Où puis-je trouver un distributeur de billets ?

Где я могу найти банкомат?

gdié ia magou naïti bankamat

J'attends un virement de France / du Canada.

Я жду перевод из Франции / из Канады.

ia jdou piRivot isfRantsy-i / iskanady

Je voudrais faire un virement.

Я хочу сделать перевод.

ia Hatchou zdiéLat^s piRivot

Sorties au cinéma, au théâtre, au concert et autres...

Notez que les places de cinéma sont vendues à des tarifs différents en fonction de l'emplacement de votre siège dans la salle, exactement comme chez nous au théâtre. Ainsi, les places de la zone VIP, située au milieu de la salle, sont les plus chères. Le théâtre est un art très prisé des Russes, qui sont attachés aux salles et aux troupes de renom que compte leur patrimoine. L'art du cirque est aussi très populaire en Russie. Les cirques diffèrent de ceux de chez nous en ce qu'ils sont à demeure en ville et accueillent à la fois les troupes locales et celles qui sont en tournée dans le pays.

 au cinéma ?	Пойдём...	<i>païdiom...</i>
au concert ?	в кино?	<i>fkino</i>
au théâtre ?	на концерт?	<i>nakantsêRt</i>
au cirque ?	в театр?	<i>fti-atR</i>
à l'opéra ?	в цирк?	<i>ftsyRk</i>
au pub ?	в оперу?	<i>vopiRou</i>
en boîte ?	в паб?	<i>fpap</i>
voir un ballet ?	в ночной клуб?	<i>vnatchnoï kLoup</i>
	на балет?	<i>nabaliét</i>

Je voudrais deux places au milieu de la salle, s'il vous plaît.
Дайте два места где-нибудь посередине зала.
daït^e dva miést^ə gdiénibout^s passiRidin^o zaLa
 donnez deux places où-particule-indéfinie au-milieu de-la-salle

Trois places voisines, s'il vous plaît.
Три места рядом.
tRi miést^ə Riad^əm

Chez le coiffeur

	Я хочу...	<i>ia Hatchou</i>
<i>des mèches.</i>	мелирование.	<i>miliRavani-ié</i>
<i>un brushing.</i>	укладку.	<i>oukLatkou</i>
<i>teindre mes cheveux en plus clair / en plus foncé.</i>	покрасить волосы в более светлый / тёмный цвет.	<i>pakRassit^s voLassy vboli-ié s-viétLyï / tiomnyï tsviét</i>
<i>me faire couper les cheveux.</i>	подстричься.	<i>patstRitchsia</i>
<i>rafraîchir ma coupe.</i>	освежить стрижку.	<i>asvijyt^s stRichkou</i>
<i>couper les pointes / la frange.</i>	подрезать кончики / чёлку.	<i>padRiézat^s kontchiki / tchioLkou</i>

Coupez-moi les cheveux comme sur cette photo, s'il vous plaît.
Подстригите мне волосы, как на этой фотографии.
patstRiguit^o mnié voLassy kak na étaï fatagRafi-i

À la campagne, à la plage, à la montagne

À la campagne

La vie à la ville est très différente de celle à la campagne où certains coins reculés peuvent même ne pas encore être équipés

au gaz ou à l'eau courante. Si vous décidez de faire une halte au vert, vous pourrez encore apercevoir, au détour d'un chemin, une télègue, sorte de carriole typique pouvant transporter aussi bien du foin que des passagers...

Le charme de la campagne russe passe par quelques mots comme :

<i>bois / forêt</i>	лес (m.)	<i>liéss</i>
<i>berger</i>	пастух (m.)	<i>pastouH</i>
<i>troupeau</i>	стадо (n.)	<i>stad^o</i>
<i>cave</i>	погреб (m.)	<i>pogR^{ie}p</i>
<i>moisson</i>	жатва (f.)	<i>jatva</i>
<i>grange à foin</i>	сеновал (m.)	<i>sinaval</i>
<i>potager</i>	огород (m.)	<i>agaRot</i>
<i>pompe à eau</i>	колонка (f.)	<i>kaLonka</i>

Sports de loisir

du... / faire du...	Мы хотим играть...	<i>my Hatim igRat^s</i>
<i>tennis.</i>	в теннис.	<i>ftêniss</i>
<i>football.</i>	в футбол.	<i>ffoutboL</i>
<i>basket.</i>	в баскетбол.	<i>vbasketboL</i>
<i>handball.</i>	в гандбол.	<i>vgandboL</i>
<i>golf.</i>	в гольф.	<i>vgolf</i>

	Мы хотим кататься на...	<i>my Hatim katatsa na</i>
<i>ski / luge.</i>	лыжах / санках.	<i>LyjaH / sankaH</i>
<i>roller.</i>	роликах.	<i>RolikaH</i>
<i>vélo.</i>	велосипеде.	<i>viLassipiéd^e</i>

	я занимаюсь...	<i>ia zanima-iouss'</i>
de la boxe.	боксом.	<i>boksam</i>
de l'équitation.	верховой ездой.	<i>viRHavoï yizdoï</i>
du patin à glace.	коньках.	<i>kagnkaH</i>
de la gymnastique.	гимнастикой.	<i>guimnastikaï</i>

Pour engager une conversation entre supporters...

arbitre	судья	<i>soudia</i>
équipe	команда	<i>kamanda</i>
entraîneur	тренер	<i>tRiéniR</i>
ballon	мяч	<i>miatch</i>
but	ворота (pl.)	<i>vaRota</i>
stade	стадион	<i>stadi-on</i>
terrain	поле (n.)	<i>pol^{le}</i>
score	счёт	<i>schiot</i>

Baignade

En Russie, malgré ce qu'on pourrait penser, on peut se baigner dans les rivières, les lacs, les étangs et les mers ! Bon, d'accord, seulement en été...

Vous savez nager ?

Вы умеете плавать?

vy oumié^{té} pLavat^s

Je nage :	Я плаваю...	<i>ia pLava-iou</i>
le crawl.	кролем.	<i>kRoliém</i>
la brasse.	брассом.	<i>bRassam</i>
sur le dos.	на спине.	<i>naspinié</i>

Où sont les vestiaires ?

Где раздевалка?

gdié RazdivaLka

Où sont les casiers ?

Где шкафчики для вещей?

gdié chkaftchiki dlia vischiéï

où-sans-mouvement petits-casiers pour choses

Que vous préféreriez les étendues d'eau naturelles ou les piscines, voici quelques mots à connaître :

<i>maillot de bain</i>	купальник (m.)	<i>koupalnik</i>
<i>slip de bain</i>	плавки (pl.)	<i>pLafki</i>
<i>serviette</i>	полотенце (n.)	<i>paLatiénts⁶</i>
<i>lunettes de soleil</i>	очки (pl.) от солнца	<i>atchki atsontsa</i>
<i>bonnet (en caoutchouc)</i>	резиновая шапочка (f.)	<i>(Rizinava-ia) chapatchka</i>
<i>crème solaire</i>	крем (m.) для загара	<i>kRiém dlia zagaRa</i>
<i>bronzer</i>	загорать	<i>zagaRa⁶</i>
<i>transat</i>	шезлонг (m.)	<i>ch⁶zLonk</i>
<i>plage</i>	пляж (m.)	<i>plia⁶ch</i>

Camper et camping

<i>camping</i>	кемпинг	<i>kiémpink</i>
<i>caravane</i>	дом (m.) на колёсах	<i>dom nakalioussaH</i>
<i>tente</i>	палатка	<i>paLatka</i>
<i>réchaud</i>	нагреватель	<i>nagRivat⁶l</i>
<i>sac de couchage</i>	спальный мешок	<i>spalnyï michok</i>

<i>eau potable</i>	питьевая вода	<i>pit^{va}-ia vada</i>
<i>louer</i>	взять напрокат	<i>vziat^s napRakat</i>

3.	Где находится...	<i>gdíe naHoditsa</i>
<i>les poubelles ?</i>	мусорный ящик?	<i>moussaRnyi iaschik</i>
<i>les prises ?</i>	розетка?	<i>Raziétka</i>
<i>les lavabos ?</i>	умывальник?	<i>umyvalnik</i>
<i>les douches ?</i>	душ?	<i>douch</i>

Est-il possible de camper ici ?

Здесь можно разбить палатку?

zdiéss' mojn^a Razbit^s paLatkou

ici on-peut dresser tente

Est-ce qu'il y a un camping dans les environs ?

Здесь есть неподалёку кемпинг?

zdiéss' iést^s nipadaliokou kiémpink

ici il-y-a pas-loin camping

Y a-t-il une place pour une tente ?

У вас есть место для палатки?

ouvass iést^s miést^a dlia paLatki

Arbres et plantes sauvages

Les arbres

<i>arbre</i>	дерево (n.)	<i>diéRiv^a</i>
<i>feuilles</i>	листья (pl.)	<i>listia</i>
<i>bouleau</i>	берёза (f.)	<i>biRioza</i>
<i>chêne</i>	дуб (m.)	<i>doup</i>

érable	клён (m.)	klion
peuplier	тополь (m.)	top ^a l
sapin	ель (f.)	iél
saule	ива (f.)	iva
tilleul	липа (f.)	lipa

Les fleurs et les plantes

fleurs	цветы (pl.)	tsvity
herbe	трава (f.)	tRava
camomille	ромашка (f.)	Ramachka
muguet	ландыш (m.)	Landysh
perce-neige	подснежник (m.)	patsniéjnik
pissenlit	одуванчик (m.)	adouvantchik
violette	фиалка (f.)	fiaLka

Animaux

loup	волк	voLk
ours	медведь	midvié ^{ts}
renard	лиса (f.)	lissa
perdrix	куропатка	kouRapatka
pigeon	голубь	goLoup'
brème	лещ (m.)	liésch
brochet	щука (f.)	schiouka
esturgeon	осётр	assiotR
hareng	сельдь (f.)	siélt ^s
melette	килька	kilka
perche	окунь (m.)	okougne
saumon	лосось	Lassoss'

Insectes

<i>insectes</i>	насекомые (pl.)	<i>nassikomye</i>
<i>abeille</i>	пчела (f.)	<i>ptchiLa</i>
<i>bourdon</i>	шмель (m.)	<i>chmiél</i>
<i>cafard</i>	таракан (m.)	<i>taRakan</i>
<i>fourmi</i>	муравей (m.)	<i>mouRaviéï</i>
<i>guêpe</i>	оса (f.)	<i>assa</i>
<i>mouche</i>	муха (f.)	<i>mouHa</i>
<i>moustique</i>	комар (m.)	<i>kamaR</i>
<i>papillon</i>	бабочка (f.)	<i>batchka</i>

Hébergement

Réservation d'hôtel

L'hôtel se dit : **гостиница** (f.) [*gastinitsa*]. À l'époque soviétique, le réseau hôtelier était peu développé. Aujourd'hui, on trouve des hôtels grands et petits, pour tous les goûts et pour toutes les bourses.

Avez-vous une chambre de libre ?

У вас есть свободный номер?

ouvass iést^e svobodnyï nomiR

chez vous il-y-a libre numéro

Pour ces dates-là, vous êtes complet aussi ?

А на эти даты у вас тоже всё занято?

a na êt^e daty ouvass toj^é fsio zanit^e

et sur ces dates chez vous aussi tout occupé

Nous voudrions...

Нам нужен...

nam nouʒⁿ

à-nous est-nécessaire

une chambre pour deux personnes.

двухместный номер.

dvouHmiésnyï nomiR

deux-place numéro

une chambre avec un grand lit et une chambre simple.

**один номер с большой двуспальной кроватью и
один одноместный номер.**

adin nomiR zbalchoï dvouspalnaï kRavatsiou i adin adnamiésnyï nomiR

Je reste trois nuits.

Я останусь на трое суток.

ia astanouss' na tRo^é sout^ak

je resterai sur trois journées

C'est combien ?

Сколько это стоит?

skolk^a êt^a sto-it

combien cela coûte

Est-ce que le petit-déjeuner est compris ?

Завтрак включён?

zaftRak fklioutchion

petit-déjeuner inclus

À la réception

réception	ресепшен	Rissêpch ⁿ
ascenseur	лифт	lift
chambre	номер (m.)	nomiR
clé	ключ (m.)	klioutch

étage	этаж	itach
lit	кровать (f.)	kRavat ^s
salle de bains	ванная	vanna-ia

C'est avec douche ou baignoire ?

Там ванная или душевая?

tam vanna-ia ili douchyva-ia

Pouvez-vous m'appeler un taxi, s'il vous plaît ?

Вызовите мне, пожалуйста, такси.

vyzavit⁶ mnié pajaLoustakaksi

Pourriez-vous me donner une chambre avec vue sur le jardin, s'il vous plaît ?

Не могли бы вы дать мне комнату с окнами на сад?

nimagli by vy dats mnié komnatou soknami nassat

Puis-je laisser mes bagages ? Je les récupérerai dans l'après-midi.

Могу я оставить у вас чемодан? Я заберу его после обеда.

magou ia astavit^s ouvass tchimadan ? ia zabiRou¹⁶vo posl¹⁰ abiéda
puis je laisser chez vous valise ? je récupérerai lui après déjeuner

Vocabulaire des services et du petit-déjeuner

climatisation	кондиционер (m.)	kanditsy-aniéR
chauffage	отопление (n.)	ataplién ⁸
oreiller	подушка (f.)	padouchka
couverture	одеяло (n.)	adi-ial ^a
serviette	полотенце (n.)	paLatiénts ^a

Est-ce que la connexion WiFi est un service payant ?

У вас платный вайфай?

ouvass pLatnyi vaïfaï

chez vous payant wifi

J'ai besoin d'un coffre fort.

Мне нужен сейф.

Amnié nouj^én siéïf

Réveillez-moi à neuf heures, s'il vous plaît.

Разбудите меня, пожалуйста, в девять.

Razboudit^é mniia pajaLoust^a vdiévit^é

réveillez me s'il-vous-plaît à neuf

Est-ce que le petit-déjeuner se prend au buffet ?

У вас на завтрак "шведский стол"?

ouvass nazaftRak chviétskii stol

chez vous sur petit-déjeuner suédoise table

Peut-on se faire servir le petit déjeuner dans notre chambre, s'il vous plaît ?

Можно заказать завтрак в номер?

mojn^a zakazat^é zaftRak vnomiR

on-peut commander petit-déjeuner dans numéro

En cas de petit problème...

 le sèche-cheveux / le robinet / la lampe est cassé-e.	В моём номере...	vmaïom nomiRié
il n'y a pas de télécommande.	сломан фен / кран / лампа.	sLoman fién / kRan / sLomana Lampa /
	нет пульта.	niét pouлта

<i>l'ampoule a grillé.</i>	перегорела лампочка	<i>p^{re}RigaRiéLa Lampatchka</i>
<i>le frigo / la prise ne fonctionne pas.</i>	не работает холодильник / розетка.	<i>niRabota^{et} HaLadilnik / Raziétka</i>
<i>il n'y a plus de papier toilette.</i>	кончилась туалетная бумага	<i>kontchiLass toualiétna-ia boumaga</i>

J'ai demandé une chambre non fumeur mais elle sent la cigarette.

Я просил/а некурящий номер, а там пахнет сигаретами.

ia pRassiL/a nikouRiaschiï nomiR a tam paHnit sigaRiétami
je demandais (m. / f.) non-fumeur numéro mais là-bas ça-sent cigarettes

Je veux changer de chambre : mes voisins sont très bruyants.

Можно поменять мне номер: у меня очень шумные соседи.

mojn^a paminia^t mnié nomiR ou minia otchigne choumny-ié sassiédi
on-peut changer à-moi numéro chez moi très bruyants voisins

Régler la note

Je pars et je voudrais payer ma chambre, s'il vous plaît.

Я уезжаю и хотел(а) бы заплатить за номер.

ia ouiéjza-iou i HatiéL(a) by zapLatit^s za nomiR
je pars et voulais (f.) particule-du-conditionnel payer derrière numéro

Nourriture

Le repas russe se compose généralement d'une salade ou d'une soupe en entrée et d'un plat principal à base de viande ou de poisson.

Au café, au restaurant

Dans un restaurant pour appeler un serveur, on dira: **Официант!** [afitsant], ou, pour une femme, **Официантка!** [afitsantka]. Mais parfois on entendra littéralement "jeune homme !" ou "jeune fille !": **Молодой человек!** [maLadoï tchiLaviék] / **Девушка!** [diévouchka].

Les mots pour désigner les différents types de restaurants et les repas de la journée :

salon de thé	чайная (f.)	tchaïna-ia
café	кафе (m.)	kafê
restaurant	ресторан	RistaRan
libre service	самообслуживание (n.)	sama-apsLoujyvanï*
snack-bar	закусочная (f.)	zakoussatchna-ia
bar	бар	baR
petit-déjeuner	завтрак	zaftRak
déjeuner	обед	abiét
dîner	ужин	oujyn

Je vais commander...	Я буду... / У вас	ia boudou / ouvass
А что заказать?	есть...?	iés*
des fruits	фрукты	fRouky
du gâteau	торт	toRt
de la tarte aux pommes	яблочный пирог	iabLatchnyi piRok

Nous avons réservé une table pour deux personnes.

У нас заказан стол на двоих.

ounass zakazan stoL nadva-iH

chez nous est-réservée table sur deux

La carte, s'il vous plaît.

Принесите, пожалуйста, меню.

pRinissit^{re} pajaLousta miniou

apportez s'il-vous-plaît menu

Est-ce qu'on peut se mettre à une autre table ?

Можно мы сядем за другой стол?

mojn^a my siadim za dRougoi stoL

on-peut nous nous-assiérons derrière autre table

Apportez-moi un autre verre / couteau / une autre fourchette / cuillère, s'il vous plaît.

Принесите другой стакан / нож / другую вилку / ложку.

pRinissit^{re} dRougoi stakan / noch / dRougou-iou viLkou / Lochkou

Vous ne trouverez pas de menu comme chez nous mais plutôt :

комплексное меню [*kompliksna-ié miniou*], ou **бизнес-ланч** [*biznêss lantch*], qu'on peut vous servir à midi.

Qu'est-ce que vous nous conseillez ?

Что вы посоветуете?

chto vy passaviétou-it^{re}

Est-ce que vous avez des plats végétariens ?

У вас есть вегетарианские блюда?

ouvass iést^s viguitaRi-anski-ié blioud^a

Qu'avez-vous comme desserts ?

Что у вас на десерт?

chto ouvass na dissiéRt

Je suis allergique aux noix.

У меня аллергия на орехи.

ouminia aliRgui-ia naaRiéHi

Pourrions-nous avoir du pain, s'il vous plaît ?

Принесите, пожалуйста, хлеба.

pRinissit^o pajaLousta Hliéba

Je voudrais une glace. Quels parfums avez-vous ?

Я хотел(а) бы мороженое. Какое у вас есть?

ia HatiéL(a) by maRoJyna^e. kako-ié ouvass iést^s

je voulais (f.) particule-du-conditionnel glace. quel chez vous il-y-a

Pas de dessert, merci.

Спасибо, десерта не надо.

spassib^a dissiéRta ninad^o

L'addition, s'il vous plaît.

Счёт, пожалуйста.

schiot pajaLousta

Je t'invite !

Я угощаю.

ia ougascha-iou

Où sont les toilettes ?

Где здесь туалет?

gdié zdiéss' toualiét

L'eau servie au restaurant sera de l'eau minérale en bouteille. Notez que, quand on passe commande dans un restaurant, on ne dit pas forcément **пожалуйста** [pajaLousta], s'il vous plaît...

Spécialités et plats traditionnels

Parmi les spécialités russes, citons les pelmenis, raviolis russes, parfois accompagnés d'un verre de vodka, les zakouskis, légumes marinés servis en assortiment, le hareng salé ou encore les pirojkis, petits pâtés fourrés, qui peuvent servir d'entrée ou bien être grignotés à n'importe quel moment du repas. Les zakouskis viennent du verbe **закусывать** ce qui signifie *manger après*. Généralement, on en mange après un petit verre pour faire passer le goût fort de la vodka...

<i>pelmenis</i>	пельмени (pl.)	<i>pilmiéni</i>
<i>zakouskis</i>	закуски (pl.)	<i>zakouski</i>
<i>pirojkis</i>	пирожки (pl.)	<i>piRachki</i>
<i>hareng salé</i>	селёдка (f.)	<i>siliotka</i>
<i>borsch</i>	борщ (m.)	<i>boRsch</i>
<i>chachliks (brochettes)</i>	шашлык (m.)	<i>chachLyk</i>

Vocabulaire des mets et produits

La viande, **мясо** (n.) [*miass°*] et la charcuterie, **колбасные изделия** (pl.) [*kaLbasny° izdiéli-ia*]:

<i>boeuf</i>	говядина (f.)	<i>gaviadina</i>
<i>mouton</i>	баранина (f.)	<i>baRanina</i>
<i>porc</i>	свинина (f.)	<i>svinina</i>
<i>veau</i>	телятина (f.)	<i>tiliatina</i>
<i>poulet</i>	курица (f.)	<i>kouRitsa</i>
<i>canard</i>	утка (f.)	<i>outka</i>
<i>volaille</i>	птица (f.)	<i>ptitsa</i>
<i>jambon</i>	ветчина (f.)	<i>vitchina</i>
<i>saucisson</i>	колбаса (f.)	<i>kaLbassa</i>

Les fruits de mer, **морепродукты** (pl.) [moRipRadoukty] :

oeufs de saumon	красная икра (f.)	kRassna-ia ikRa
caviar	чёрная икра (f.)	tchioRna-ia ikRa

Les légumes, **овощи** (pl.) [ovaschi] :

artichaut	артишок (m.)	aRtichok
chou-fleur	цветная капуста (f.)	tsvitna-ia kapousta
concombre	огурец (m.)	agouRiêts
tomate	помидор (m.)	pamidoR
pomme de terre	картофель (m.)	kaRto ^{f6} l

Les fruits, **фрукты** (pl.) [fRoukty] :

citron	лимон (m.)	limon
orange	апельсин (m.)	apilsin
poire	груша (f.)	gRoucha
pomme	яблоко (n.)	iabLak ^o
raisin	виноград (m.)	vinagRat

Façons de préparer et sauces

Un aliment peut être :

frais	свежий	sviéjyï
cru	сырой	syRoï
frit	жареный	jaRinyï
rôti	запечённый	zapitchionyï
farci	фаршированный	faRchyRovanyï

Il peut être accompagné de :

<i>riz</i>	рис (m.)	<i>Riss</i>
<i>salade</i>	салат (m.)	<i>saLaT</i>
<i>frites</i>	картофель (m.) фри	<i>kaRto^fl fRi</i>

ou bien d'une sauce, **соус** (m.) [*so-ouss*], à base d'ingrédients parmi les suivants :

<i>ail</i>	чеснок (m.)	<i>tchisnok</i>
<i>oignon</i>	лук (m.)	<i>Louk</i>
<i>herbes</i>	травы (pl.)	<i>tRavy</i>
<i>épices</i>	специи (pl.)	<i>spiétsy-i</i>
<i>beurre</i>	масло (n.)	<i>masL^a</i>
<i>oeuf(s)</i>	яйцо (n.) / яйца (pl.)	<i>yi-ïtso / yaïtsa</i>
<i>sel</i>	соль (f.)	<i>sol</i>
<i>poivre</i>	перец (m.)	<i>piéRits</i>
<i>huile</i>	растительное масло (n.)	<i>RastitiInaï^e masL^a</i>
<i>moutarde</i>	горчица (f.)	<i>gaRtchitsa</i>
<i>sucre</i>	сахар (m.)	<i>saHaR</i>

Pour signifier votre soif ou votre appétit, vous direz :

J'ai soif. / J'ai faim.

Я хочу пить. / Я хочу есть.

ia Hatchou pit^e / ia Hatchou iést^e

je veux boire / je veux manger

Et, au moment de passer à table :

Bon appétit !

Приятного аппетита!

pRi-iatnava apitita

Merci ! À vous aussi.

Спасибо! Вам тоже.

spassib^a vam tojê

Boissons alcoolisées

En Russie, on boit beaucoup de bière, de vodka et de vin. On boit du cognac, du whisky et des liqueurs. Bref, c'est un pays où l'on boit. Mais tous les Russes ne boivent pas, bien évidemment ! Dans les bars et les restaurants on vous servira cinquante ou cent grammes de vodka... oui, oui, elle est mesurée en grammes ! Attention, si vous voulez goûter **Советское шампанское**, le *Champagne soviétique®*, on ne vous servira pas de champagne mais une bouteille de vin mousseux qui existe toujours depuis l'époque soviétique. Pour le vin, les Russes préfèrent les vins doux et demi-secs.

<i>boissons</i>	напитки (pl.)	<i>napitki</i>
<i>bière</i>	пиво (n.)	<i>piv^a</i>
<i>vodka</i>	водка (f.)	<i>voika</i>
<i>cognac</i>	коньяк (m.)	<i>kaniak</i>
<i>whisky</i>	виски (n. et m.)	<i>viski</i>
<i>Martini®</i>	мартини (n. et m.)	<i>maRtini</i>
<i>eau de vie</i>	самогон (m.)	<i>samagon</i>
<i>rhum</i>	ром (m.)	<i>Rom</i>
<i>vin</i>	вино (n.)	<i>vino</i>
<i>champagne</i>	шампанское (n.)	<i>champanskast</i>
<i>vin mousseux</i>	игристое вино (n.)	<i>igRista^{to} vino</i>
<i>liqueur</i>	настойка (f.)	<i>nastoika</i>

Pour commander :

Avez-vous de la bière pression ?

У вас есть разливное пиво?

ouvass iést^e Razlivno^e piv^a

chez vous il-y-a tirée bière

Non, nous n'avons que de la bière en bouteille.

Нет, у нас только бутылочное пиво.

niét ounass tolk^a boutyLatchna^e piv^a

non chez nous seulement de-bouteille bière

Un verre de rouge / de blanc.

Бокал красного / белого вина.

bakaL kRasnavá / biéLava vina

Une bouteille de vin blanc et une bouteille d'eau, s'il vous plaît.

Принесите бутылку белого вина и бутылку воды.

pRinissit^e boutyLkou biéLava vina i boutyLkou vady

apportez bouteille de-blanc vin et bouteille d'eau

Autres boissons

Il existe quelques boissons typiques très répandues. L'inévitable *kvas*, **квас** (m.), est une boisson fermentée à base de pain. On prépare avec le *kvas* une soupe froide délicieuse, l'*okrochka* **окрошка** (f.). Dans certaines régions, l'*okrochka* est préparée avec du *kvas* blanc, et dans d'autres, avec du *kvas* rouge. Le goût est très différent, goûtez les deux ! Le **компот** (m.) [*kam-pot*] est un jus de fruits issu de la cuisson de fruits et de baies cuits. Celui qui est obtenu après la cuisson des airelles est très répandu en

Russie et s'appelle **морс** (m.) [moRs]. Vous connaissez peut-être déjà le *kéfir*, **кефир** (m.) [kifiR], issu de la fermentation du lait, que l'on trouve également dans d'autres pays.

eau	вода (f.)	vada
eau plate	вода (f.) без газа	vada bizgaza
lait	молоко (n.)	maLako
thé	чай (m.)	tchaï
tisane	травяной чай (m.)	tRavinoï tchaï
café	кофе (m.)	kofié
expresso	кофе ристретто	kofié RistRê ^{te}
café allongé	кофе американо	kofié amiRikano
café au lait	кофе с молоком	kofié s maLakom

jus ...	сок (m.)...	sok
d'orange	апельсиновый	apilsinavyï
de pomme	яблочный	iabLatchnyi
de tomate	томатный	tamatnyi

Pouvez-vous nous apporter une bouteille d'eau gazeuse, s'il vous plaît ?

Принесите, пожалуйста, бутылку газированной воды.

pRinissit⁶ pajaLousta boutyLkou gaziRovanaï vady
apportez s'il-vous-plaît bouteille de-gazeuse eau

Je vais prendre un café et un jus d'oranges pressées.

Можно мне кофе и апельсиновый фреш?

Mojn^a mnié kofié i apilsinavyï frêch

on-peut à-moi café et d'orange jus-pressé

Achats et souvenirs

Magasins et services

Les supermarchés, **супермаркет** (m.) [*soupiRmaRk^{et}*], et les grands magasins sont ouverts 7 jours sur 7 et tard le soir. Même chose pour les centres commerciaux. Si vous cherchez un petit magasin spécialisé, vous demanderez, selon vos besoin :

<i>Où ?</i>	Где находится...	<i>gdié naHoditsa</i>
<i>la boucherie ?</i>	мясной магазин (m.)?	<i>misnoï magazin</i>
<i>la boulangerie ?</i>	булочная?	<i>bouLa(t)chna-ia</i>
<i>le salon de coiffure ?</i>	парикмахерская (f.)?	<i>paRiHmaHiRska-ia</i>
<i>le primeur ?</i>	овощной магазин?	<i>avaschnoï magazin</i>
<i>le marché ?</i>	рынок?	<i>Rynak</i>
<i>la librairie ?</i>	книжный (m.)?	<i>knijnyï</i>
<i>le vétérinaire ?</i>	ветеринар?	<i>vitiRinaR</i>

Si vous allez au marché, soyez vigilant et ayez l'œil sur tout : votre portefeuille, la balance du vendeur, qui pourrait essayer d'ajouter quelques dizaines de grammes pour gonfler la note, et la fraîcheur de la viande. Jusqu'à une période récente, aucune ville ne se passait de **толпа** (f.) [*taLpa*] ou **толкучка** (f.) [*talkoutchka*], à l'origine un marché noir né pendant les périodes de pénurie, qui devint par la suite une structure relativement organisée. Aujourd'hui, les Russes délaissent ces marchés au profit des petits commerces de proximité.

Livres, revues, journaux, musique

Vous pouvez acheter les journaux russes, ainsi que toutes sortes de titres de presse écrite et quelques livres sur les étalages des kiosques à journaux, que l'on trouve dans les passages

souterrains et dans le métro. Pour trouver des magazines spécialisés ou bien un journal dans une langue étrangère, il faut aller dans les grandes librairies. On trouve aussi la presse internationale dans les hôtels, les aéroports et dans les grands points de vente de journaux des grandes villes.

Avez-vous les journaux en français ?

У вас есть газеты на французском?

ouvass iést^s gaziéty nafRantsouskam

chez vous il-y-a journaux sur français

Où puis-je acheter la presse internationale ?

Где я могу купить международную прессу?

gdié ia magou koupit^s mijdounaRodnou-iou priéssou

Je cherche un livre de cet auteur.

Я ищу книгу этого автора.

ia ischou knigou étava aftaRa

Où puis-je acheter des CD ?

Где я могу купить компакт диски?

gdié ia magou koupit^s kampakt diski

Je cherche l'album de ce chanteur / de cette chanteuse.

Я ищу альбом этого певца / этой певицы.

ia ischou albom étava piftsa / étaï pivitsy

Blanchisserie – teinturerie

Même un pressing peut être de très haut standing... À Moscou, on trouve en effet des blanchisseries et des teintureries ouvertes toute la nuit, dont certaines livrent même les produits nettoyés à domicile. Évidemment, tout est question de prix...

Pourriez-vous nettoyer cette chemise, s'il vous plaît ?

Почистите, пожалуйста, эту рубашку.

patchistit⁶ pajaLoustâ êtou Roubachkou

nettoyez s'il-vous-plaît cette chemise

Quand pourrai-je récupérer mes affaires ?

Когда будут готовы мои вещи?

kagda boudout gatovy ma-i viéschi

quand seront prêtes mes choses

J'ai perdu le reçu / la facture.

Я потерял(а) квиток / квитанцию.

ia patiRiaL(a) kvitok / kvitantsy-iou

je ai-perdu (f.) reçu / quittance

Vêtements et chaussures

Les saisons russes sont bien distinctes et par conséquent, les Russes ont plusieurs garde-robes : celle d'hiver comprend des vêtements chauds et des chaussures fourrées ; le printemps et l'automne nécessitent des vestes et des manteaux un peu plus légers et des bottines sans fourrure ; l'été peut apporter une chaleur étouffante et donc, un éventail de tenues estivales. La température dans certaines régions varie beaucoup : à Irkoutsk, par exemple, elle peut monter jusqu'à 35°C en été et descendre jusqu'à -35°C en hiver !

Voici quelques phrases et du vocabulaire utile pour vous aider à faire vos achats :

Quelle taille fais-tu / faites-vous ?

Какой у тебя / у вас размер одежды?

kakoï outibia / ouvass RazmiéR adiéjdy

quelle chez toi / chez vous taille de-vêtements

Je fais un 40.

Я ношу 40.

ia nachou saRakavoï

je porte quarantième

Quelle est ta / votre pointure ?

Какой у тебя / у вас размер ноги?

kakoï outibia / ouvass RazmiéR nagui

quel chez toi / chez vous taille de-pied

Je chausse du 39.

У меня 39.

ouminia tRitsaddiviatyï

chez moi trente-neuvième

J'ai besoin d'une écharpe bien chaude.

Мне нужен тёплый шарф.

minié noujⁿ tiopLyï chaRf

<i>manteau</i>	пальто (n.)	<i>palto</i>
<i>manteau en fourrure</i>	шуба (f.)	<i>chouba</i>
<i>bottes fourrées</i>	сапоги на меху	<i>sapagui namiHou</i>
<i>gants</i>	перчатки (pl.)	<i>piRtchatki</i>
<i>chapka</i>	шапка (f.)	<i>chapka</i>
<i>imperméable</i>	плащ	<i>pLasch</i>
<i>costume</i>	костюм	<i>kastioum</i>

<i>chemise</i>	рубашка	<i>Roubachka</i>
<i>cravate</i>	галстук (m.)	<i>gaLstouk</i>
<i>t-shirt</i>	футболка (f.)	<i>foutboLka</i>
<i>pantalon</i>	брюки (pl.)	<i>bRiouki</i>
<i>jean</i>	джинсы (pl.)	<i>djynsy</i>
<i>robe</i>	платье (n.)	<i>pLatié</i>
<i>jupe</i>	юбка	<i>ioupka</i>
<i>chemisier</i>	блузка (f.)	<i>bLouska</i>
<i>culotte, caleçon</i>	трусы (pl.)	<i>tRoussy</i>
<i>soutien-gorge</i>	бюстгалтер	<i>biouzgaLt^eR</i>
<i>ceinture</i>	ремень (m.)	<i>Rimiégne</i>
<i>chaussettes</i>	носки (pl.)	<i>naski</i>
<i>collants</i>	колготки (pl.)	<i>kaLgotki</i>

Bureau de tabac

Vous trouverez des cigarettes dans les kiosques de rue, les petits commerces et bien sûr au supermarché.

<i>cigarettes avec filtre / sans filtre</i>	сигареты с фильтром / без фильтра (pl.)	<i>sigaRiétý sfiltRam / bisfiltRa</i>
<i>cartouche</i>	блок сигарет (m.)	<i>bLok sigaRiét</i>
<i>tabac à rouler</i>	табак	<i>tabak</i>
<i>briquet</i>	зажигалка (f.)	<i>zajygaLka</i>
<i>alumettes</i>	спички (pl.)	<i>spitchki</i>
<i>porte-cigarette</i>	мундштук (m.)	<i>mounchtouk</i>

Un paquet de cigarettes, s'il vous plaît.

Дайте пачку сигарет.

daït^e patchkou sigaRiét

donnez paquet de-cigarettes

Photo

Les Russes ont un goût immodéré pour les photos... Quand ils sont en vacances ou qu'ils font la fête, ils prennent une quantité impressionnante de clichés : devant tous les monuments possibles et imaginables, à table avant de manger, à chaque plat, après le dessert, en trinquant... N'hésitez donc pas à leur demander de vous prendre en photo lors de votre voyage !

Pourriez-vous nous prendre en photo, s'il vous plaît ?

Сфотографируйте нас, пожалуйста!

sfatagRafiRouït^é nass pajaLousta

photographiez nous s'il-vous-plaît

Quelques mots à retenir :

<i>appareil photo</i>	цифровой	<i>tsyfRavoï fota-apaRat</i>
<i>numérique</i>	фотоаппарат (m.)	
<i>appareil photo jetable</i>	одноразовый	<i>adnaRazavyï</i>
	фотоаппарат (m.)	<i>fota-apaRat</i>
<i>flash</i>	вспышка (f.)	<i>fspychka</i>
<i>chargeur</i>	зарядка (f.)	<i>zaRiatka</i>
<i>photo</i>	фотография (f.)	<i>fatagRafi-ia</i>
<i>photographier</i>	фотографировать	<i>fatagRafiRavat^s</i>

Provisions

<i>biscuits</i>	печенье (n.)	<i>p^étchiénié</i>
<i>farine</i>	мука	<i>mouka</i>
<i>pâtes</i>	макаронные изделия	<i>makaRonnyié izdiéli-ia</i>
<i>riz</i>	рис	<i>Riss</i>
<i>sauce tomate</i>	томатная паста	<i>tamatna-ia pasta</i>

<i>sucreries</i>	сладости	<i>sLadasti</i>
<i>brosse à dents</i>	зубная щётка	<i>zoubna-ia schiotka</i>
<i>coton</i>	вата (f.)	<i>vata</i>
<i>coupe-ongles</i>	кусачки (pl.) для ногтей	<i>koussatchki dlia naktiëi</i>
<i>crème dépilatoire</i>	крем (m.) для удаления волос	<i>kRiém dlia oudaliéni-ia</i>
<i>dentifrice</i>	зубная паста (n.)	<i>vaLoss</i>
<i>gel douche</i>	гель для душа	<i>zoubna-ia pasta</i>
<i>lotion démaquillante</i>	лосьон (m.) для снятия макияжа	<i>guiél dlia doucha</i>
<i>mousse à raser</i>	пена для бритья	<i>Lassion dlia sniati-ia</i>
<i>raser</i>	бритва (f.)	<i>maki-iaja</i>
<i>peigne</i>	расчёска (f.)	<i>piéna dlia bRitia</i>
<i>shampoing</i>	шампунь	<i>bRitva</i>
		<i>Raschioska</i>
		<i>schampoun</i>

Souvenirs

Tout le monde rapporte de Russie une poupée russe et une bouteille de vodka, plus rarement une boîte de caviar car ce plaisir est bien trop coûteux. En tout cas, il est impossible de rester à court d'idées car des artisans de toutes sortes exposent leurs oeuvres dans les rues fréquentées par les touristes, si bien qu'il vous sera difficile de ne pas vous arrêter. La rue Arbat à Moscou en est un parfait exemple : cette jolie rue piétonne abrite des poupées russes, des samovar, des chapkas et bien d'autres petits trésors encore...

<i>livres anciens</i>	старинные книги (pl.)	<i>staRiny-ié knigui</i>
<i>bottes de feutre</i>	валенки (pl.)	<i>valinki</i>
<i>châle en angora</i>	пуховый платок (m.)	<i>pouHovyï pLatok</i>

<i>cuillère en bois</i>	деревянная ложка (f.)	<i>diRiviana-ia Lochka</i>
<i>dentelle</i>	кружево (n.)	<i>kRouj⁶v^a</i>
<i>gourde</i>	фляжка (f.)	<i>fliachka</i>
<i>gravure</i>	гравюра (f.)	<i>gRaviouRa</i>
<i>médaille</i>	медаль (f.)	<i>midal</i>
<i>pin's</i>	значок (m.)	<i>znatchok</i>
<i>porcelaine de Gjel</i>	гжель (f.)	<i>gjiél</i>
<i>poupée russe</i>	матрёшка (f.)	<i>matRiochka</i>
<i>poupée pour samovar</i>	кукла для самовара (f.)	<i>koukLa dlia samavaRa</i>
<i>samovar</i>	самовар (m.)	<i>samavaR</i>
<i>porte-verre (objet typique en Russie)</i>	подстаканник (m.)	<i>patstakannik</i>
<i>fait main</i>	ручная работа (f.)	<i>Routchna-ia Rabota</i>

Et n'oublions pas les boîtes russes en bois sculpté ou laquées, **шкатулка** (f.) [*chkatouLka*], et les laptis, ces chausses traditionnels tissés en écorce de bouleau **лапти** (m.) [*Lapti*]. Si vos valises sont déjà très garnies, achetez un petit fer à cheval en bois peint, **подкова** (f.) [*patkova*], c'est un petit cadeau qui apporte bonheur et prospérité selon les Russes.

Rendez-vous professionnels

Fixer un rendez-vous

Bonjour, puis-je parler à l'assistant de M. Ivanov, s'il vous plaît ?

Добрый день, могу я поговорить с ассистентом господина Иванова?

dobRyi diégne magou ia pagavaRit^s sassistiént^m gaspadina Ivanova

Je souhaiterais convenir avec vous d'un entretien / d'un rendez-vous téléphonique.

Я хотел(а) бы договориться с вами о встрече / о конференц-колле.

ia HatiéL(a) by dagavaRitsa s vami afstRiétchi / akanfiRiéntsko!^{le}

Quel jour vous conviendrait ?

Какой день Вам подходит?

kakoï diégne vam patHodit

Je voudrais vous donner mon C.V. et une lettre de motivation.

Я хотел(а) бы дать вам моё резюме и сопроводительное письмо.

ia HatiéL(a) by dat^s vam ma-io Rizioumê i sapRavaditilna-ié piss'mo

Visiter l'entreprise

<i>entreprise</i>	компания	<i>kampani-ia</i>
<i>bureau</i>	кабинет (m.)	<i>kabiniét</i>
<i>direction</i>	дирекция	<i>diRiéktsty-ia</i>

Vocabulaire de l'entreprise

<i>embaucher</i>	принять на работу	<i>pRiniat^s naRabotou</i>
<i>licencier</i>	уволить с работы	<i>ouvolit^s s Raboty</i>
<i>contrat de travail</i>	трудовой договор (m.)	<i>tRoudavoï dagavoR</i>
<i>salaire</i>	зарплата (f.)	<i>zaRpLata</i>
<i>chiffre d'affaires</i>	торговый оборот	<i>taRgovyi abaRot</i>
<i>import / export</i>	импорт / экспорт	<i>impaRt / êkspaRt</i>
<i>marchandise</i>	товар (m.)	<i>tavaR</i>
<i>secteur d'activité</i>	сфера (f.) деятельности	<i>sfiéRa dié-itolnasti</i>

Salons et expositions

conférence	конференция (f.)	kanfiRiéntsya-ia
congrès	конгресс (m.)	kangRiéss / kangRêss
foire	ярмарка (f.)	iaRmaRka

Avez-vous un dépliant avec les informations sur votre société ?

У вас есть брошюра о вашем предприятии?

ouvass iést^s bRachouRa avachém pRitpRi-iatii

Peut-on trouver ces informations sur votre site Internet ?

Эту информацию можно найти в Интернете?

étou infaRmatsy-iou mojn^a naïti vintiRnêtié

Je cherche le pavillon n°1, salle 2.

Где павильон номер 1, зал номер 2?

gdié pavilion nomiR adin zaL nomiR dva

Santé

En Russie, chaque citoyen a un certificat médical d'État. Il s'agit un système d'assurance obligatoire, complétée par un certificat d'assurance-retraite. Aux hôpitaux publics, les Russes préfèrent les cliniques privées, même si celles-ci sont plus onéreuses. Au besoin, nous vous conseillons plutôt de vous tourner vers ces établissements. Particularité à noter : les personnes travaillant en Russie bénéficient généralement d'une prise en charge complète de leur frais médicaux par leur employeur.

Chez le médecin, aux urgences

<i>angine</i>	ангина (f.)	<i>anguina</i>
<i>grippe</i>	грипп (m.)	<i>gRip</i>
<i>bronchite</i>	бронхит (m.)	<i>bRanHit</i>
<i>asthme</i>	астма (f.)	<i>asma</i>
<i>conjonctivite</i>	конъюнктивит (m.)	<i>kagnioukktivit</i>
<i>cystite</i>	цистит (m.)	<i>tsysit</i>
<i>appendicite</i>	аппендицит (m.)	<i>apinditsyt</i>
<i>urticaire</i>	крапивница (f.)	<i>kRapivnitsa</i>
<i>entorse</i>	вывих (m.)	<i>vyviH</i>
<i>fracture</i>	перелом (m.)	<i>piRiLom</i>
<i>morsure / piqûre</i>	укус (m.)	<i>oukouss</i>
<i>plaie</i>	рана (f.)	<i>Rana</i>
<i>infection</i>	инфекция (f.)	<i>infiektsy-a</i>
<i>contagieux</i>	заразный	<i>zaRaznyi</i>
<i>intoxication</i>	отравление (n.)	<i>atRavlién^o</i>
<i>asphyxie</i>	асфиксия (f.)	<i>asfiksi-ia</i>

Lors de la consultation, le médecin examinera votre respiration en disant :

<i>Respirez ! / Ne respirez pas !</i>	Дышите! / Не дышите!	<i>dychyt^m / nidychy^m</i>
---------------------------------------	-----------------------------	---

En cas d'accident, n'hésitez pas à appeler les urgences médicales (ce service est joignable au 03) en indiquant que vous êtes étranger. Avant toute intervention chirurgicale, contactez votre assurance française pour avoir une consultation en ligne. Parfois, les assurances proposent qu'un médecin russophone parle à ses collègues russes et vous donne ensuite son avis sur les soins qu'on va vous dispenser.

<i>blessure</i>	рана	<i>Rana</i>
<i>brûlé</i>	обожжённый	<i>abajjonyĩ</i>
<i>crise cardiaque</i>	сердечный приступ (м.)	<i>siRdiétchnyi pRístoup</i>
<i>anesthésie locale</i>	местный наркоз (м.)	<i>míésnyi naRkoss</i>
<i>anesthésie générale</i>	общий наркоз (м.)	<i>opschiĩ naRkoss</i>
<i>malade</i>	больной	<i>balnoĩ</i>
<i>médecin</i>	врач	<i>vRatch</i>
<i>infirmier/-ière</i>	медбрат (м.) / медсестра (ф.)	<i>m^{ie}dbRat / m^{ie}tsistRa</i>
<i>clinique privée</i>	частная клиника	<i>tchasna-ia klinika</i>
<i>hôpital</i>	больница (ф.)	<i>balnitsa</i>
<i>accueil (bureau d'enregistrement)</i>	регистратура (ф.)	<i>RiguistRatouRa</i>

Vite, appelez une ambulance !

Скорее вызовите скорую помощь!

skaRié^{ie} vyzavit^{ie} skoRou-iou pomasch

plus-vite appelez rapide aide

J'ai mal. J'ai besoin d'un médecin.

Мне больно. Мне нужен врач.

mnié boln^a. mnié nou^{ie}n vRatch

à-moi fait-mal. à-moi il-faut médecin

Symptômes

<i>brûlures d'estomac</i>	изжога (ф.)	<i>izjoga</i>
<i>constipation</i>	запор (м.)	<i>zapoR</i>
<i>diarrhée</i>	диарея (ф.) / понос (м.)	<i>dí-aRié-ia / panoss</i>
<i>inflammation</i>	воспаление (н.)	<i>vaspaliéni^{ie}</i>
<i>démangeaison</i>	зуд (м.)	<i>zout</i>

<i>éruption</i>	сыпь	<i>syp'</i>
<i>gonflement</i>	вздутие (n.)	<i>vzdouti^e</i>
<i>rougeur</i>	покраснение (n.)	<i>pakRasnién^e</i>
<i>toux</i>	кашель (m.)	<i>kach^é</i>
<i>vertige</i>	головокружение (n.)	<i>gaLavakRoujên^é</i>
<i>vomissements</i>	рвота (f.)	<i>Rvota</i>

Douleur et parties du corps

Les parties du corps

<i>corps</i>	тело (n.)	<i>tiéL^a</i>
<i>tête</i>	голова	<i>gaLava</i>
<i>gorge</i>	горло (n.)	<i>goRL^a</i>
<i>bras (aussi main)</i>	рука (f.)	<i>Rouka</i>
<i>doigt</i>	палец	<i>palits</i>
<i>jambe (aussi pied)</i>	нога	<i>naga</i>
<i>pied</i>	стопа (f.)	<i>stapa</i>
<i>orteils</i>	пальцы (pl.) ног	<i>paltsy nok</i>
<i>poitrine</i>	грудь	<i>gRout^e</i>
<i>oeil / yeux</i>	глаз / глаза	<i>gLass / gLaza</i>
<i>oreille(s)</i>	ухо (n.) / уши (pl.)	<i>ouH^a / ouchy</i>
<i>cœur</i>	сердце (n.)	<i>siéRtsé</i>
<i>estomac</i>	желудок	<i>jyLoudak</i>
<i>foie</i>	печень (f.)	<i>piétchigne</i>
<i>intestin</i>	кишечник	<i>kichêtnik</i>
<i>poumons</i>	лёгкие	<i>lioHk^e</i>
<i>rein</i>	почка (f.)	<i>potchka</i>
<i>muscle</i>	мускул (m.) / мышца (f.)	<i>mouskouL / mychtsa</i>
<i>nerf</i>	нерв	<i>niéRf</i>

veine	вена	<i>viéna</i>
os	кость (f.) / кости (pl.)	<i>kost^e / kosti</i>

Pour exprimer son état

Je me...	У меня болит...	<i>ouminia balit</i>
à la gorge.	горло.	<i>goRl^e</i>
à la tête.	голова.	<i>gaLava</i>
au dos.	спина.	<i>spina</i>
au ventre.	живот.	<i>jyvot</i>

Je...	У меня...	<i>ouminia</i>
de la fièvre.	температура.	<i>timiRatouRa</i>
des frissons.	озноб.	<i>aznop</i>

Je suis allergique à...

У меня аллергия на...

ouminia aliRgui-ia na

J'ai du mal à respirer.

Мне трудно дышать.

mnié tRoudn^a dychat^e

à-moi difficile respirer

J'ai des nausées.

меня тошнит.

minia tachnit

J'ai vomi.

Меня вырвало.

minia vyRval^e

me a-vomi

Il s'est évanoui. / Elle s'est évanouie.

Он упал в обморок / Она упала в обморок.

on oupaL vobmaRak / ana oupaLa vobmaRak

il /elle est-tombé/e dans évanouissement

Santé de la femme

<i>grossesse</i>	беременность	<i>biRiëminast*</i>
<i>gynécologue</i>	гинеколог	<i>guinikoLak</i>
<i>maternité</i>	роддом (m.)	<i>R^oddom</i>
<i>pilule contraceptive</i>	противозачаточная таблетка	<i>pRativazatchatatchna -ia tabliëtka</i>
<i>règles</i>	менструация (f.) / месячные (pl.)	<i>minstRou-atsy-a / miëssitchny^o</i>
<i>tampon</i>	тампон	<i>tampon</i>

Je suis enceinte.

Я беременна.

ia biRiëminna

Vous êtes à combien de mois ?

На каком вы месяце?

nakakom vy miëssits^o

sur quel vous mois

Je dois faire une échographie.

Мне надо сделать УЗИ.

mnië nad^o sdiëLat^o ouzi

à-moi il-faut faire écho

Soins médicaux

<i>dépistage</i>	анализ (m.)	<i>analiss</i>
<i>diagnostic</i>	диагноз (m.)	<i>di-agnass</i>
<i>examen</i>	осмотр (m.)	<i>asmotR</i>
<i>bandage</i>	перевязка (f.)	<i>piRivlaska</i>
<i>compresse</i>	компресс (m.)	<i>kampRiëss</i>

<i>injection</i>	инъекция (f.)	<i>in-iéktsy-ia</i>
<i>médicaments</i>	лекарства	<i>likaRstv^a</i>
<i>vaccin</i>	прививка (f.)	<i>pRivifka</i>
<i>piqûre</i>	укол (m.)	<i>oukoL</i>
<i>plâtre</i>	гипс (m.)	<i>guipss</i>
<i>radio</i>	рентген (m.)	<i>R^enguién</i>

Chez le dentiste

Si une rage de dents vous surprend pendant votre séjour, voilà quelques mots utiles :

<i>dentiste</i>	зубной врач (m.)	<i>zoubnoï vRatch</i>
<i>dent</i>	зуб (m.)	<i>zoup</i>
<i>dent de lait</i>	молочный зуб (m.)	<i>maLotchnyi zoup</i>
<i>gencives</i>	дёсны (pl.)	<i>diosny</i>
<i>mâchoire</i>	челюсть (f.)	<i>tchiélioust^e</i>
<i>palais</i>	нёбо (n.)	<i>niob^a</i>
<i>carie</i>	кариес (m.)	<i>kaRi^sss</i>
<i>plombage</i>	пломба (f.)	<i>pLomba</i>
<i>trou</i>	дырка (f.)	<i>dyRka</i>

J'ai mal aux dents.

У меня болят зубы.

ouminia baliat zouby

J'ai une dent cassée.

У меня сломан зуб.

ouminia sLoman zoup

Il faut vous mettre un plombage sur deux dents.

Вам надо запломбировать два зуба

vam nad^a zapLambiRavat^s dva zoub^a

à-vous il-faut faire-plombage deux dents

Chez l'ophtalmologue / chez l'opticien

lentilles de contact	контактные линзы (pl.)	<i>kantaktny^a llnzy</i>
liquide de rinçage pour les lentilles	жидкость (f.) для полоскания линз	<i>jytkastr^a dlia paLaskani-ia lins</i>
lunettes	очки (pl.)	<i>atchki</i>
monture	оправа (f.)	<i>apRava</i>

Quelle est votre correction ?

Какое у вас зрение?

kako^{to} ouvass zRièni^a

L'oeil gauche est à moins un et le droit est à moins deux.

Левый глаз минус один, а правый минус два.

lièvyi gLass minouss adin apRavyi minouss dva

gauche œil moins un et droit moins deux

J'ai quelque chose dans l'oeil.

Мне что-то попало в глаз.

mné chtot^a papaL^a vgLass

J'ai les yeux qui pleurent.

У меня слезятся глаза.

ouminia sliziatsa gLaza

Je vois bien / mal.

Я хорошо / плохо вижу.

ia HaRacho / pLoH^a vijou

À la pharmacie

Il y a des pharmacies à chaque coin de rue en Russie. Le prix des médicaments peut fortement varier d'un établissement

à un autre, n'hésitez donc pas à comparer entre plusieurs pharmacies.

Je voudrais une boîte de paracétamol et une boîte d'aspirine.

Дайте, пожалуйста, пачку парацетамола и пачку аспирина.

dait^m paʃaLousta paʃchkou paʃatsytamoLa i paʃchkou aspiRina

Ce médicament est dispensé uniquement sur ordonnance.

Это лекарство отпускается только по рецепту.

ê^t likaRstv^t alpouska-itsa tolk^t paRitsêptou

ce médicament se-laisse seulement selon ordonnance

<i>ordonnance</i>	рецепт (m.)	<i>Ritsêpt</i>
<i>antibiotiques</i>	антибиотики (pl.)	<i>antibi-oliki</i>
<i>antiseptique</i>	антисептик (n.)	<i>antisêptik</i>
<i>béquille</i>	костыль (m.)	<i>kastył</i>
<i>calmant</i>	успокоительное (n.)	<i>ouspaka-ıtilna^t</i>
<i>collyre</i>	глазные капли (pl.)	<i>gl azny^t kaplı</i>
<i>comprimés</i>	таблетки (pl.)	<i>tabliétki</i>
<i>couche</i>	подгузник (m.)	<i>padgouznik</i>
<i>désinfectant</i>	дезинфицирующее средство (n.)	<i>dizinfilitsyRou-iouchi^t sRiétstv^t</i>
<i>pommade</i>	мазь	<i>mass^t</i>
<i>somnifère</i>	снотворное (n.)	<i>snatvoRna^t</i>
<i>siróp contre la toux</i>	сироп от кашля	<i>siRop atkachlia</i>
<i>vitamines</i>	витамин (m.)	<i>vitamin</i>
<i>contre-indications</i>	противопоказания	<i>pRotivapakazani-ia</i>
<i>effets secondaires</i>	побочное действие (n.)	<i>pabotchna^t diéistv^t</i>
<i>posologie</i>	дозировка	<i>daziRofka</i>
<i>préservatif</i>	презерватив (m.)	<i>pRiziRvatif</i>



Rejoignez la communauté
des assimilstes sur Facebook



www.facebook.com/editions.assimil

- actualités,
- exclusivités,
- concours,
- histoire de la marque,
- nouveautés,
- extraits audio...

et sur les autres réseaux sociaux :



vimeo.com/assimil



soundcloud.com/assimil



twitter.com/EditionsAssimil



www.youtube.com/user/MethodeASSiMiL

Restez en contact avec la Newsletter Assimil
www.assimil.com

index thématique

A

abréviations **92-93**
absence **21-22**
accident **91-92**
accusatif **25-26**
achats **138-145**
addition **131**
adjectif **18 ; 56-59**
adresse **111**
âge **72-73**
alcool **135-136**
allergie **151**
alphabet **14 ; voir aussi Rabats**
ambulance **149**
amour **82-83**
animaux **123-124**
appel téléphonique **111-113 ; 145-146**
argent **116-117**
aspect **31-32**
au revoir **64**
avion **95**

B

bagages **105**
banque **116-117**
bar **129**
bateau **98-99**
billet (monnaie) **116**
billet (place, ticket) **104 ; 108-109**
blanchisserie **139-140**

boisson **135-137**

bureau de change (*voir* change)

bus **107-108**

C

café **129 ; 137**
calendrier **87-91**
camping **121-122**
cardinaux (nombres) *voir Rabats*
cardinaux (*voir* points cardinaux)
carte (restaurant) **130**
carte de crédit **116**
chambre **124-126**
change **94-95**
cinéma **117**
coiffeur **118**
commander (restaurant) **129-131**
conditionnel **40**
conduire **102-104**
contraception **152 ; 155**
corps humain **150-151**
court (adjectif) **51-52**
cuisine **132-134**

D

dates (calendrier) **86-87 ; 89-90**
datif **23-24 ; 38 ; 72**
déclinaisons **57-59**
démonstratif **59**
dentiste **153**
départ **95-99**

directions **105-106**

douane **93-94**

drague **81-83**

E

e-mail **113-114**

emploi **75-76 ; 145-147**

essence **102-103**

être (verbe) **16 ; 51-52**

F

famille **73-75**

faune **123-124**

femme **152**

fêtes **64 ; 89-91**

film **117**

flore **122-123**

frontière **93-94**

futur **31 ; 33-35 ; 37 ; 88**

G

garage **103-104**

génitif **21-22 ; 36 ; 54**

genres **15-16**

gynécologue **152**

H

hébergement **124-128**

heure **83-86**

hôpital **147-149**

horaires **115**

I

impératif **35**

imperfectif **31 ; 37 ; 41-42 ; 50 ; 56**

impersonnelles (structures) **24 ; 28 ; 38**

incompatibilité orthographique **22**

instrumental **27-28**

Internet **113-115**

invitation **80-82**

J

journaux **138-139**

jours de la semaine **88-89**

K

kiosque **138-139**

L

locatif **29-30 ; 34**

location **101-102**

loisirs **109-110 ; 118-121**

M

magasins **138-145**

maladies **148-153**

marché **138**

médecin **148-149**

médicaments **154-155**

menu **129-131**

métro **107-108**

modes de déplacement **95-105 ; 107-108**

monnaie **116**

mouvement **24 ; 26 ; 29 ; 34**

N

négation **21 ; 34 ; 46**

nombres **Rabats ; 53-54 ; 72-73**

nominatif 20
noms 15-18 ; 54 ; 57
non 65
nourriture 128-135 ; 143-144
numéro de téléphone 23

O

ophtalmologue 154
opinions 79-80
ordinateur 113-115
ordonnance 155
orientation 105-106
oui 64-65

P

panne 103-104
panneaux 92-93
parking 103
parties du corps 150-151
passé 31 ; 39-40 ; 48 ; 88
passeport 93-94
perfectif 31 ; 37 ; 41-42
perte 140
pharmacie 154-155
photographie 143
piscine 121
places 117-118
plage 120-121
plantes 123
pluriel 17-18 ; 57
pointure 141
police 91
politesse 66
possessifs 18 ; 30 ; 48 ; 58-59
poste 110-111

prépositionnel 29-30
présent 31 ; 47-48 ; 52
présentations 70-71
problèmes 127-128
pronominal (verbe) 24 ; 43-44
pronoms personnels 16 ; 24 ; 38 ;
50 ; 58
proposition 35-36

Q

quantité 21-22 ; 54
questions Rabats ; 26 ; 40 ; 48 ;
54 ; 65-66

R

réception 125-128
réduction 109
réfléchi (verbe) 44
religion 76-78
remercier 66-67
rencontre 69-71
rendez-vous 81-82 ; 145-146
renseignements 65-66 ; 115
réparation 103-104
réservation 124-125 ; 129
restaurant 129-131

S

saisons 89
saluer 63-64
santé 147-155
sécurité 95
sentiments 79-80 ; 82-83
sortir 117-118
souhaits 64

souvenirs **144-145**
sport **119-120**
station-service **103**
supermarché **138**
symptômes **149-150**

T

table **129-130**
taille (vêtements) **141**
tarifs **97 ; 109 ; 115 ; 125**
taux de change **95**
taxi **99-100**
téléphone **111-113**
temps **83-91**
temps (météo) **78**
tente **121-122**
ticket **108**
toilettes **106 ; 131**
tourisme **94 ; 109**

train **96-98**
transport (*voir* modes de déplacement)
travail **75-76 ; 146-147**

U

urgences **91-92 ; 148-149**

V

valises **95**
vélo **100-101**
verbe **28 ; 31-32 ; 45-48 ; 56 ; 59-61**
vêtements **140-142**
ville **105-106**
vin **135-136**
visite **80-81 ; 109-110**
vœux **64**
voiture **101-104**
voyage **93-104**

Russe - N° édition: 3448
Achevé d'imprimer en juillet 2015
Imprimé en Slované

➤ Des mots pour tous les jours...

<i>oui</i>	да	<i>da</i>
<i>non</i>	нет	<i>niét</i>
<i>je ne sais pas</i>	не знаю	<i>nizna-iou</i>
<i>bonjour</i>	здравствуй(те)	<i>zdRastvouï(t^{h6})</i>
<i>salut (bonjour)</i>	привет	<i>pRiviét</i>
<i>au revoir</i>	до свидания	<i>das-vidania</i>
<i>salut (au revoir)</i>	пока	<i>paka</i>
<i>à bientôt !</i>	до встречи!	<i>dafstRiétchi</i>
<i>comment ça va ?</i>	как дела?	<i>kak diLa</i>
<i>s'il te / s'il vous plaît</i>	пожалуйста	<i>pajaLousta</i>
<i>merci</i>	спасибо	<i>spassib^a</i>
<i>je t'en / je vous en prie</i>	пожалуйста	<i>pajaLousta</i>
<i>je m'appelle...</i>	меня зовут...	<i>minia zavout</i>
<i>enchanté(e) !</i>	очень приятно!	<i>otchigne pRi-iatn^a</i>
<i>bon appétit !</i>	приятного аппетита!	<i>pRi-iatnava apitita</i>
<i>santé !</i>	за здоровье!	<i>zazdaRovié</i>

➤ et pour s'en sortir dans tous les cas

<i>excuse(z)-moi...</i>	извини(те)...	<i>izvini(t^{h6})</i>
<i>pourriez-vous me dire...</i>	скажите, пожалуйста...	<i>skajyt^{h6} pajaLousta</i>
<i>aide(z)-moi !</i>	помоги(те)!	<i>pamagui(t^{h6})</i>
<i>je ne comprends pas</i>	я не понимаю	<i>ia nipanima-iou</i>
<i>parlez plus lentement</i>	говорите медленнее	<i>gavaRit^{h6} miédlini^{h6}</i>
<i>répétez, s'il vous plaît</i>	повторите, пожалуйста	<i>paftaRit^{h6} pajaLousta</i>

Guide de conversation

Russe

Quelques jours à Moscou et à St-Petersbourg ?
Le créateur de la célèbre méthode Assimil a conçu pour vous le compagnon indispensable de votre week-end ou séjour en Russie.

- Initiation à la langue : 21 leçons de russe
- Les phrases et les mots indispensables
- Toute la prononciation
- Toutes les situations du voyage

*Téléchargez un extrait gratuit
du guide de conversation audio
sur **www.assimil.com**
ou flashez ce QR code
avec votre mobile :



Retrouvez l'intégralité
du guide audio (bilingue) sur
www.assimil.com



5,50 €